

# 语言 与文化

## 论坛

2020年

*Forums of Language and Culture*

### 第二辑

叶兴国 余玲 主编

### 图书在版编目 ( CIP ) 数据

语言与文化论坛. 2020年. 第二辑 / 叶兴国, 余玲  
主编. -- 北京 : 九州出版社, 2020.9  
ISBN 978-7-5108-9439-8

I. ①语… II. ①叶… ②余… III. ①社会科学—文  
集 IV. ①C53

中国版本图书馆CIP数据核字(2020)第155865号

### 语言与文化论坛. 2020年. 第二辑

---

作 者 叶兴国 余玲 主编  
出版发行 九州出版社  
地 址 北京市西城区阜外大街甲35号(100037)  
发行电话 (010)68992190/3/5/6  
网 址 www.jiuzhoupress.com  
电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com  
印 刷 定州启航印刷有限公司  
开 本 787毫米×1092毫米 16开  
印 张 10.5  
字 数 220千字  
版 次 2020年9月第1版  
印 次 2020年9月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5108-9439-8  
定 价 39.00元

---

★ 版权所有 侵权必究 ★

主 办 浙江越秀外国语学院

## 《语言与文化论坛》编委会

主 任 徐真华 费君清（特邀）

主 编 叶兴国 余 玲（执行）

学术顾问（按姓氏笔画为序）

于晓宇 王 宏 王 峰 冉永平 孙玉华

孙绍振 齐沪扬 吴秀明 宋协毅 张 江

陈众议 陈 龙 陈思和 陆经生 陆建德

胡剑锋 修 刚 聂珍钊 贾文键 曹德明

编 委（按姓氏笔画为序）

王宗杰 史忠义 朱文斌 刘家思 许金龙

李建英 李贵苍 杨小平 杨爱军 吴国良

吴 笛 何建乐 何海翔 余卫华 张仕英

张 明 陈文涛 金健人 周颂伦 赵海峰

栾 栋 戚宏波 葛金玲 韩岳峰 魏大海

魏小琳 Georges Ubbelohde

编 务

陈俊伊 陈晓烨



# 前 言

语言与文化的关系是一个跨学科的研究课题，目前已有很多学者对其进行了讨论，并产生了很多研究成果。该研究覆盖面较大，既包括语言与文化之间关系的宏观分析，又包括不同民族的文化心理、风俗习惯、文学作品等关于语言及文化特征的具体介绍，还包括语言的多种社会功能以及文化对语言形式产生的影响。

《语言与文化论坛》为综合性人文学术出版物，由浙江越秀外国语学院主办、九州出版社（中央一级出版社）出版。本书坚持以会通中外语言文化、关注学科发展前沿、注重基础应用研究、促进人文学术交流为宗旨，探讨不同语言与文化理论，交流最新研究动态，挖掘语言与文化多元化特征，弘扬地方文化，紧抓社会热点，凸显栏目特色，塑造属于学报自身独特的生命力和吸引力。

论坛特稿栏目关注学科发展前沿，展现最新学术成果。如《DIY Corpora for Vocabulary Learning》提出语言学习者可以构建自身专业的语料库和词汇库，通过发现或学习过程获取语言知识，并且培养翻译能力以及学术英语和通用语言能力。

项目动态追踪栏目注重交流最新项目动态。本辑推出《基于小型语料库的英国高校研讨课语境下的反意疑问句的人际意义研究》。文章从附加成分对主干部分的言据性修饰及对回答的诱导性的二维层面所体现的人际功能展开研究，探讨反意疑问句在英国高校研讨课中的使用，细化对高校研讨课堂语料中反意疑问句的使用的具体形式和人际功能表达，证实课堂口语语料中韩礼德功能语法中反意问句情态的确认功能。

翻译与跨文化研究栏目重在挖掘翻译与跨文化的多元化。本辑收录了《商务英语合同中的名物化研究》《翻译技术在远东国际军事法庭庭审记录翻译中的应用》《“译”与“宣”——地方政务官网外宣翻译修辞策略研究》，通过对西方修辞学、翻译学、功能语言学的研究，探析翻译与跨文化之间的内在联系，进一步深化学术理论对现实翻译的应用价值与指导意义，提高翻译有效性的翻译原则与策略，对认识外语教学和翻译工作具有参考借鉴作用。

外语教育教学研究栏目注重基础应用研究。本辑收录了三篇深度分析大学外语教学模式的论文。如《新冠疫情背景下跨文化交际教学中课程思政元素的挖掘》结合作者在新冠疫情期间进行在线教学的实践，探讨教师应如何根据跨文化交际课程思政的教学目标，结合新冠疫情中出现的各种现象，从中挖掘出符合社会主义核心价值观的课程思政元素。《动机理论视阈下大学英语教学激励策略初探》从大学英语教师对激励策略的感

知和应用的关系出发,通过教师激励策略感知应用使用频率的自我报告以及学生对激励策略的对应反馈,分析两者间的内在联系,探析激励策略的积极意义。《评价理论视角下大学英语课堂教师话语态度研究》从 James R. Martin 的评价理论视角对教师话语中出现的态度词进行分析,科学量化态度,不仅丰富了评价理论在话语分析方面的应用,更重要的是对大学英语教师如何合理利用课堂话语中的态度资源更好地与学生沟通和交流,构建和谐的师生关系,提高教学效果有重要的启示,能帮助教师课堂上评价学生时给出更多的思考,从而促进语言教学的发展。

外国文学与比较文学研究栏目会通中外语言文化,收录的《贡戈拉“夸饰主义”诗歌的兼收并蓄与真幻相间》《布宁诗歌中的色彩隐喻研究》通过异质文化间的对话、哲学思考来探讨诗歌文化,进一步阐释语言与文化,通过对外国文学与比较文学的研究,展现西班牙和俄罗斯诗歌的人文魅力。

青年学者园地栏目鼓励学术创新,呈现着多元化的学术成果。《1949年以来大禹文化在舞台戏剧中的传播研究》提出多元化的舞台表演艺术传达着对大禹文化各异的审美倾向,承担着演绎大禹精神文化的重任,但也要以审慎的态度丰富提升大禹形象与文化内涵,争取创作更多有感染力的优秀作品。《从“三位一体”招考看学生思辨能力存在的问题及对策》通过分析学生思辨能力存在的问题及成因,指出思辨能力是整个高等教育的核心目标,呼吁将思辨能力融入各学科教学中,积极探索思辨能力培养的有效路径和可操作性策略,切实提升人才培养质量。《产出导向法视阈下基于“学习中心说”的教学设计与应用》以《基础朝鲜(韩国)语》课程为例,融入可视化教学手段,以实证探究产出导向法在非通用语课程中对教与学产生的影响及效果,引导学生进行创新学习和研究性学习,推进基于产出导向法的外语教育实践研究。

《语言与文化论坛》收录的论文理论多元,视角多样,既反映了当代语言与文化研究领域最新的研究成果,也符合《语言与文化论坛》多元化的宗旨。希望本论丛能够一如既往地得到海内外从事中外人文社科研究,尤其是外国语言文学研究的专家、学者和校内外同仁的支持和热爱。

# 目 录

## 论坛特稿

DIY Corpora for Vocabulary Learning

◎ Simon Smith / 3

## 项目动态追踪

基于小型语料库的英国高校研讨课语境下的反意疑问句的人际意义研究 ◎魏莉芳 / 29

## 翻译与跨文化研究

商务英语合同中的名物化研究

◎王贵芳 / 45

翻译技术在远东国际军事法庭庭审记录翻译中的应用

◎徐 英 / 55

“译”与“宣”

——地方政务官网外宣翻译修辞策略研究

◎张 泓 / 65

## 外语教育教学研究

新冠疫情背景下跨文化交际教学中课程思政元素的挖掘

◎谌 莉 / 79

动机理论视阈下大学英语教学激励策略初探

◎张亚蒙 / 87

评价理论视角下大学英语课堂教师话语态度研究

◎朱 琳 / 99

## 外国文学与比较文学研究

贡戈拉“夸饰主义”诗歌的兼收并蓄与真幻相间

◎龚 茜 / 111

布宁诗歌中的色彩隐喻研究

◎赵 燕 / 119

## 青年学者园地

1949 年以来大禹文化在舞台戏剧中的传播研究

◎贾娟 / 131

从“三位一体”招考看学生思辨能力存在的问题及对策

◎王根莲 / 142

产出导向法视阈下基于“学习中心说”的教学设计与应用

——以基础朝鲜（韩国）语课程为例

◎虞挺 / 151

## 论坛特稿



# DIY Corpora for Vocabulary Learning

© Simon Smith

## INTRODUCTION

One of the principal applications of corpora in English language teaching and learning has been the compilation of vocabulary lists for student use. West's General Service List (GSL; 1953) was based on a painstaking (manual) corpus analysis of frequency and range (Gilner, 2011), and almost all subsequent lists, whether of general English (College Entrance Examination Center, 2002), academic English (Coxhead, 2000) or specialist domains have been derived directly or indirectly from corpora. Learners need to acquire words that are both frequent in the language and occur across a range of texts, and the use of corpora can furnish lists that satisfy these frequency and distributional requirements.

There is a core English vocabulary which dominates many genres and styles, and it is of course important for learners to acquire this vocabulary. The General Service List, even decades after it was compiled, was found to cover 90–92% of tokens in three children's fiction texts (Hirsh and Nation, 1992), and 76% of tokens in the Academic Corpus, used by Coxhead (2000) to create the Academic Word List (AWL). This list, in its turn, is intended by Coxhead to represent a core "academic" vocabulary, and forms the basis for a host of academic vocabulary activities, textbooks and learning websites, as well as inspiring other academic wordlists that followed.

In many professional and academic contexts, however, learners wish to acquire the vocabulary and terminology of their own specialist domain, which by its nature will not emerge as salient in a general corpus or appear on a wordlist derived from the same. A great deal of prior work has been done on the construction of corpora in specialist domains, and the compilation of wordlists based on them; some of this work will be surveyed in the Literature Review section. In that section, I will also consider wordlists that incorporate multi-word units (MWUs), which are of importance in the acquisition of specialist language.

The present paper proposes a data-driven learning (DDL) approach to the creation of specialist vocabulary lists and terminological resources. University students whose first language is not English are asked to construct a corpus from learning materials and texts supplied by their specialist subject tutors. They then expand the corpus, using software tools provided, to add related texts from the Web. Next, they generate a list of the salient words and MWUs from their extended specialist corpus. Finally, they incorporate selected words and terms from the lists into their own personalized vocabulary portfolio, where they also include definitions, corpus/dictionary examples, and any other information they wish to record. The portfolio is in a spreadsheet format which they can conveniently consult and add to throughout their course ( and indeed into the future ) .

The following research questions will be addressed:

1.How effective are corpus construction and the compilation of vocabulary portfolios by learners in the acquisition of specialist terminology?

2.What are learners' perceptions on learning vocabulary via corpus construction and vocabulary portfolios?

These questions are addressed by means of ( i ) pre- and post-tests which attempt to discover to what extent the interventions helped learners in the acquisition of domain-specific vocabulary, and ( ii ) a questionnaire-based analysis of the perceptions of the learners about the approach.

## Organization of the Paper

The next section sketches the DDL approach and relevant prior work, attempting to show how language in general ( and vocabulary in particular ) is more likely to be retained when the learner engages with the corpus and portfolio construction, making decisions about selection and inclusion along the way. I also look at the ways corpora have been used to create wordlists and vocabulary resources.

In the Methodology section, I first summarize a pilot study ( Author, 2015 ) in which a small number of students constructed their own corpora and investigated concordances and collocational patterns, but were not asked to create vocabulary portfolios.

I then give further details of the main intervention reported in this paper, as well as the pre- and post-test procedures that were used to establish its effectiveness, and the qualitative perceptions study. A Results and Discussion section will present and analyse the findings from these tests, as well as conclusions drawn from participant questionnaire responses. Limitations of the study, conclusions, and directions for future research will then be presented.

## LITERATURE REVIEW

In this section, I first present some of the literature on corpus consultation by learners, and the pros and cons of such a DDL approach. I then look at the ways corpora have been used professionally to produce wordlists. A third and final subsection describes prior work on corpus *construction* (rather than simple *consultation*) by learners, paving the way for work on DIY corpus-based vocabulary resources.

### Background to DDL

The use of linguistic corpora in language learning often takes the form of concordance analysis by students, or data-driven learning (DDL). In a parallel to data-driven computational algorithms, DDL attempts to impart linguistic knowledge by making available samples of authentic language, from corpora, and inviting language learners to discover usage patterns for themselves. The approach invites learners to tease out patterns from authentic text, and test their own linguistic hypotheses in the manner of a mini research project; it has an intuitive appeal to teachers who favour student-centred or inductive learning. Johns (1991), who coined the term, likens the language learner (on the DDL model) to a researcher, analysing target language data and becoming familiar with the language through the regularities and consistencies encountered. Johns (1991: 2), famously, goes on to claim that “research is too serious to be left to the researchers”.

What is important to note about this use of corpora in language learning is that the data are *authentic* (because a corpus contains examples of real language in use, as opposed to the possibly inauthentic examples in a textbook), and that they are *representative* (because a corpus of, say, billions of running words, will offer plenty of examples, while a dictionary might only have a few). As Stubbs (2002: 221) has it, corpus linguistics is both “inherently sociolinguistic”, in that the data are authentic, and “inherently quantitative [...] mak[ing] visible patterns which were only, if at all, dimly suspected”.

An early and often cited set of DDL materials is Johns’s kibbitzers, of which an excellent example is presented in the 1991 paper. The title of the paper is ‘Should you be persuaded’, for the reason that it presents first an activity which challenges the reader to identify (from concordance data) the several senses of the word “should”, and then another activity which invites us to characterize the difference between “persuade” and “convince”, again by appealing to supplied corpus evidence. Johns’s kibbitzers (to be found at <http://>

www.lexically.net/TimJohns/) inspired the MICASE kibbitzers, the work of John Swales and colleagues ( Regents of the University of Michigan 2011 ) , archived at <https://web.archive.org/web/20111008033810/http://micase.elicorpora.info/micase-kibbitzers>. A number of other websites and books, including Tribble & Jones ( 1990 ) , the now out-of-print Thurstun & Candlin ( 1997 ) , Reppen ( 2010 ) , and Lamy & Klarskov Mortensen ( 2012 ) offer suggestions for DDL tasks. A collection of DDL resources has been gathered by Neufeld ( 2012 ) at <http://www.scoop.it/t/data-driven-language-learning/>.

DDL has not, however, become widely accepted as a language teaching approach. Boulton ( 2008 ) considers a number of reasons as to why this should be so, concluding that “In a nutshell, learners and teachers simply aren’t convinced” . It is the case, too, that in its default and rather prosaic consultation mode, DDL can consist of entering keyword queries at a computer keyboard and reading through lines of concordance output ( or reading printed lines ) . As Kilgarriff et al. ( 2008 ) put it, “The bald fact is that reading concordances is too tough for most learners. Reading concordances is an advanced linguistic skill.”

Students new to corpus studies are sometimes uncomfortable with the alarming physical appearance of KWIC concordances ( Lamy & Klarskov Mortensen, 2007 ) . Boulton ( 2009 ) summarizes what others have said about the problem of learning from truncated sentences in KWIC output, citing on the one hand Johns ( 1986:157 ) who claims that learners are quick to “overcome this first aversion” , and on the other hand Yoon and Hirvela ( 2004: 270 ) , who report that 62% of their students perceive sentence truncation as a “difficulty” .

Tim Johns’ s ( 1991 ) idea that language learning should be based on research is echoed by Bernardini ( 2000 ) , who treats DDL as a voyage of discovery, serendipitous in nature, where the learner may be sidetracked along the way. Lee & Swales ( 2006 ) characterize the approach, less glowingly, as *incidentalism* ( whilst admitting to having adopted it in their own study ) . Whilst supporting the approach, Adel ( 2010: 46 ) , in an article on the use of corpora to teach writing, claims that students can be overwhelmed by the sheer amount of data available, and that “teacher-guided settings and clearly defined tasks” help them out of the “maze” . In her development of the work of Johns, Gavioli ( 2009: 47 ) suggests that in order to allay potential *embarras de choix*, “autonomy needs to be guided and educated” . Vincent ( 2013 ) also refers to the desirability of taking a guided discovery, rather than a purely inductive and serendipitous, approach—particularly with students new to DDL.

Gavioli also notes ( p. 44 ) that students are particularly motivated by working with their own corpora, and that “creating and analysing corpora is something that students may take very seriously” . The students in the present study were, as has been noted, tasked with constructing their own corpora, and developing wordlists based on them. I will briefly survey

prior work on learner corpus construction in the final subsection of this literature review. Next, however, I look at corpus-informed wordlists and the surrounding literature.

## Corpora and Academic Wordlists

The General Service List (GSL), as is evident from its name, lists vocabulary that was (in 1953) in general use, and does not specifically target academic needs. Through the 60s and 70s, several new academic wordlists emerged. These wordlists were generally compiled by teachers, without the aid of computers, to meet specific local needs, and were based on corpora of textbooks and other academic writings; these include Campion & Elley (1971), Praninskas (1972), Lynn (1973), Ghadessy (1979). In 1984, Xue & Nation combined the four most recent of these lists to form the University Word List. Coxhead (2000) perceived the need for an academic wordlist based on a larger corpus and more principled inclusion criteria, and her well-known AWL was generated from a 3.5m word Academic Corpus. The words admitted to the list were subject to specialized occurrence (not in the GSL) and range (cross-disciplinary reach) criteria, and were required to occur at least 100 times in the Academic Corpus. The list is organized by word family, not by word token or lemma. Thus, ‘introduction’ and ‘argumentation’, which one might expect to find on a list of academic words, are both excluded because ‘introduce’ and ‘argue’ exist in the GSL in non-academic senses.

The AWL is widely known in the academic English teaching profession, and there are a number of coursebooks and English learning websites that exploit it as an inventory of academic vocabulary. Other general academic wordlists have since been established, chief among which are the New Academic Word List (NAWL, based on the Cambridge English Corpus; Browne, Culligan, & Phillips, 2013), and the Academic Vocabulary List (AVL, based on the COCA corpus; Gardner & Davies, 2013). Some learning materials have been developed around the AVL, mainly on the compilers’ websites [vocabulary.info](http://vocabulary.info) and [wordandphrase.info](http://wordandphrase.info), but they are not as extensive as those of the AWL.

The new lists, unlike AWL, do not conflate all derived forms into one word family. Research findings (e.g. Schmitt and Zimmerman, 2002: 158) indicate that the acquisition of one member of a word family does not necessarily facilitate the acquisition of a second member, as with the examples of ‘argue’ and ‘introduce’ noted above; or the problematic inclusion of both ‘briefed’ and ‘brevity’ under the AWL headword ‘brief’, where two entirely different word senses are involved.

The corpora used to compile the academic wordlists are partitioned by academic discipline: AWL is divided into four overarching disciplinary sections (Arts, Commerce, Law, Science), each of which is further subdivided into 7 subject areas. No attempt is made to

assign the words themselves to disciplines, however. Hyland & Tse (2007) point out that some senses of words (and indeed certain derived forms within AWL word families) are more likely to occur in one discipline than another. Thus, for example, the form ‘appendixes’ probably only occurs in biological or medical writing, while other members of the ‘appendix’ word family, including the alternative plural ‘appendices’, will occur in many disciplines. The senses of other AWL word families, for example ‘revolution’, are entirely different in say politics and engineering, but the wordlist offers no way to tease the senses apart.

Hyland & Tse (2007) investigated the distribution of AWL words in their own academic corpus, and found considerable variation in the ways words are used across the disciplines. For example, ‘process’ was far more likely to act as a noun in the sciences, with nominalization being more common there generally. Members of the word family ‘analyse’ are used differently across disciplines, often participating in highly domain-specific multi-word forms such as ‘genre analysis’ and ‘neutron activation analysis’. Hyland & Tse (2007: 247) conclude that “A growing body of research suggests that the discourses of the academy do not form an undifferentiated, unitary mass, as might be inferred from such general lists as the AWL, but constitute a variety of subject specific literacies.” In line with Hyland & Tse’s arguments, a number of discipline-specific academic wordlists have emerged. For example, the Medical Academic Word List (Wang et al., 2008) is based on a corpus of medical research articles; the Engineering Wordlist, the work of Mudraya (2006), comes from engineering textbooks.

Like AWL, NAWL and AVL, these specialized lists do not include multi-word units (MWUs). There are at least two lists of academic MWUs: the Academic Formulas List (AFL; Simpson-Vlach & Ellis, 2010), and the Phrasal Expressions List (Martinez & Schmitt, 2012). These, however, contain general academic MWUs, rather than discipline-specific terms. This leaves ESAP practitioners with little to go on in terms of discipline-specific MWUs.

The present research addresses these issues in that learners were encouraged to include both single word and multi-word items in the wordlists (vocabulary portfolios) they created, specific to their own discipline.

Students select texts and websites related to their specialism or area of interest to generate the corpus and portfolio, and need to make decisions about what to include, so the task is an authentic one in terms of the TBL characteristics noted by Van den Branden (2013:629)—much of the language studied by learners is acquired from authentic sources such as learning materials supplied by subject tutors. Learners acquire language—both the terminology of their subject, and the contexts in which the terms are used—as their research proceeds; they truly “learn language by using it”, in Van den Branden’s words.

## Construction of Corpora by Learners

We now return to data-driven learning. The approaches to DDL described in the first subsection of this literature review involve the *consultation* of corpus resources. It has been claimed that corpus *construction* by learners, followed by consultation, may afford better learning opportunities (Aston 2002). The process of creating a corpus, according to Tyne (2009) inculcates a sense of ownership in the learner and therefore has a motivational impetus, and Lee & Swales (2006) emphasized this “ownership” in an apparently successful bid to get their students to engage with corpus construction, despite the students’ initial reluctance. Zanettin (2002) had learners compile a corpus from the web, and analyse it with Wordsmith Tools, reflecting (p. 7) that “constructing the corpus was as useful as generating concordances from it”. Charles likewise highlights (2012: 101) the “truly revelatory moment when they see the patterns appear before their eyes *in their own data*” [emphasis in original].

Moreover, the process of compiling the corpus may lead to the acquisition of not only language, but also useful transferable skills, including IT and problem-solving competencies (Boulton 2008; Jackson 1997). Once the corpus is constructed, some students may be sufficiently motivated to consult it and add to it when needed (Charles 2014). Lee & Swales (2006) report that some of their students even purchased their own copies of Wordsmith Tools, indicating a commitment to continuing with corpus construction and analysis in the future.

Castagnoli (2006) had translation trainees use the BootCaT toolkit (Baroni & Bernardini, 2004) to generate web corpora on specific topics, and extract lists of terms, which could be used to compile glossaries and term databases. The students found that a larger number of relevant terms could be extracted when the domain chosen was highly specialized. By way of assessment, the students were given a technical translation task, and were asked to prepare for it by building a web corpus in the relevant domain, and extracting from it a glossary of terms.

Author (2011) extended Castagnoli’s approach to non-specialist language learners in a Taiwan university. Corpus construction was seeded or bootstrapped from a set of user-supplied keywords: first a search engine module found web pages which were “about” the keywords, then other BootCaT software components extracted text from the web pages and generated the corpus. Students were asked to construct and consult a corpus relating to their own academic discipline, and provide analysis and commentary, with one student, for example, commenting:

*Creating a specialized corpus could be useful when it comes to researching a particular subject or learning a subject in English. It is useful because of the different results which are much more relevant than searching on a much more general English corpus.*

## METHODOLOGY

### Pilot Study

A group of six Accounting and Finance for International Business (AFIB) students undertook a corpus construction task as part of an in-session English for Academic Purposes (EAP) class. The students were final year direct entry international students, having completed the first two years of their course at an institution in their home country (in these six cases, China). An IELTS score of 6.5 is required to enter the year, and all were at this level.

The study was conducted over a period of four teaching weeks, and is reported in greater detail by Author (2015). In the first two lessons, an introduction to the use of corpora and the reading of concordance lines was given. In weeks 3 and 4, students constructed and consulted their own corpora, based on texts and learning materials that had been made available by their AFIB module tutors. They were not asked to make vocabulary portfolios, as with the present study, but they did study concordances and consult Word Sketches (one-page summaries of word usage) in the Sketch Engine corpus analysis tool (Kilgarriff et al 2004), focusing on academic and accounting words and terms from their corpora.

The students were asked (at the end of a homework task sheet) whether the Sketch Engine was useful for (Q1) English study and/or for (Q2) AFIB study, and (Q3) whether they found the work interesting. Two of the six students responded, both making only positive comments: the approach was useful for EAP and AFIB study, and Student 1 commented that it was “interesting and amazing”. Student 2 wrote that “the process of create my own corpora was very enjoyable and makes me sense of accomplishment”, confirming the findings of others reported in the Literature Review section that the process can be motivating and engaging.

Despite the indication of satisfaction, it seemed to the researcher that the students needed more of a sense of purpose when consulting their DIY corpora. They seemed quite content to explore the corpora in a more or less serendipitous way, but like Adel (2010) and Vincent (2013), I felt that the discovery process required more clearly articulated tasks and learning outcomes. The requirement in the main study to create vocabulary portfolios met that need, as well as providing a useful reference resource for students.

### Main Study

#### Participants

This study constituted a larger scale, quantitative follow-up to Author (2015), and

was run over a period of one ( 11-week ) second semester. The entire cohort of AFIB top-up students ( n=94 ) , consisting of 4 EAP class groups, participated in the study. With the exception of either one or two members of each class, all were L1 Chinese speakers; in other respects, the composition was the same as for the pilot study. Two of the class groups ( EFA3 and EFA4 ) acted as control groups, and two ( EFA1 and EFA2 ) as experimental groups, these last being taught by the researcher. The experimental group classes were conducted in a computer lab, and in addition to the normal EAP work specified by the syllabus, students were given the opportunity to do corpus-based vocabulary work, as described in the Intervention section, for an average of 20 minutes per two-hour weekly class.

The control groups were each week given a list of financial domain vocabulary to study in their own time. The lists were generated from Accounting & Finance corpora, created by the researcher in the same way as the students in the experimental groups created their own vocabulary portfolios ( as described in *Corpus Construction* below ) .

Two sub-domains of vocabulary were studied, related to two of the financial modules that all participants were studying in their home department. EFA1 ( experimental group ) and EFA3 ( control ) focused on Management Accounting ( ACC ) , while EFA2 and EFA4 explored the vocabulary of International Finance ( FIN ) . ACC and FIN are two of the three content modules followed by AFIB students in the second semester.

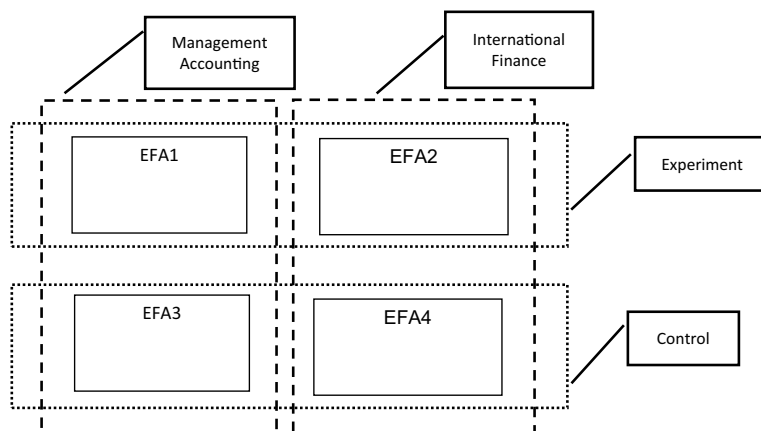


Figure 1 Configuration of participant groups

The participant configuration is shown in Figure 1. It was predicted that

H1.All groups will perform better in the post-test than they did in the pre-test.

H2.EFA1 and EFA2 will improve more overall in the post-test than EFA3 and EFA4.

H3.EFA1 will improve more than EFA2, and EFA3 more than EFA4, on Management Accounting items.

H4.EFA2 will improve more than EFA1, and EFA4 more than EFA3, on the International Finance test items.

It would have been possible to configure the groupings in a simpler way. For example, all groups could have been exposed to both of the domain vocabularies, with two experimental group classes creating corpora and the two classes using lists. This would have entailed, however, that the vocabulary being acquired from combined module resources would not have represented a coherent domain; I wanted the students to benefit from vocabulary resources that aligned with a plausible subject of study ( one of their content modules ) and were perceived as such.

#### Pre- and Post-tests

A pre-test, designed to test participants' knowledge of vocabulary in both the financial sub-domains, was administered at the start of the semester. The test included abbreviation items such as NPV and IMF, which the participants were asked to expand ( in this case, to "net present value" and "International Monetary Fund" respectively ) . There were also 10 gap-fill questions, for example "The bonds are trading at only 40% of f\_\_\_\_\_ v\_\_\_\_\_" , to which the correct answer would have been "face value" . This was followed by 10 definitions, such as "a legal way of reducing the amount of tax a person or company would normally pay:T\_\_\_\_\_ a\_\_\_\_\_" . This particular item should be answered "tax avoidance" . The distribution of questions types and domains is shown in Table 1.

Table 1 Distribution of question types in pre/post-tests

Question type	International Finance questions	Management Accounting questions	Total
Abbreviation	5	5	10
Gap-fill	2	7	9
Definition	5	5	10
Total	12	17	29

In the pre-test, half of the items belonged to the sub-domain of Management Accounting, the other half to International Finance. To select the test terms, I constructed corpora in the same way as the students did for the interventions ( described below ) and selected the most salient vocabulary items; these corpora were also used to generate the vocabulary lists and quizzes for the control groups. A very similar post-test, containing the same items as the pre-test, in a different order, was administered at the end of the semester. A small number of dummy questions were introduced into both tests, so that participants did not have to answer exactly the same set of questions on both occasions.

## Learner Perception Questions

At the end of the interventions, and after the administration of the post-test, learners were asked to complete an anonymous online questionnaire about their experience in the class. They were asked for their view on the utility of the vocabulary learning methods to which they had been exposed, whether they would continue to use the resources they had created after the course, and whether they had acquired any skills other than language through the interventions. There were also some questions about the learning environment which are not immediately relevant to the present study. A qualitative analysis of the findings from the questionnaire is presented in the Results section.

## The Interventions

### Corpus Construction

In the first three of the 11 weekly classes, the experimental participants created and consulted their own corpora. The corpora were generated from lecture PowerPoints, seminar discussion notes, past test papers (sometimes with answers) and other materials provided by teachers in the AFIB department for students' use on the course Virtual Learning Environment (VLE, in this case Moodle). Figure 2 shows a typical lecture PowerPoint, which includes learning outcomes, objectives, definitions and explanation of abbreviations, providing a rich set of domain keywords.

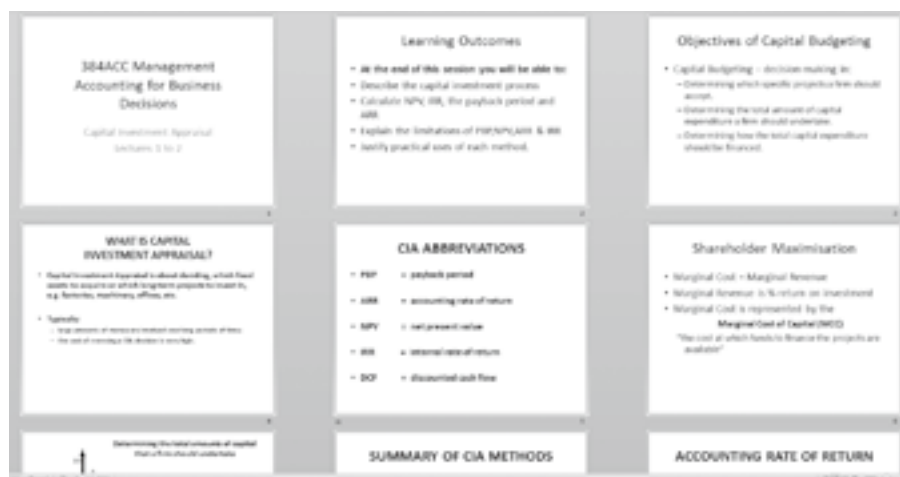


Figure 2 Management Accounting lecture slides

As each new week's lecture slides and seminar notes were made available on Moodle, the students would either add in the new content and grow their corpus, or create a new one.

The procedure for constructing a corpus (and consulting it) is shown in Figure 3. First,

the user uploads the text content of teaching materials to form a mini-corpus, using the Sketch Engine: it is possible to upload files in a range of formats, including Word, PDF, zip and text, but PowerPoint files need to be converted to another format first. Because of the nature of lecture slides, the resulting corpus may not contain many full sentences, but it will include the key vocabulary for the particular topic. [[If this paper is accepted, a link to a YouTube explanatory screencast for students will be included here. The video is not anonymous]]

Students could opt to create a very specialized corpus, consisting of perhaps just one or two PowerPoints, for example on “Capital Investment Appraisal” (to which two lectures were devoted). Alternatively they might decide to create a whole-module corpus, such as “Management Accounting”.

The Sketch Engine software is then used to generate a list of the most salient words—the keywords—in the corpus (words found frequently in the corpus, which are not found in a Sketch Engine defined reference corpus). Thus, the word *the* is not salient, because it is found with equal normalized frequency in both specialist and reference corpora. The BootCat software (Baroni & Bernardini 2004; Baroni et al. 2006; available in Sketch Engine, or downloadable from <http://bootcat.sslmit.unibo.it/>) is then used to bootstrap a much larger corpus, consisting of texts from the web. Figure 3 illustrates this process.

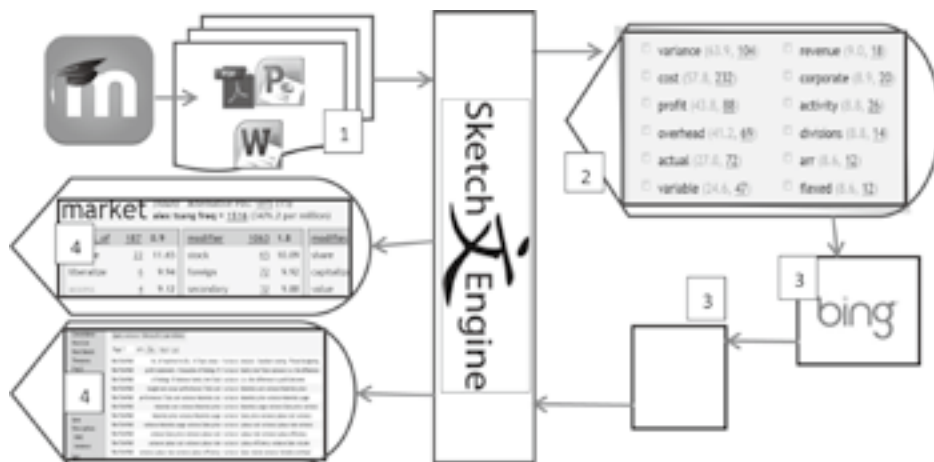


Figure 3 Schematic of corpus construction and consultation.

Key: 1. Text input. 2. Wordlist from mini-corpus. 3. Bing API interacts with BootCat. 4. Word sketch and concordance displays from web corpus.

Construction of the bootstrapped, expanded corpus is seeded with a set of user-supplied keywords: first a search engine module finds web pages that are “about” the keywords, then other BootCat software components extract text from the web pages and generate the corpus, which can then be consulted in various ways. This is one of the most crucial parts of the intervention, since it is here that the learners need to supply the keywords to seed (bootstrap)

the expanded corpus. They do this by (1) inspecting the words and terms that Sketch Engine has determined to be salient in the original small corpus, (2) reflecting on whether they are in fact salient to the corpus domain, and (3) checking a box to show this is the case before submitting them to Sketch Engine as seed words. Figure 4 shows a student's display at the point where he has made his selection and is about to submit.

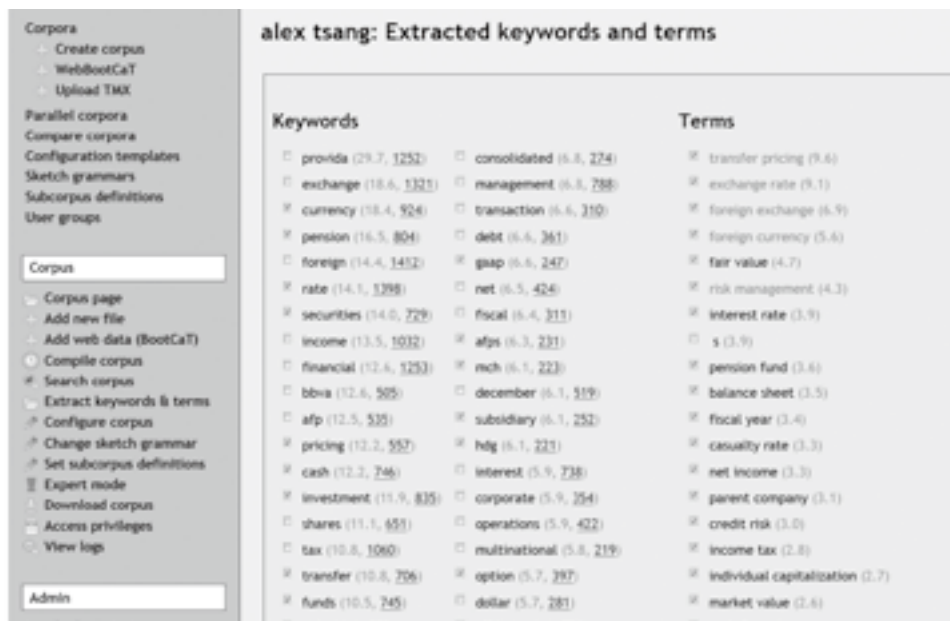


Figure 4 Student's Transfer pricing corpus at intermediate stage of construction

Note from Figure 4 that the MWUs are shown separately as *terms*. In this case, all are two-word terms, but longer MWUs do sometimes emerge as salient. The student has taken the opportunity to ignore spurious items such as *s*, showing an awareness of the unexpected, characterized by Charles (2012: 97) as “a key feature of corpus work” in construction of a DIY corpus. He has also eliminated words which he considers perhaps not specific enough, such as *foreign*. Note that a number of on-domain technical abbreviations have also been ticked, such as GAAP (Generally Accepted Accounting Principles).

### Corpus Consultation

The expanded corpus can be used in the following ways:

1. To produce lists of subject area words and terms for study.
2. To view Word Sketches, which give a one-page view of the collocations and grammatical structures in which a word or term participates. Figure 5 shows the Word Sketch for *market*; the reader will note that the most salient collocates are *emerge* in the (incorrectly assigned) object\_of relation (*emerging market*), *stock* as a modifier of *market* (*stock market*), and *share* in the modified relation (*market share*). Clicking on the underlined

frequency statistic yields a concordance for that particular collocation.

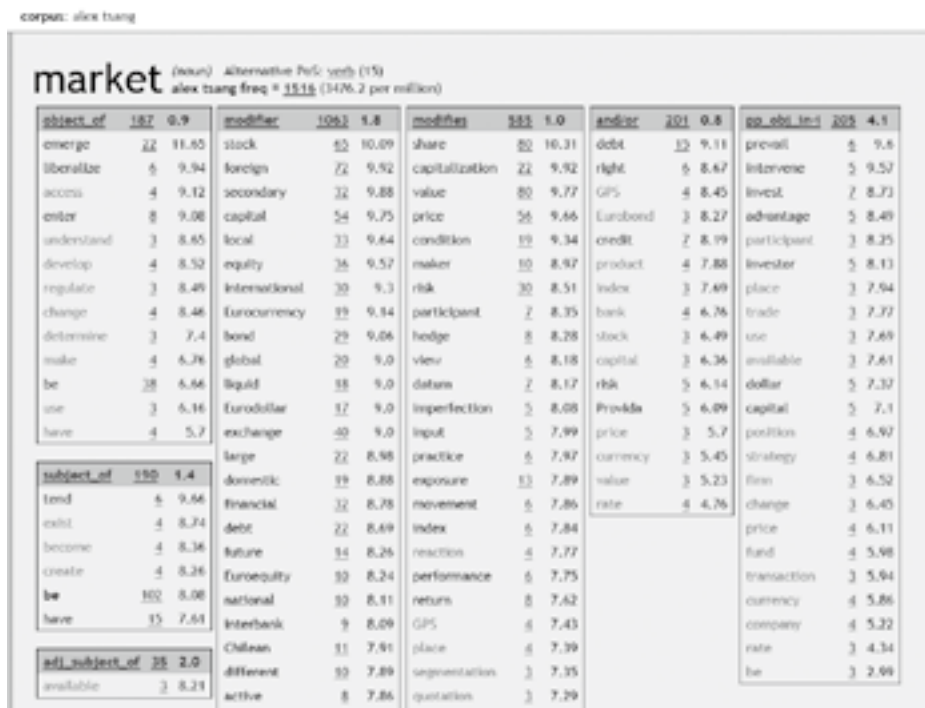


Figure 5 A Sketch Engine word sketch, showing principal grammatical relations of a keyword

3. To view a KWIC concordance of the words or terms focused on. Figure 6 shows how a given concordance line centring on a keyword may be selected for expansion.

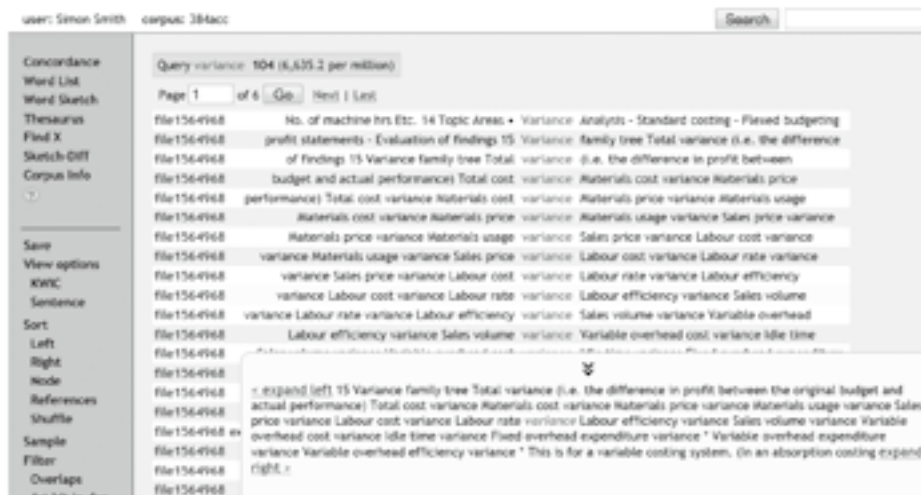


Figure 6 Sketch Engine concordance output

4. The student may also click on the fileNNNNNN links seen in the concordance output

to refer back to the original texts of which the corpus is composed ( from the expanded Web corpus, or from the student ' s Moodle corpus ) .

### Vocabulary Portfolios

From the fourth week onwards, students were also asked to create and work with personal vocabulary portfolios. The portfolios took the form of an Excel spreadsheet, with a template issued by the instructor, as shown in Figure 7. In the figure, the top two rows ( the header row, and the example *capital* ) , and the leftmost column, consisting of links to dictionaries and other online resources, were supplied by the instructor. These areas of the spreadsheet are grey-shaded in Figure 7. The student has completed the second column with words and terms from their personal management accounting corpus, and the remaining columns with definitions and example sentences from online dictionaries, as well as translations into Chinese, the student ' s L1. Students were also encouraged to take example sentences from their personal corpora, although this was less widely taken up.

1	(http://www.oxfordbusinessdictionary.com/)	Word capital	Finance definition Money invested in a business to generate the difference between the value of a company's assets and what profit it is expected to make in the future, which is included in the price paid when it is bought or	Sentence from dictionary site The manpower and capital We expect the business to raise at least \$100,000 in goodwill.	Translation 资本/注册资本, 友善, 友好, 慈善
2	www.businessdictionary.com	goodwill	amounts owed by customers to a company at a particular time and not yet paid	The company improved the management of its	应收账款
3	http://dictionary.oxfordbusinessdictionary.com/	receivables	Nominal value in economics refers to a value expressed in monetary terms for a specific year or years, without adjusting for inflation, used about something that has value for a business, although it does not exist in a	if a nation registers GDP growth of 5% in a given year and annual inflation is 2%. Examples of intangible property include bonds,	票面价值
4	http://www.oxfordbusinessdictionary.com/	nominal value	a type of share in an investment company which offers shareholders profits because of	Investors seeking capital growth should now be	< 感觉或性质 > 股票
5	http://www.mcmillandictionary.com/	intangible	to spread the value or cost of an asset in accounts over a number of years	The value of the machinery is amortized over its	分期偿债 ( 债务 )
6	http://dictionary.reference.com/	share capital	the extra value of a share in relation to its value when it was issued	The original nominal value plus any share premium	股票溢价
7	http://www.wiktionary.org/	amortise	an occasion when a company changes its profits	investors approved a four-for-	红利派发
8	http://www.mdbg.net	share premium			

Figure 7 Student ' s vocabulary portfolio excerpt

### Control Group Tasks

Three PowerPoint vocabulary quizzes, with gapped KWIC concordances, were developed using domain vocabulary corpora created by the instructor. These were administered using PowerPoint in a similar way to the pre/post-tests, but scores were not recorded. Furthermore, a vocabulary list, generated by the instructor from a corpus containing each week ' s ACC or

FIN (depending on the group) materials, was placed on Moodle weekly.

## RESULTS & DISCUSSION

Of the 94 students enrolled for the modules, 55 were present for both the pre- and post-tests: 33 in the two control group classes, and 22 in the experimental group. This rather low response was because of attendance issues at the end of the semester. Lee & Swales (2006) encountered a similar problem in their corpus construction and analysis task, and were eventually led to abandon their planned post-test. I did not take this step, but low sample size is an unfortunate occasional corollary of classroom-based research. In the present study, the numerical improvements in performance that the approach suggests were mostly not found to be statistically significant.

Table 2 Results from pre- and post-tests

Group	Pre-test mean correct			Post-test mean correct			Improvement (** $p = 000$ , * $p < 0.05$ )		
	ACC	FIN	ALL	ACC	FIN	ALL	ACC	FIN	ALL
EFA1	4.04	1.70	5.74	6.97	4.00	10.97	2.93**	2.30*	5.23**
EFA2	3.80	1.54	5.34	5.73	3.29	9.02	1.93*	1.75*	3.68*
EFA3	5.18	2.12	7.29	7.03	4.12	11.15	1.85*	2.00*	3.86**
EFA4	4.59	2.50	7.09	6.53	3.97	10.50	1.94**	1.47*	3.41**
Experimental groups (EFA1 & 2)	3.91	1.61	5.52	6.29	3.61	9.91	2.38**	2.00**	4.39**
Control groups (EFA3 & 4)	4.89	2.30	7.19	6.79	4.05	10.83	1.9**	1.75**	3.64**
ACC groups (EFA1 & 3)	4.76	1.96	6.72	7.01	4.07	11.08	2.25**	2.11**	4.36**
FIN groups (EFA2 & 4)	4.25	2.09	6.34	6.18	3.68	9.86	1.93**	1.59**	3.52**
Overall	4.50	2.03	6.53	6.59	3.87	10.46	2.09**	1.84**	3.93**

Table 2 summarizes the results, giving mean scores in the pre-test and post-test, and the performance improvement (the difference between the pre- and post-test scores). Mean scores are given for each class group (EFA1-4), as well as the combined scores for experimental and control groups, and for the groups focusing on Management Accounting and on International Finance. The columns headed FIN and ACC represent mean scores on International Finance and Management Accounting questions respectively, and ALL

is the sum of the two. It will be observed that the scores for FIN questions are lower than those for ACC questions across the board, despite the fact that the FIN scores were adjusted to reflect the lower number of questions; this is probably because the students had been exposed to many of the more general Management Accounting terms in earlier studies, while International Finance, especially with its focus on European markets, was a new field to them. Notwithstanding that, over the period of intervention one would expect roughly equal improvement in scores in both domains, and the improvement scores for FIN and ACC reflect that.

A t-test assuming unequal variance was conducted to measure the improvement on post- over pre-test. All four class groups (EFA1-4) registered post-test scores which were a significant improvement on pre-test scores, as shown in Table 2. Thus, H1 (All groups will perform better in the post-test than they did in the pre-test) was supported.

An unexpected finding was that experimental groups performed less well than control groups on both pre- and post-tests, with the former registering a greater improvement on the post-test. This appears to indicate that the experimental groups consisted of slightly weaker students, and since the groups were assigned arbitrarily there is no immediate explanation. However, these differences were not statistically significant.

A 2-way univariate ANOVA was run in SPSS to compare the pre-post test improvement of various groups, but no differences were found to be significant. Experimental groups saw greater improvement than control groups, so there is some limited support for H2. H3 (that both ACC groups would register greater improvement on ACC items than FIN groups) was partially supported: EFA1 outperformed EFA2, but EFA3 improved less than EFA4. H4 was not supported, as EFA1 and EFA3 both outperformed EFA2 and EFA4 respectively.

For improvement in ACC scores, there was no difference between experiment and control groups for students in the FIN domain. There was a greater improvement for ACC domain students in the experiment group compared to ACC domain students in the control group (improvement of 2.93 compared to 1.85). For improvement in FIN scores, students in both domains saw a greater improvement if they were in the experiment group compared to control (improvement of 2.3 compared to 2.0 for ACC domain; 1.75 compared to 1.47 for FIN domain). Thus, ACC domain students did improve more in ACC scores than they did in FIN scores, and FIN domain students did improve more in FIN scores than they did in ACC scores. Again, the differences were not statistically significant.

Effect sizes were calculated for the improvement scores of the control and experimental groups, and are shown in Table 3. The figures represent the improvement scores shown in Table 2 divided by the standard deviation in the improvement score for the control group (equal to 1.48 for ACC questions, 1.72 for FIN questions, and 2.24 overall). This way of calculating

effect size is described by Coe (2002).

Table 3 Effect sizes for improvement scores of control and experimental groups

	ACC	FIN	ALL
Experimental groups (EFA1 & 2)	1.60	1.16	1.96
Control groups (EFA3 & 4)	1.20	1.01	1.62

The table shows that the effect sizes due to the corpus treatment are indeed larger than those found in the control groups, which used the vocabulary list treatment. For ACC questions to the experimental group, the effect size of 1.6 means that there would be a 79% chance of correctly assigning a random experimental group student to the experimental group, rather than to the control group; that 95% of the control group would have a lower improvement score than the average experimental group score; and that given a control group of 25, only the highest scoring control group member would be likely to attain the average experimental group score. These interpretations are taken from Coe (2002).

### Results from perceptions questionnaire

In all, 60 participants out of 94 completed the post-intervention perceptions questionnaire—34 from the experimental groups and 26 from the control groups. Because the control and experimental groups had been subjected to different teaching approaches, a direct comparison of the success of the methods was not possible. Both experimental and control group respondents appeared to be satisfied with the different aspects of their interventions, as Table 4 illustrates. There are no significant differences between the responses.

Table 4 Level of participant satisfaction with interventions

Intervention		“Very useful” / “quite useful” responses	
		Number	%
Experimental groups	Making a corpus using files from Moodle	28	82.4
	Making a vocabulary portfolio	26	76.5
Control groups	Vocabulary lists	23	84.6
	Quizzes	23	84.6

When asked whether they would continue to use the corpus and vocabulary portfolio resources after the end of the course, 20 respondents (58.8%) claimed that they would, while 6 (17.6%) stated that they would like to but were not sure how. All learners felt that they had

acquired non-language/transferable skills, with 28 learners ( 70% ) citing programs such as Office and Sketch Engine as the most significant, and the other 12 ( 30% ) stating that their Web search skills had improved.

For the experimental group students, it seems to be in the construction of the corpus and the compilation of the vocabulary portfolio that the benefit of the approach lies. The Sketch Engine platform offers a number of tools for inspecting the data, and the students found the Word Sketch function of particular interest. Anecdotally, they appeared to have less patience to deal with concordance output, and it was somewhat difficult to convince them of the pedagogical value of examining sentence fragments; the reservations of Kilgarriff ( 2008 ) , Lamy & Klarskov Mortensen ( 2007 ) , and Yoon and Hirvela ( 2004 ) , noted in the Literature Review, probably apply to the participants of this study as well.

## LIMITATIONS

As has been noted already, the limited sample size ( occasioned partly by the relatively low number of participants in the post-test ) and consequent lack of statistically significant improvement figures means that the results from the study, while promising, must be seen as tentative.

There is, of course, rather more to “knowing” a word or term than being able to match it to a definition or use it in a gap-fill, so it is not known how valid the pre- and post-test were as a means of measuring vocabulary knowledge: they might not capture the extent to which students benefited from the intervention, and it may be that the benefits of this type of activity are not readily tangible or measurable by tests.

A limitation of the questionnaire feedback should be noted: even though responses were anonymous, it is still likely that some of the students would have responded positively because they felt it was the right thing to do.

There were also some logistical difficulties with the approach. For one, it was quite difficult to schedule the vocabulary tasks with a crowded EAP syllabus to cover, in a class which only met for two hours per week. This meant that I was not able to spend as much time on the interventions as I would have liked. The process of logging in and finding the corpora or files that were being worked on the previous week tended to eat into class time, and students needed constant monitoring to keep them on task and away from online distractions.

Some tasks were assigned for self-study in the early part of the semester, with students being asked to feed back to the class by way of Moodle forums. With this particular cohort of students, however, other coursework commitments ( and perhaps motivational factors ) meant that students were happier working on tasks in the classroom. The presence of a facilitating teacher probably also provided reassurance for them.

## CONCLUSION AND FUTURE PLANS

This paper has presented a DIY corpus construction and vocabulary portfolio compilation intervention for university students of academic English who major in Accounting & Finance. Improvements in technical vocabulary knowledge, it is tentatively concluded, were made as a result of the intervention, and students reported that the experience was beneficial. Encouraging effect sizes of the intervention were also found.

Improvements were mostly not, however, found to be statistically significant. For this, larger numbers are needed; fortunately, our inter-departmental collaborations mean that in future cohorts, it will be possible to repeat the experiment on a larger scale. EAP students in other disciplines (for example International Business, and Engineering) will be encouraged to create corpora and vocabulary portfolios as part of their Academic English modules. In our university context, this will bring the added benefit of extending the demographics of the study: virtually all AFIB students at our institution are from China, and it would be interesting to see whether the findings can be generalized to other cultural/L2 backgrounds (since other cohorts are more mixed in terms of nationalities).

Although the organizational and logistical aspects were not formally evaluated, I believe that the challenges met with by the teacher were to some extent offset by benefits to the students, who had previously had very little experience of file management or any kind of professional/academic use of computer resources (other than word processing and web searches). Jackson (1997) lists a number of such skills that his Computer Aided Text Analysis students acquired: project management, problem solving and report writing, as well as computer skills. The questionnaire results of the present study, indeed, suggest that useful transferable skills were acquired, and this is something that ought to be further explored in a future study.

Traditionally, quite a lot of CALL provision intended for lab use has consisted of gap-fill or drop-down menu tasks. Students tend to find these quite fun, but they may be of greater utility for mastering (say) the mechanics of paraphrasing, or the niceties of a particular tense, than discovery of relevant, domain-specific, authentic vocabulary in context. The corpus-informed lexical resource creation tasks described here provide a motivating and meaningful way for students to access and learn the terminology and usages of their own specialist subjects.

## REFERENCES:

- [1] Ädel, A. (2010). Using corpora to teach academic writing: Challenges for the direct approach. In M. C. Campoy-Cubillo, B. Belles-Fortuno, & M. L. Gea-Valor (Eds.), *Corpus-based approaches to ELT* (pp.

- 39–55). London: Continuum.
- [2] Aston, G. (2002). The learner as corpus designer. In B. Kettemann, & G. Marko (Eds.), *Teaching and learning by doing corpus analysis* (pp. 9–25). Amsterdam: Rodopi. Retrieved August 27, 2009, from <http://www.sslmit.unibo.it/~guy/graz.htm>.
- [3] Author (2011).
- [4] Author (2015).
- [5] Baroni, M. & Bernardini, S. (2004). BootCaT: Bootstrapping corpora and terms from the Web. In *Proceedings of 4<sup>th</sup> International Conference on Language Resources and Evaluation*.
- [6] *Evaluation*. Lisbon, Portugal, 1313–1316. Retrieved August 27, 2009, from [http://people.sslmit.unibo.it/~baroni/publications/lrec2004/bootcat\\_lrec\\_2004.pdf](http://people.sslmit.unibo.it/~baroni/publications/lrec2004/bootcat_lrec_2004.pdf).
- [7] Baroni, M., Kilgarriff, A., Pomikůlek, J., Rychlý, P. (2006) WebBootCaT: instant domain-specific corpora to support human translators. *Proceedings, 11th Annual Conference of the European Association for Machine Translation Conference*. Oslo, Norway, 247–252. Retrieved August 27, 2009, from <http://www.mt-archive.info/EAMT-2006-Baroni.pdf>.
- [8] Bernardini, S. (2000). Systematising serendipity: Proposals for concordancing large corpora with language learners. In L. Burnard & T. McEnery (Eds.), *Rethinking language pedagogy from a corpus perspective* (pp. 225–234). Frankfurt: Peter Lang.
- [9] Boulton, A. (2009). Testing the limits of data-driven learning: Language proficiency and training. *ReCALL*, 21(1), 37–54.
- [10] Boulton, A. (2008). Bringing corpora to the masses: free and easy tools for language learning. In N. Kübler (Ed.), *Corpora, Language, Teaching, and Resources: From Theory to Practice* Bern: Peter Lang. Retrieved July 7, 2016, from [http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/32/69/80/PDF/XXXX\\_boulton\\_TaLC\\_interdisciplinary.pdf](http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/32/69/80/PDF/XXXX_boulton_TaLC_interdisciplinary.pdf).
- [11] Browne, C., Culligan, B., & Phillips, J. (2013). *A New Academic Word List*. Retrieved July 11, 2016, from <http://www.newacademicwordlist.org/>.
- [12] Champion, M. & Elley, W. (1971) *An academic vocabulary list*. Wellington: New Zealand Council for Educational Research.
- [13] Castagnoli, S. (2006). Using the Web as a source of LSP corpora in the terminology classroom” . In M. Baroni & S. Bernardini (Eds.), *Wacky! Working papers on the Web as corpus* (pp. 159–172). Bologna: Gedit. Retrieved July 11, 2016, from <http://wackybook.sslmit.unibo.it/pdfs/castagnoli.pdf>.
- [14] Charles, M. (2012). ‘Proper vocabulary and juicy collocations’ : EAP students evaluate do-it-yourself corpus-building. *English for Specific Purposes*, 31(2), 93–102.
- [15] Charles, M. (2014). Getting the corpus habit: EAP students’ long-term use of personal corpora. *English for Specific Purposes*, 35, 30–40.
- [16] Coe, R. (2002). It’s the Effect Size, Stupid: What effect size is and why it is important. Paper presented at the Annual Conference of the British Educational Research Association, University of Exeter, 12–14

- September. Retrieved July 14, 2016, from <http://www.leeds.ac.uk/educol/documents/00002182.htm>.
- [17] College Entrance Examination Center. (2002). 大学入学考试中心高中英文参考词汇表 [High School English Reference Wordlist]. Retrieved July 12, 2016, from [http://www.ceec.edu.tw/Research/paper\\_doc/ce37/2.pdf](http://www.ceec.edu.tw/Research/paper_doc/ce37/2.pdf).
- [18] Coxhead, A. (2000). A new academic word list. *TESOL Quarterly*, 34(2), 213–238.
- [19] Gardner, D., & Davies, M. (2013). A new academic vocabulary list. *Applied Linguistics*, 35: 1–24.
- [20] Gavioli, L. (2009). Corpus analysis and the achievement of learner autonomy in interaction. In L. Lombardo (Ed.), *Using corpora to learn about language and discourse* (pp. 39–71). Bern, Switzerland: Peter Lang.
- [21] Ghadessy, P. (1979). Frequency counts, words lists, and materials preparation: A new approach. *English Teaching Forum* 17, 24–27.
- [22] Gilner, L. (2011). A primer on the General Service List. *Reading in a Foreign Language*, 23(1), 65–83.
- [23] Hirsh, D., & Nation, I. S. P. (1992). What vocabulary size is needed to read unsimplified texts for pleasure? *Reading in a Foreign Language*, 8, 689–696.
- [24] Hyland, K. and Tse, P. (2007). Is there an “Academic Vocabulary”? *TESOL Quarterly*, 41(2): 235–253.
- [25] Jackson, H. (1997). Corpus and concordance: Finding out about style. In A. Wichmann, S. Fligelstone, T. McEnery, & G. Knowles (Eds.) *Teaching and language corpora* (pp. 224–239), London: Longman.
- [26] Johns, T. (1986). Micro-Concord: a language learner’s research tool. *System*, 14(2): 151–162.
- [27] Johns, T. (1991). Should you be persuaded: Two examples of data-driven learning. In Johns, T.F. and King, P. (Eds.) *Classroom concordancing* (pp. 1–13), Birmingham: ELR.
- [28] Kilgarriff, A., Husak, M., McAdam, K., Rundell, M. & Rychlý, P. (2008). GDEX: Automatically finding good dictionary examples in a corpus. In *Proceedings of the 11th EURALEX International Congress*, Barcelona, Catalonia. Retrieved August 28, 2009, from <http://www.kilgarriff.co.uk/Publications/2008-KilgEtAl-euralex-gdex.doc>.
- [29] Kilgarriff, A., Rychlý, P., Smrž, P. & Tugwell, D. (2004). The Sketch Engine. In *Proceedings of the 11th EURALEX International Congress*, Lorient, France. Retrieved August 28, 2009, from <http://kilgarriff.co.uk/Publications/2004-KilgRychlySmrzTugwell-SkEEuralex.rtf>.
- [30] Lamy M-N. & Klarskov Mortensen H. J. (2012). Using concordance programs in the Modern Foreign Languages classroom. Module 2.4 in Davies G. (ed.) *Information and Communications Technology for Language Teachers (ICT4LT)*, Slough, Thames Valley University [Online]. Available at: [http://www.ict4lt.org/en/en\\_mod2-4.htm](http://www.ict4lt.org/en/en_mod2-4.htm) [Accessed 11 July 2016].
- [31] Lee, D., & Swales, J. (2006). A corpus-based EAP course for NNS doctoral students: Moving from available specialized corpora to self-compiled corpora. *English for Specific Purposes*, 25(1), 56–75.
- [32] Lynn, R. W. (1973). Preparing word lists: a suggested method. *RELC Journal* 4(1), 25–32.
- [33] Martinez, R., & Schmitt, N. (2012). A phrasal expressions list. *Applied Linguistics*, 33(3), 299–320.
- [34] Mudraya, O. (2006) Engineering English: A lexical frequency instructional model. *English for Specific Purposes*, 25(2), 235–256.

- [35] Neufeld, S. (2012). *Data driven language learning: Using corpus linguistics in language learning*. Retrieved July 11, 2016, from <http://www.scoop.it/t/data-driven-language-learning>.
- [36] Praninskas, J. (1972) *American university word list*. London: Longman.
- [37] Regents of the University of Michigan (2011). *MICASE Kibbitzers*. Retrieved July 11, 2016, from <https://web.archive.org/web/20111008033810/http://micase.elicorpora.info/micase-kibbitzers>.
- [38] Reppen, R. (2010). *Using corpora in the language classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [39] Schmitt, N., & Zimmerman, C. B. (2002). Derivative word forms: What do learners know? *TESOL Quarterly*, 145–171.
- [40] Simpson-Vlach, R., & Ellis, N. C. (2010). An academic formulas list: New methods in phraseology research. *Applied Linguistics*, 31(4), 487–512.
- [41] Stubbs, M. (2002). *Words and phrases: Corpus studies of lexical semantics*. Oxford: Blackwell.
- [42] Thurstun, J., & Candlin, C. N. (1997). *Exploring Academic English: A Workbook for Student Essay Writing*. Sydney: Macquarie University.
- [43] Tribble, C. and Jones, G. (1990) *Concordances in the Classroom: A Resource Book for Teachers*. Harlow: Longman.
- [44] Tyne, H. (2009). Corpus oraux par et pour l' apprenant [Spoken corpora by and for the learner]. In A. Boulton (Ed.), *Des documents authentiques oraux aux corpus: Questions d'apprentissage en didactique des langues* (pp. 91–111). Nancy, France: Mélanges CRAPEL. Retrieved July 12, 2016, from <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00416544/document>.
- [45] Van den Branden, K. (2013). Task-based language teaching and learning, In P. Robinson (Ed.), *The Routledge encyclopedia of second language acquisition* (pp. 628–632). New York: Routledge.
- [46] Vincent, B. (2013). Investigating academic phraseology through combinations of very frequent words: a methodological exploration. *Journal of English for Academic Purposes* 12(1), 44–56.
- [47] Wang, J., Liang, S. & Ge, G. (2008) Establishment of a Medical Academic Word List. *English for Specific Purposes* 27(4), 442–458.
- [48] West, M. (1953). *A general service list of English words*. London: Longman.
- [49] Xue, G., & Nation, P. (1984). A university word list. *Language learning and communication* 3(2), 215–229.
- [50] Yoon, H. and Hirvela, A. (2004) ESL student attitudes toward corpus use in L2. *Journal of second language writing*, 13(4): 257–283.
- [51] Zanettin, F. (2002) DIY Corpora: The WWW and the Translator. In Maia, B., Haller, J., & Urlrych, M. (eds.) *Training the Language Services Provider for the New Millennium*. Porto: Faculdade de Letras, Universidade do Porto, 239–248.396396.

作者简介:

Simon Smith, PhD, FHEA, Assistant Professor School of Humanities and Research Associate Centre for Global Learning: Education and Attainment. He is a member of two research groups: Corpus Linguistics at Coventry (CLaC) and Centre for Global Learning: Education and Attainment (GLEA). His research is on the use of corpora for language teaching and learning. Recent published work has focused on both Chinese and English learning. Research interests include Corpus query tools, Computational linguistics, Chinese teaching and learning, English for Academic Purposes (EAP), Data-driven language learning (DDL), Corpora in language teaching and learning, and Computer assisted language learning (CALL). His recent publications include 7 papers in the authoritative periodicals of international significance.



## 项目动态追踪



# 基于小型语料库的英国高校研讨课语境下的反意疑问句的人际意义研究<sup>①</sup>

◎魏莉芳

## 1 引言

反意疑问句 (tag question), 又叫附加疑问句, 一般由两部分构成。前一部分是对事件的陈述, 叫做主干部分 (anchor); 后一部分是一个简短的附加成分 (tag), 针对的事件提出疑问。举例如下。

例: They are linked, aren't they?

该例子中, “they are linked” 这一陈述句是主干部分, “aren't they” 是附加成分, 两部分在一起构成了反意疑问句<sup>②</sup>。

反意疑问句一直备受语言学研究人士的关注。然而, 以往的研究主要围绕三方面进行。第一类研究关注语法方面, 如 Quirk et al. (1985), McGregor (1995), Bieber et al. (1999) 和 Huddleston and Pullum (2002) 等。他们关注的是反意疑问句中主干部分和附加成分中的形式关系, 特别是极性 (polarity) 关系, 以及附加成分中代词和操作词 (operator) 的使用等。但是, 这类研究的缺陷之一是语料收集方法不规范, 很多例子都是研究者自己创造出来的, 并非从实际语料中获取, 忽略例子的使用语境。因此语法学家往往不自觉地过滤了很多不符合语法规则但仍在实际中使用的反意疑问句的例子。第二类研究关注社会语言学方面, 研究不同年龄、性别的群体对反意疑问句的使用情况 (如 Lakoff, 1975)。然而, 这一类研究一般是围绕语法学家得出的反意疑问句的类型进行展开。第三类研究关注语用功能研究方面, 有关的最有影响的功能分类是 Holmes (1995) 和 Algeo (1990, 2006) 提出的。但是, 该功能分类大多围绕礼貌原则进行展开, 个别功能分类存在重复, 如 Holmes (1983) 的情态意义 (modal meaning) 和情感意义 (affective meaning) 的定义, 都包含说话者的态度, 而且同一个反意疑问句中有时同时包含两层意思; 某些分类缺乏统一的分析框架等。这使得相关研究之间很难展开系统比较。国内对英语反意疑问句的研究大多关注对其句型的研究和用法分析总结 (如牛

<sup>①</sup> 本文系 2020 年浙江省哲学社会科学课题 (项目编号: 20NDJC202YB) 的阶段性成果。

<sup>②</sup> 本文研究的英语反意疑问句只限于如前例所示的典型反意疑问句 (canonical tag questions), 而不包含反意疑问句 (invariant tag questions) (如 That's the point, right?) 不在本文的研究范围之内。

保义, 2005; 康晶, 2014等), 对反意疑问句的人际意义功能的细化表达仍然不够。

综上所述, 现有的国外英语反意疑问句的研究已经积累了一定的成果, 但仍然存在一些不足。此外, 对英语反意疑问句人际意义这一视角的研究仍然不够, 实证研究较少, 尤其对高校研讨课互动语篇中的反意疑问句人际意义仍缺乏系统研究。

本文主要围绕高校研讨课课堂中的反意疑问句的运用展开论述。自20世纪90年代以来, 学术语篇在应用语言学界得到广泛关注, 尤其是英语学术语篇。然而, 相对于日益发展的学术书面语篇的研究, 学术口语语篇的研究仍然远远落后。随着大型学术口语语料库如MICASE和BASE的建立, 研究者们对英语学术口语语篇中的语言表达的研究也逐步开展, 涵盖各种语料, 如导师和学生对话的研究(Limburg, 2010)、学术讲座(lecture)研究(Chang, 2012)等, 而对高校研讨课(seminar)这一师生互动的研究仍然较少。国内相关英语学术口语语篇的研究一般围绕英语作为外语(EFL)的语言课堂展开, 且较多关注教师话语(如Fu, 2008; Yang 2010, Liu, 2011), 对师生互动中学生话语的研究仍处于起步阶段。反意疑问句是课堂互动参与中的一个比较重要的语言表达形式, 然而对其研究的关注程度远远不够。本文拟基于小型的英国研讨课语料库, 对反意疑问句使用的人际意义进行实证研究, 旨在更好地理解师生课堂互动中反意疑问句的使用特点、规律和功能, 进而对高校研讨课中反意疑问句在课堂互动参与中的实际功能引发思考。

## 2 研究方法和步骤

本研究主要采取以小型语料库的定性分析为主的语篇分析方法进行研究, 个别量化数据仅提供研究结果概览。笔者先介绍下本研究的数据来源, 然后基于相关文献, 描述适合本研究的分析框架, 最后详细阐述本研究的数据标注和分析步骤。

### 2.1 数据描述

本研究所选数据来源于英国英语学术口语语料库(BASE corpus)中的高校研讨课(seminar)部分。BASE项目于2000到2005年间在英国华威大学和雷丁大学录制了160场老师讲座和40节研讨课, 涵盖四个学科领域: 社会科学、人文艺术、物理工程以及生命科学。其中每个学科领域包括40场老师讲座和10节研讨课。讲座一般是教师对某一知识的系统讲授, 一般是以大班课堂的形式进行, 大多为老师一个人的讲授, 师生互动相对较少。而研讨课一般是小班进行, 围绕前一节讲座中的某几个知识点进行讨论分析, 师生互动较多。本研究采用三个学科领域中(社会科学、人文艺术和物理工程)的9节研讨课, 共计约8.5小时录音, 研讨课录音转写约8.4万字<sup>①</sup>。课程均来自本科层次,

<sup>①</sup> BASE语料库网站(<https://warwick.ac.uk/fac/soc/al/research/collections/base/>)提供了课堂录音的转写, 笔者联系语料库创建者有幸得到了课堂的视频资料及课堂有关的具体背景信息, 并在另一名语言学专业的老师的帮助下对选取的9节研讨课的转写文字进行了校对和补充。

班级人数从 15 至 28 人不等，绝大部分学生为英语本族语使用者。9 位老师中 2 名为女性，7 名为男性，均为英语本族语使用者。9 节研讨课的具体细节信息如表 1 所示。

表 1 数据描述

标号	内容标题	时长	字数	来源
E1	Criminal Law: Accomplice Liability (Law)	53' 58"	8755	sssem006
E2	Contemporary Health Issues: Unemployment and Health (Social Policy and Social Work)	47' 17"	7495	sssem008
E3	The Cuban Revolution (Comparative American Studies)	62' 51"	11198	ahsem003
E4	Beauty and "The Thin Red Line" (Film and Television Studies)	55' 21"	8950	ahsem006
E5	Radiation and Photochemistry (Chemistry)	55' 35"	8907	pssem001
E6	Questions and Answers (Engineering)	56' 56"	9037	pssem005
E7	"Built-in" Social Behaviours in Territoriality and Sexual Behaviours (Psychology)	37' 26"	7090	sssem007
E8	Introduction to Health Service (Statistics)	43' 58"	9040	pssem008
E9	Curriculum English: Teaching Short Stories at Key Stage 2 (Education)	97' 38"	13323	sssem004
总计		511'	83795	

## 2.2 分析框架

Halliday (1978 : 112) 指出，人际意义是“语言的互动功能”。它与“语言选择确定说话者和听话者之间的关系的有关的方式”。也就是说，“语言是赋予说话者和听话者角色和关系的资源组织形式” (Matthiessen, et al., 2010 ; 126)。

反意疑问句可以传递表达人际意义，这是公认的。(McGregor, 1995, 1997 ; Axelsson, 2011) 本研究基于前人研究 (McGregor, 1995 ; Axelsson, 2011 ; Kimps, 2017)，提出了反意疑问句的人际意义分析的二维框架，即互动言语功能和立场表达的二维视角对英国高校互动讨论课堂中的反意疑问句的人际意义功能进行研究。一方面，反意疑问句的附加成分体现了说话者在对话中的互动定位 (interactional position)，并预示其所期望从听话人得到的回答。因而，它体现了 Halliday (1994) 所称的话语的“言语功能”。另一方面，附加成分在修饰主干部分所表达的命题中表述了有关说话者和听话者的前提 (presupposition)、期望 (expectation) 和态度 (attitude)，进而体现说话者、听话者及命题之间的主体性 (subjective) 和主体间性 (intersubjective)、立场表达的一致 (alignment) 或不一致 (disalignment)。这一二维分析框架如表 2 所示。

表2 反意疑问句人际意义的二维分析框架(基于 McGregor, 1997; Kimps, 2017: 35)

维度	主要特征	描述
第一维度: 主体 性意义	反意疑问句的言据修 饰性功能	反意问句对主干部分命题中的前提、态度和期望进行言 据性修饰, 表明说或者对主干部分命题的肯定性程度
第二维度: 主体 间性意义	反意疑问句对回答的 诱导性	反意问句表明了说话者对话互动定位, 以及期待从听话 者处得到何种回答

## 2.3 研究问题及分析步骤

### 2.3.1 主要研究问题

高校研讨课语境下反意疑问句的句法形式有哪些?

高校研讨课语境下反意疑问句的语用功能有哪些?

高校研讨课语境下反意疑问句的使用体现了怎样的人际功能?

### 2.3.2 分析步骤

(1) 语料库提取。运用 AntConc 等语料库软件, 基于相关反意疑问句研究(如 Tottie and Hoffmann, 2006, Axelsson, 2011)得出的反意疑问句的所有语法形式组合的固定表达式, 对 BASE 语料库中研讨课部分的反意疑问句进行提取, 然后手动检查所提取的相关例子, 去除不合适的例子。其中, 反意疑问句例子的前后文语境尽可能保留。

(2) 语料库标注。建立 Excel 表格, 将提取的反意疑问句导入表格中, 列出相关语法形式及会话特征信息, 如说话者(老师还是学生)、前文语境、后文语境、极性(肯定—否定、否定—肯定、肯定—肯定还是否定—否定)、主干部分的语气类型(陈述句、疑问句还是祈使句)、情态表达、句中位置(句中还是句末)、有无回答及具体的回答类型等信息。

(3) 语料分析。基于本研究的二维分析框架, 分析反意疑问句的人际意义功能。第一维度围绕附加成分对主干部分的言据性修饰程度, 得出反意疑问句的功能分类; 第二维度围绕反意疑问句对回答的诱导性, 对反意疑问句的回答进行细致分析。然后结合本研究选取的语料, 对出现的反意疑问句的人际意义功能进行具体分析, 探讨规律, 并论述本研究的影响。

## 3 研究结果及分析

该部分将描述并讨论本研究数据中的反意疑问句的研究结果, 先描述分布频率概况, 然后根据前一部分的二维分析框架分别讨论反意疑问句在高校研讨课中的人际意义。

### 3.1 数据中反意疑问句的分布概览

本研究一共提取了 122 例反意疑问句。其中, 99 例是教师使用的反意疑问句, 占

81.15%；23 例是学生使用的反意疑问句，占 18.85%。表 3 和图 1 中列出了教师使用的反意疑问句及学生使用的反意疑问句的分布。

表 3 数据中教师与学生使用的反意疑问句的分布概览

反意疑问句的使用情况	数量 (百分比)
教师使用的反意疑问句	99 (81.15%)
学生使用的反意疑问句	23(18.85%)
合计	122(100%)

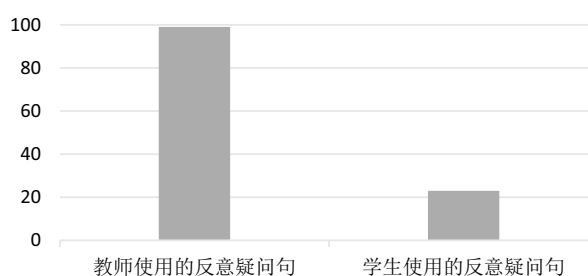


图 1 教师和学生反意疑问句使用情况概览

此外，本研究数据还表明，各个班级之间存在较大差异。如图 2 所示，在大部分班级中，老师使用的反意疑问句远远多于学生使用的反意疑问句，但是 E9 中学生使用的反意疑问句要多于老师使用的反意疑问句。E1 中教师使用的反意疑问句最多。E3 中教师没有使用任何反意疑问句，而 E6 和 E8 中学生未使用任何反意疑问句。

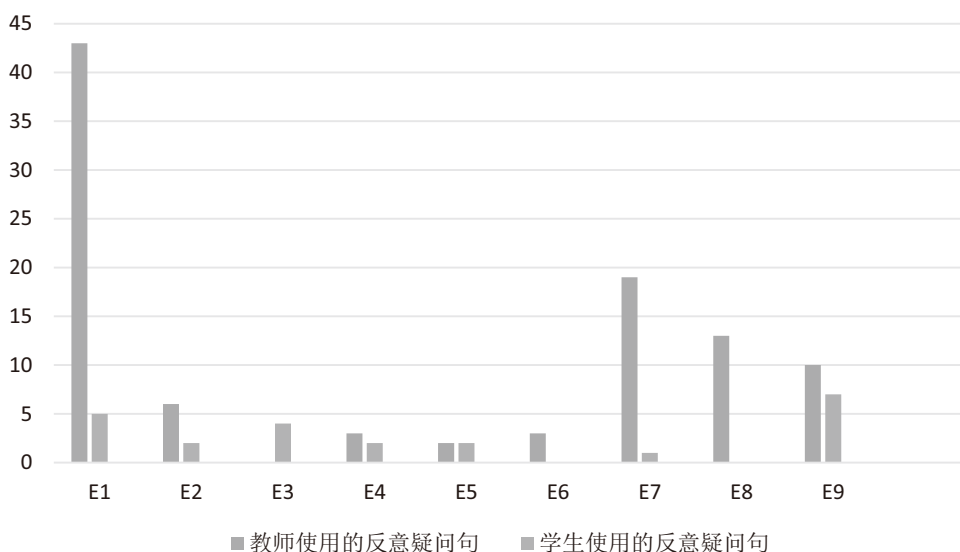


图 2 单节研讨课中教师和学生反意疑问句使用情况

### 3.2 反意疑问句的句法形式及其使用者分布

就反意疑问句的主干部分和附加部分的极性形式而言,本研究数据中出现了以下三种极性形式:肯定一否定式、否定一肯定式和肯定一肯定式。

例(1): They are linked, aren't they? (+/-)

例(2): It wouldn't be written in that way, would it? (-/+)

例(3): You feel humans have a choice, do you? (+/+)

根据出现频率看,如表4和图3所示,肯定一否定式约占80%,否定一肯定式约占15%,而肯定一肯定式约占5%。其中,教师使用了所有三种反意疑问句形式,而学生只用了肯定一否定式和否定一肯定式。

表4 数据中反意疑问句的极性分布

反意疑问句的使用情况	肯定一否定式	否定一肯定式	肯定一肯定式
教师使用的反意疑问句	77 (63.11%)	15 (12.30%)	7 (5.74%)
学生使用的反意疑问句	21 (17.21%)	2 (1.64%)	0 (0%)
合计	98 (80.32%)	17 (13.93%)	7 (5.74%)

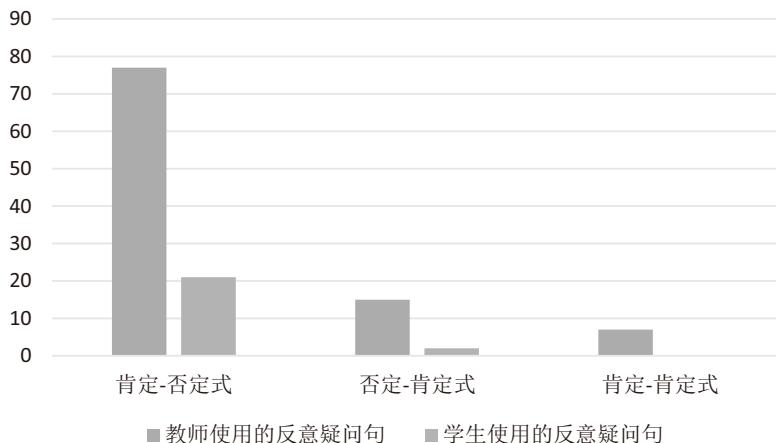


图3 教师和学生使用的反意疑问句主干部分和附加成分的极性分布概览

关于本研究中反意疑问句形式极性的分布频率与 Kimps (2017) 日常谈话语料库中的反意疑问句的分布频率大致一致:肯定一否定70%,否定一肯定18%,肯定一肯定12%,否定一否定0%。然而,本研究数据中仅仅存在主干部分是陈述句的反意疑问句,而 Kimps (2017) 的研究中的例子呈现多样化,包含了14例主干部分为祈使句的例子和5例主干部分为疑问句的例子。

### 3.3 反意疑问句的语用功能分类及人际意义的二维表达

基于本研究中反意疑问句的例子，我们可以把反意疑问句划分为三种功能类型，即修辞性反意疑问句、确认性反意疑问句和信息寻求型反意疑问句。

本研究数据表明，大约四分之三（73.77%）的反意疑问句是修辞性问句，其中教师使用的修辞性反意疑问句约占60%，学生使用的修辞性反意疑问句约占14%。确认性反意疑问句约占四分之一，而信息寻求类反意疑问句仅仅占不到1%。详细分布如表5所示。

表5 教师和学生反意疑问句策略分布

反意疑问句的使用情况	修辞性反意疑问句	确认性反意疑问句	信息寻求性反意疑问句
教师使用的反意疑问句	73 (59.84%)	25 (20.49%)	1 (0.82%)
学生使用的反意疑问句	17 (13.93%)	6 (4.92%)	0 (0%)
总计	90 (73.77%)	31 (25.41%)	1 (0.82%)

以上对本研究数据中的反意疑问句的分布进行了大致介绍，接下来我们将介绍教师和学生使用每一类型的反意疑问句策略的详情。

#### 3.3.1 修辞性反意疑问句：提请注意

在修辞性反意疑问句中，说话者对反意疑问句主句中的命题部分持有很强的肯定性。该类反意疑问句的功能主要是强调说话者的命题，言下之意是提请听话者注意。该类反意疑问句也被称为强调型反意疑问句。（Cheng and Warren 2001: 1431）

在我们的研究数据中，老师和学生都可以使用修辞性反意疑问句，通常这类反意疑问句出现于从句的中间位置，不需要听话者的口头回答。以下例子中，老师使用否定一肯定反意疑问句构成修辞性反意疑问句。

例（4）：（E1）

T: ... it's possible that could be a source of duty depends in a way (em). There's never been a case quite like this, has there? But (eh) it's quite possible.

该例子出自E1，法律系的一节研讨课。在该例子中，老师对反意疑问句中的命题“*There's never been a case quite like this*”具有很强的肯定性，而他选用反意疑问句来强调这一认知肯定性，旨在提请学生们注意到“从未有这样的案例”。老师不期望从学生处获得任何口头答案，中间也未留任何时间，直接继续自己说“*It's quite possible*”。此处，老师没有选择用陈述性从句直接表述命题，而是选择在陈述句后面添加反意疑问句。这样或许可以避免听起来太肯定太武断，从未减轻学生必须接受老师答案的压力。

然而，从反意疑问句的言据修饰功能来看，该例子中，老师对反意疑问句主句部分的命题非常肯定，这一修辞性反意疑问句策略性地将这一知识点传达给学生。这体现了老师对这一知识点的占有权，而学生则没有任何疑问地接受老师传输的观点。也就是说，老师是权威信息的来源，他能够引导师生交流的发展方向。

从反意疑问句对回答的诱导性来看,该例子中,说话者没有给回答留下任何时间,而是继续径直讲话。因而,师生协商互动无进一步交流的空间,仍是教师主导话轮。

另一方面,学生也可以使用修辞性反意疑问句来强调他们自己的观点或者与老师或其他学生一起激发某一共享的背景知识。以下是一个学生使用的肯定一否定修辞性反意疑问句的例子。

例(5):(E1)

- 1 T: okay why should he do enough to ensure the burglary takes place?
- 2 S4: I don't know. [laughter] (hm) Cos he's... I suppose he's got the start of the details, hasn't he? Fo- For the crime and to ensure that he isn't (em) liable as an accomplice .....

该例子来也来自 E1,应对老师前一句的特殊疑问句“why”。学生首先表明了自己不知道答案,然后使用反意疑问句“He's got the start of the details hasn't he?”作为可能的答案。

与前面老师使用的否定一肯定反意疑问句例子不同的是,从话轮来看,学生使用肯定一否定反意疑问句作为回答前面话轮中的问题。从该例反意疑问句的言据性修饰功能来看,学生对反意疑问句中主干部分的命题具有一定的确定性,但是辅助以其他的情态表达“I suppose”,表达他的不确定性,表明该回答是可能相关的一个答案。这样,即便学生的答案并非百分之百准确,他也不会觉得这会给自己造成“面子威胁”。

从反意疑问句对回答的诱导性来看,该例子中,该学生未给进一步的师生/生生互动留下空间,而是继续发表他的观点。

### 3.3.2 确认性反意疑问句:提请确认

确认性反意疑问句主要用于邀请听话者同意说或者为听话者加入话语提供帮助。(Cheng and Warren, 2001) Mithum (2012: 2071) 描述该类确认性反意疑问句为“寻求共有知识、经验和价值观的确认,以使说话者与听话者建立某种关系”。

在我们的研究数据中,老师可以使用该类反意疑问句与学生进行确认。以下是一例肯定一肯定反意疑问句的例子。

例(6):(E7)

- 1 S8: And humans have a choice i suppose animals ... hasn't got the choice(xx). Humans tend to choose their partners.
- 2 T: You feel humans have a choice, do you?
- 3 S8: Yeah.
- 4 T: Right. Yeah that's a good point. Humans have a choice you can go your own way...

该例子来自 E7,一堂心理学的研讨课。师生就人与动物的区别展开讨论。学生 S8 提出自己的观点,就人与动物在择偶性方面的有无选择性展开论述。应对这一观点,老师使用反意疑问句“you feel humans have a choice, do you?”。

从反意疑问句的言据性修饰功能来看，与以前例子中不同，这一反意疑问句并没有阐述自己的观点，而只是作为一个转述表达，呼应前面说话者的观点，对其进行确认。老师对这一反意疑问句主干部分命题中的表达是基于前面话轮中学生论点的总结，老师对该命题具有一定的确定性，但是运用这一反意疑问句来跟学生确认。这也与 Nässlin (1984) 的研究观点一致，认为肯定—肯定（同性）反意疑问句并不突出主干部分中命题的正确性；而与此相反，异性反意疑问句则隐含作者认为主干部分中命题是正确的。

从反意疑问句对回答的诱导性来看，该反意疑问句得到了学生下一话论中的确认“yeah”，然后老师又继续强调这一观点，并得出评价“*That's a good point*”。从一定意义上说，比起前面修辞性反意疑问句中的例子，该类型为师生互动创造了一定的互动空间，可以引出话轮更换，但是本例中仅引出了学生的单字回答确认，互动交流空间非常有限。

在本研究的语料中，学生也可以用反意疑问句来进行确认。以下是一则例子，学生用反意疑问句确认期望的行为。

例(7):(E3)

1 S1: So in fact name x and name x go and swap.

2 S5: I should swap, shouldn't I?

3 S3: Yeah it might be an idea.

该例子来自 E3，这是一堂辩论讨论课，学生辩论古巴革命的成败。该例子出现在课堂开始部分，他们商讨是否重新换位子以便同一小组进行讨论。S1 建议 S5 和 S3 换位子，S5 使用一个反意疑问句“*I should swap, shouldn't I?*”来与 S1 进行确认。在接下来的话轮中 S3 对此进行了确认“*Yeah it might be an idea*”。

从反意疑问句的言据性修饰功能来看，本例反意疑问句中，说话者本人对需要自己进行的请求言语行为“换位子”具有一定的肯定性，向同伴进行确认，主干部分的情态动词“*should*”表明说话者有“换位子”的义务，以方便讨论进行。

对该反意疑问句的回答并未来自提出该建议的 S1，而是另一位同学 S3，而且 S3 在应对中除了用“*yeah*”进行肯定回答外，又加了“*It might be an idea*”，低情态值的 *might* 降低了该请求行为的力度。由此可见，该反意疑问句在这一语境中的具体使用体现了多方学生谈话沟通协商“换位子”这一请求言语行为的实现，暗含了学生之间的相对平等的权力关系，且实现了话轮的更换，构建了一定的协商互动空间。

### 3.3.3 信息寻求类反意疑问句：提请讲述

信息寻求性反意疑问句主要用于从听话者处获取信息，这一功能也被冠以别的名称，如信息型反意疑问句 (Algeo, 1990; Tottie and Hoffmann, 2006)、认知情态性反意疑问句 (Holmes, 1995) 等。这一功能表达了说话者对反意疑问句主句中命题的不肯定，寻求听话者补充所需信息。也就是说，该类反意疑问句是真正的疑问句，说话者在使用该类反意疑问句时事先并不知道听话者会给出何种回答。说话者使用该种反意疑问句引出听话者回答时，说话者对反意疑问句主句中的命题并不确定，而需要听话者的回答进行

补充。该类反意疑问句在我们的数据中仅占不到1%，这与Tottie和Hoffman(2006)的研究结果类似，他们的研究表明信息类反意疑问句仅占不到3%。以下是一个具体的例子。

例(8):(E1)

- 1 T: ... the next seminar is after easter, isn't it?  
 2 S1: Is it we don't have a seminar this week?  
 3 T: I don't think we do.

该例子来自E1，法学系的研讨课。它出现在课堂结尾处，老师用反意疑问句向同学们询问下次研讨课的上课时间。

从该例反意疑问句的言据性修饰功能来看，老师或许对下次上课日期有模糊的认识，但他不是很确定下次上课时间是不是“复活节之后”，因此他选择使用反意疑问句从学生那里引出回答。

从该例反意疑问句对回答的诱导性来看，我们不能确定回答一定是倾向于肯定。一位同学没有直接回答这个反意疑问句，而是选择使用另一个简略的是否疑问句和一个陈述句进行回答，“Is it we don't have a seminar this week?”。因此，老师使用该反意疑问句寻求“下次上课时间是不是复活节之后”的答案，他有理由相信学生对该问题会有更准确的（或者至少相等的）知识，因而使用反意疑问句来寻求答案。因此，对于这一课堂外知识话题的讨论协商，显示了老师和学生对此类话题拥有等同的权限，而反意疑问句的使用或许能显示老师尝试和学生建立一种更平等的关系。

### 3.3.4 小结

根据反意疑问句对主句中命题的言据性修饰的标准，本研究数据中的反意疑问句可以分为三类：强烈肯定、中度肯定和轻度肯定，这构成了一个连续体。对应三类反意疑问句功能分类：修辞性反意疑问句（提请听话者注意）、确认性反意疑问句（提请听话者确认）及信息寻求性反意疑问句（提请听话者讲述）。这也暗示了说话者和听话者对反意疑问句主句中命题的不同程度的知识状态。根据反意疑问句对回答的诱导性，从无回答、单字回答到自由回答，分别体现了师生互动协商空间从无到小到大，相应的话轮分配也从保持说或者的话轮过渡到将话轮分配给听话者。具体如表6所示。

表6 反意疑问句类型与人际意义的二维表达

类型	人际意义表达				
	反意疑问句的言据修饰		反意疑问句的回答诱导性		
	言下之意	肯定性程度	回答类型	协商互动空间	话轮分配控制
修辞性反意疑问句	提请注意	强	无回答	无空间	保持话轮
确认性反意疑问句	提请确认	中	单字回答	小空间	
信息寻求性反意疑问句	提请讲述	低	自由回答	多空间	让与话轮

大部分教师使用的反意疑问句是修辞性反意疑问句，用于强调某个知识点等。在此类用法中，教师对反意疑问句主句持非常肯定态度，这种用法用于寻求学生对该命题的同意而不是试探性表达自己反意疑问句主句中命题的观点。这也可以帮助解释大部分修辞性反意疑问句都被课堂中更有权势的教师一方使用的现象。这种修辞性反意疑问句用法一般涉及课程知识，而在课程知识方面，相对于学生而言，教师一般具有更大的认知型权势，因而教师能够在肯定表达自己观点的同时，用修辞性反意疑问句提请学生注意，记住或领会反意疑问句表达的被强调的知识点，这样也进一步突显了教师的第一知识占有者和课堂控制者这一角色。该类反意疑问句一般无应答，不能促成话轮转换，因而不能带来师生协商互动空间。

对于确认性反意疑问句而言，教师可以运用该形式对前一学生的观点进行确认，言下之意是提请确认。这一功能与 Halliday (1994) 功能语法中论述的反意疑问句的主要功能一致。该类反意疑问句表明老师对该类反意疑问句中的题具有一定的肯定性，通过寻求学生确认，试图引出话轮转换，扩大师生协商互动的空间。

对于和课程知识不是很相关的事宜（如小节课的上课时间等），老师可以使用反意疑问句表示寻求某一信息，言下之意是提请讲述。这样，师生对反意疑问句主句命题中表达的事件拥有相对平等的关系，且反意疑问句的主干部分的命题并未有肯定或否定的期待回答，进而可以引出较长话轮，或者依赖学生回答。

学生可以使用修辞性反意疑问句或确认性反意疑问句。但是使用时较多伴随表示可能性的情态表达等，用以在强调自己观点的同时避免“面子威胁”，或向同伴确认某一行为。

## 4 结 语

本研究基于英语口语学术语料库中的反意疑问句的实例，对其在具体使用语境中的语用功能进行了研究，并讨论了反意疑问句的使用如何体现研讨课堂互动中的人际意义。

回顾我们的三个研究问题，我们可以总结如下，基于本研究数据中的反意疑问句，高校研讨课语境下反意疑问句的句法形式有肯定一否定式、否定一肯定式和肯定一肯定式三种形式。其中，肯定一否定形式为无标记形式（unmarked form），占据 80% 以上。从语用功能来看，论文对本研究数据中的修辞性反意疑问句、确认性反意疑问句和信息寻求性反意疑问句分别进行了详细论述，并就附加成分对主干部分的命题的言据性修饰和反意疑问句在具体语境中的回答进行了细致描述，并就其隐含的言下之意进行了描述，即提请注意、提请确认、提请解释，从而在二维层面上对反意疑问句的人际功能进行了详细阐释。韩礼德在系统功能语法的人际意义中的反意问句情态（mood tag）的功能中的作用提及寻求确认（please check）（Halliday, 1994），本研究对这一功能在高校研讨课堂自然口语语料中进行了证实。韩礼德对反意疑问句的人际功能的阐述仅一笔带

过,未能结合口语中的实例进行细致研究。本文基于实际语料,对高校研讨课堂中的反意疑问句的人际功能进行了细化和有效补充拓展。该研究也对师生课堂互动中反意疑问句的使用是否能有效拓宽师生互动空间进行了反思,对高校教育者和学生及学术英语研究者具有一定的意义。

然而,本研究仅基于9堂高校研讨课而得出尝试性结论,由于语料库规模较小,得出的例子不一定能涵盖所有英国高校研讨课堂的情况。但是,本研究基于课堂自然语料,提供了反意疑问句在高校研讨课堂语境中的细化分析,为以后的相关研究提供了良好的分析视角和研究基础。此外,未来的研究可以进一步扩大语料,并可以展开对比研究,比较英国研讨课和中国的双语课堂及英语作为通用语的课堂中反意疑问句的用法差异,从而更好地建立跨学术语境中的语言表达及人际功能差异的意识。

### 参考文献:

- [1] Axelsson K. Tag questions in fiction dialogue [D]. Gothenburg: Department of Languages and Literatures, University of Gothenburg, 2011.
- [2] Algeo J. It's a myth, innit? Politeness and the English tag question [C]/Ricks C, Michaels L (Eds. ). *The state of the language*. Berkeley: University of California, 1990: 443-450.
- [3] Algeo J. *British or American English? A handbook of word and grammar patterns* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- [4] Bieber D, Johansson S, Leech G, et al. *Longman grammar of spoken and written English*[M]. London: Longman, 1999.
- [5] CHANG Y Y. The use of questions by professors in lectures given in English: Influences of disciplinary cultures [J]. *English for Specific Purposes*, 2012, 31(2): 103-116.
- [6] CHENG W, Warren M. 'She knows more about Hong Kong than you do isn't it': Tags in Hong Kong conversational English [J]. *Journal of Pragmatics*, 2011, 33(9): 1419-1439.
- [7] FU L. *A pragmatic study on the EFL classroom question-answer discourse*[M]. Beijing: Science Press, 2008.
- [8] Halliday M. *An introduction to functional grammar* [M]. London: Edward Arnold, 1994.
- [9] Holmes J. Hedges and boosters in women's and men's speech[J]. *Language and Communication*, 1990, 10(3): 185-205.
- [10] Holmes J. *Women, man and politeness* [M]. NY: Longman, White Plains, 1995.
- [11] Huddleston R, Pullum G. *The Cambridge grammar of the English language* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- [12] Kimps D. *Tag questions in conversation: A typology of their interactional and stance meanings* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 2017.
- [13] Lakoff R. *Language and women's place*[M]. NY: Harper and Row, 1975.
- [14] Limberg H. *The interactional organization of academic talk* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 2010.

- [15] LIU W. *Teacher-initiated text-based questions & questioning in EFL classrooms: Theory and practice* [M]. Beijing: Shijie Tushu Press, 2011.
- [16] Matthiessen C M, Teruya K, Lam M. *Key terms in systemic functional linguistics* [M]. London and New York: Continuum, 2010.
- [17] McGregor W. The English ‘tag question’: a new analysis, is(n’t) it? [C]//Hasan R, Fries P(Eds. ). *On subject and theme: A discourse functional perspective*. Amsterdam: Benjamins, 1995: 91–21.
- [18] McGregor W. *Semiotic grammar* [M]. Oxford: Clarendon, 1997.
- [19] Quirk R, Greenbaum S, Leech G, et al. *A comprehensive grammar of the English language* [M]. London and New York: Longman Group Ltd, 1985.
- [20] Tottie G, Hoffmann S. Tag questions in British and American English [J]. *Journal of English Linguistics*, 34(4): 283–311.
- [21] YANG X. *Modelling text as process: A dynamic approach to EFL classroom discourse* [M]. London: Continuum, 2010.
- [22] 康晶. 反意疑问句的话语意义和交际意图 [J]. *黑河学刊*, 2014(9): 83–85.
- [23] 牛保义. 相信和怀疑: 附加疑问句认知研究 [D]. 郑州: 河南大学, 2002.

#### 作者简介:

魏莉芳, 1983年8月出生, 山东潍坊人, 浙江越秀外国语学院讲师。2018年在英国诺桑比亚大学语言学系取得博士学位, 为英国应用语言学学会会员, 研究方向为语言学及应用语言学。发表 SSCI 论文两篇, 其他论文数十篇; 主持浙江省哲社课题一项、省教育厅课题一项; 参与一项国家社科基金项目(排名第三)及一项中华外译项目。





# 翻译与跨文化研究



# 商务英语合同中的名物化研究<sup>①</sup>

◎王贵芳

## 1 引言

名物化(nominalization)一直是结构主义语言学、转换生成语法、系统功能语法和认知语言学关注的热点。根据《当代语言学辞典》的定义,名物化是“指其他词性转换成名称的过程,也包括分句派生成名词短语的过程”。韩礼德认为,名物化是在语句中发挥名词或名词词组功能的任何一个或一组成分。这个成分既可以是动词、形容词派生的名词或名词短语,也可以是限制或非限制性小句。多数研究者认为,名物化可以分成四类:①状态名物化;②行为名物化;③结果名物化;④行为主体名物化。

商务合同英语是一种具有特殊功能的语言变体,属于专门用途英语(ESP)。本文筛选了一些在实践中具有典型意义的国际商务合同进行研究。商务英语合同是指在有关各方在进行某种商务合作时,为了确定各自的权利和义务,而正式依法订立的、必须共同遵守的协议。商务合同文本既具有法律英语的特色又具有商务英语的特征,是一种特殊的应用文体。由于法律语言的特色包括语言具有凝练性和严谨性,因此,商务英语合同作为具有约束性的法律文本,使用名物化结构能压缩长句从而促使语言精准以及反映法律文本语言的严谨性和权威性。笔者试图在系统功能语法的框架下,通过自建小型语料库来考察名物化在英语商务合同中的分布情况,分析名物化的功能以及翻译策略。

## 2 名物化与英语商务合同

名物化又称名词化,根据语法词典的解释,当动名词获得更多名词的特征(即可被定冠词、形容词、所有格修饰,可后接of加逻辑宾语或可用复数形式),则变成名词化的动名词。名物化是一个转生或派生的过程,名物化结构也属于名词类,只有在句法系统中才有意义。名物化研究主要以功能语法学派和认知语言学派为主,注重对

<sup>①</sup> 基金项目:本文为浙江省“十三五”教学改革项目(jg20180387)和浙江省“十三五”高校虚拟仿真实验教学项目的阶段性研究成果。

名物化的功能和文体特点的探究。系统功能语言学派的代表人物韩礼德从上下文语境和名物化的三点纯理功能的角度来分析名物化的结构和功能等,为名物化的再认识提供了新的研究方法。他认为名物化是建立语法隐喻的主要手段,并根据意义表达分为一致式(congruent form)和非一致式(incongruent form)或称隐喻式两种形式。示例如下。

例(1) If the contracting parties dispute with each other, they shall settle the disputes through. (一致式)

例(2) Should there be any disputes between the contracting parties they shall be settled through. (隐喻式)

在例(1)中,过程由dispute with each other体现,在例(2)中,单词disputes变成了名词,也是过程的参与者,这种名词化结果就是商务合同中常见的名物化现象。

根据认知理论,兰盖克(1991)研究的名物化涉及认知基础、范畴、转述、可预测性等。他提出名物化现象是概念的具体化,而我们可以通过名词和形容词的认知特征来理解名物化结构。

在兰盖克的研究中,单词的词义在名词化之后会发生变化。因为句子的重点发生了变化不同。有的名词化突出了动词词干,有的强调被动语态,有的突出背景,有的突出结果,对不同的事件、行为和语境,名物化突出了不同的方面。

王晋军早在2003年就采用语料库的研究方法,抽取了不同体裁的语料,包括法律、科技、新闻、小说、童话等,通过量化的方法统计了各种体裁语篇的名物化结构的使用情况。研究表明名物化在不同语篇种所占的比例和语篇的正式程度有关,语篇的正式程度越高,名物化比例就越高,反之越低。

杨信彰教授也做过类似研究,从不同体裁的语篇如科技语篇、法律语篇、简易读物等中选取语料构建小型研究用语料库,研究得出了名物化在不同语体中的分布情况。商务合同中使用的英语的正式程度较高,属于庄重文体或正式文体。李晓丽(2011)从名物化的视角研究商务合同翻译,提出了一些新的商务合同的翻译策略。陆烁(2013)分析总结了名物化结构的句法特征、语义特征,指出几种句法结构貌似名物化现象但与真正的名物化存在句法结构上的本质不同。王立非教授(2015)通过量化的统计方法分析了商务话语中名物化在句法上的使用特点,研究结果发现叙实性动词名物化大量出现,而行为动词名物化很少使用。陈英(2018)通过对比的研究分析,发现中英文医学论文摘要中存在大量名物化现象并有明显的差异。

可见,国内学者对商务语篇和法律语篇都进行了一定的研究。但是,实践中,名物化在商务合同中的使用情况如何、有什么作用、如何适当使用等方面的研究还比较少。因此,笔者从系统功能语法角度出发,通过自建小型语料库考察商务合同的名物化分布特点,并在此基础上分析名物化结构的功能和相关使用依据。研究包括两个方面:①名物化词汇的使用频率和词汇密度;②名物化结构在英语商务合同中体现出的功能和使用依据。

### 3 英语商务合同中的名物化分析

笔者从实践中收集了大量的合同,然后选取了一些具有代表性的合同建设小型语料库。在研究方法上采用定性和定量相结合的方式。定量的研究方法主要是通过语料库的数据分析来考察商务英语合同中名物化的分布情况。定性的研究方法主要是分析名物化在商务合同中的功能。本研究主要解决三个问题:①名物化在商务英语合同中出现的频率如何?②名物化在商务英语合同中的形态是怎样?③名物化在商务英语合同中起到怎样的作用?

这项研究有两个主要步骤:语料库建立和数据分析。

#### 3.1 建立语料库

为了考察英语商务合同中名物化的分布特点及功能,笔者选择了10种具有代表性的商务合同来建立语料库,这10个典型的商务合同分别是国际货物买卖合同、国际技术转让合同、中外合资企业合同、国际工程合同、补偿贸易合同、租赁合同、销售代理协议、独家分销协议、计算机软件许可协议和合伙协议。该语料总量为32460个形符(9738个类符),虽然语料库中文本的数量不是很多,但都覆盖了实际商业活动中大多数类型的商务英语合同。因此,这样建立的语料库才能真实反映商务合同中名物化的特点。

#### 3.2 数据分析

笔者通过对自建语料库的考察,在国际商务合同中提取了两种名物化结构,一种是由动词、形容词、名词等转化而来的名词或名词词组;另一种是在小句中起名词作用的任何一个限定性或非限定性小句,包括名词性小句、不定式和动名词等,并通过语料库软件wordsmith进行统计分析,商务合同语料库中的名物化的构成形式和使用频率进行统计的结果如表1所示。

表1 名物化构成形式和使用频率

名物化 词汇数量	句项名物化	小句总数	名物化词汇与小句总数 的比例(%)	句项名物化与小句总 数的比率(%)
1894	1440	2023	93.6	71.2

根据表1的统计结果,商务合同中名物化词汇的出现频率很高,名物化词汇与小句总数的比率为93.6%,句项名物化与小句总数的比率为71.2%。这样的高频率符合商务合同结构言简意赅、组织严密、逻辑明确、表达细密的特性。

#### 3.3 商务合同中的词汇密度

词汇密度是衡量文本信息量和语言正式程度的重要标准。词汇密度高则句子中的实

词含量高,密度低则实词含量少。杨信彰通过研究发现词汇密度与特定语体的正式程度息息相关,语体越正式词汇密度越高,如科技英语、法律英语的词汇密度。尤瑞(Ure)是研究词汇密度的早期学者,他总结了一种简便的计算词汇密度的方法,即用语篇中的词项数量除以单词总量,再乘以100,便可以算出文本中词汇密度的百分比。韩礼德对这种词汇密度的计算方法做了修改,他指出如果用每个小句中实词项所占的比率来计算文本密度的方法更准确,也就是实词除以小句,即实词在小句中的比例。根据这两种统计方法,我们计算得出了英语商务合同语料库中的词汇密度(表2)。

表2 词汇密度

项 目	文 本
总词数	109646 个
实词词项数量	16588 个
小句数量	2023 句
Ure 词汇密度	54.2%
Halliday 词汇密度	8.2%

对表2数据进行分析,得出了以下结果:按照尤瑞的计算方法,语料库中文本的词汇密度是54.2%,如果依照韩礼德的方法,词汇密度都高于8%。这些数据表明国际商务合同的词汇密度很高。因此,这个结果也正好可以解释法律英语比其他体裁文本更难于理解和翻译的原因。

## 4 合同中名物化的三大纯理功能分析

韩礼德认为所有语言都具有三个纯理功能(metafunctions),即概念功能(ideational function)、人际功能(interpersonal function)和语篇功能(textual function)。这三项功能分别受到话语范围、话语基调和话语方式这三种语境因素的影响,从而体现为不同的语义系统。概念功能对应及物性系统,人际功能对应语气系统,语篇功能对应主位系统、信息系统和衔接。下面我们对该语料库中商务合同中的名物化的三个纯理功能进行考察和分析。

### 4.1 名物化结构的概念功能

概念功能指的是语言对人们在现实世界中的各种经验的表达,反映主观和客观世界中所发生的事、所牵涉的人和物以及与之有关的时间、地点等因素。通过对国际技术转让合同中的名物化结构隐喻式和一致式表达的比较,我们可以清晰地分析出名物化的概念功能。在一致式中,动词代表过程,句子结构必须有分词和情景因素。但在隐喻式

中，句子的某些成分可能被省略，这样语篇就更客观。在通常情况下，事件的主体和限定成分会被省略。在概念功能上，动词通常体现过程，名词代表参与者。在名物化过程中，参与者经常被省略。在一个句子中，如果动作主体不清楚，作者的观点可能更客观，更容易被别人接受。例子如下所示。

例（3） Any amendment shall be in writing countersigned by both parties.

例（4） We can amend the clause if it is countersigned by both parties.

例（3）句中 amendment 为名物化隐喻，既体现参与者又能表示过程。例（4）是笔者根据语法隐喻理论改写的一致式表达，通过对两者的比较，可以看出名物化的使用产生的文体功能的变化如下。

（1）原来表示过程的动词（amend）被隐喻化为实体，成为新的过程的参与者（amendment）。这种变化使得句子中的逻辑关系更加清晰，表述上也更准确。

（2）通过把动作的施动者（we）删除的方式，淡化施动过程，增强句子的客观性和简洁性。

同时，例（3）中的名物化结构（any amendment）没有了例（4）中的主语（we）和限定成分（can），这种结构能通过限定成分的丢失造成语气的丢失，使概念功能得到增强，人际功能被抑制，增强了语篇的客观性和公正性。

韩礼德（1994）将名词化过程称为“包装”。这个过程包含简单句打包为名词性小句和两个或三个小句打包成一个分句。也就是说一个名词性小句经过名物化后可以表达两三个分句的概念意义。小句的数量减少了，但是语篇中的词汇密度和信息含量却在增加。再看下面这个条款。

例（5） An application for extension of the joint venture term may be submitted to the Ministry of Commerce six months prior to the expiration of such term, if such application is proposed by one party and unanimously adopted at a meeting of the board of Directors.

名物化结构 extension 及 expiration 的使用让句子融缩，信息量增大，这样语言显得更专业和权威，但同时使得语篇理解的难度增加，文体的正式程度增强。

由此可见，从概念功能来看，名物化结构在国际合同中的使用可以使语篇更准确、客观和正式。

## 4.2 名物化结构的人际功能

人际功能是交际参与者分配角色和对语篇做出判断的功能，通过语气和情态研究人类怎样使用语言表达观点、与别人建立关系以及影响别人的态度和行为。

语气和情态是实现人际功能的两个重要因素，语气包括宾语和限定成分。在名物化的过程中，宾语可能在句子中丢失，限定成分是表达时态和语气的辅助动词。名物化是非限定的，可以删除句子中的限定成分，包括主要的时态和情态。因此，在名物化的过程中，限定成分消失，名词短语不受时间的限制和约束。在兰盖克的研究中，时体系统也用来解释名物化想象。所有的动词都有时体意义，时态是行为的时间，体是行为的运

动,但在概念化过程中会随着动词的变化而变化。兰盖克认为“动名关系就像是在行为的内部过程中突出的大量名词,而行为的结束时间并不清楚”。相反,发展名词关系就像是可数名词,是行为概念,有结束的时间。因此,不同的名物化形式有不同的时态和体义。

商务合同中语篇的交际功能主要是交换信息。下面是销售代理协议中的名物化结构。

例(6) Any attempted assignment in violation of this clause shall be void.

例(7) If you attempt to assign under that condition that you violate this clause, it shall be void.

从上例中我们可以发现隐喻式与一致式在人际功能上的表现上有以下不同。

首先,隐喻式的 any attempted assignment 消除了限定成分(finite),也就消除了动作的时态特征(tense and aspect)和情态标记(modality)。原来的动作经过非人格化的处理,丧失了主观态度,增强了语言的客观性。

其次,一致式 If you attempt to 是一个假设,也就是可以进行讨论和协商,但是合同中名物化结构的出现使得这个过程成为一个不可争辩的事务。换言之,语法主语和限定成分的删除使动作从预设(presupposition)转换为命题(proposition),不再具备归一性。这样,原来的命题变得不容置疑或不可协商,使文体更具权威性。

从人际功能来看,名物化在商务合同中的使用能够增强语言的客观性和不可协商的权威性。

### 4.3 名物化结构的语篇功能

韩礼德认为语篇功能指的是语言使自身前后连贯,并与语域发生联系的功能,具体指的是语篇的完整性、一致性与衔接性。从主位结构来说,小句可以被分成主位与述位两大部分。对信息结构而言,小句可以被分为已知信息和新信息。主位是句子表述的出发点,是已知信息,也是论述的起点,通常放在句首;述位是发话人要传递的新信息,往往是话语的核心内容。

主位与述位是连贯的基础,共有四种形式。第一种形式是前句中体现过程的动词是名物化,然后成为下一句话的主题或述位。第二种形式是将体现过程和其他要素的动词之一名物化,与成为下一句话的主题的过程有关。第三种形式是动词的同义词所体现的过程与其他要素有关,第一句中的动词被名词化为下一句中的主语。第四种形式是将第一句中体现过程的动词名词化,成为下一句中述位的一部分。由此可知,名物化的衔接功能是通过主位述位衔接达到使语篇中的句子连贯的作用。

下面是国际工程合同中名物化的例子。

例(8) The party A shall establish the staff and remunerate for them, who prepare and construct office. The establishment, remuneration and the expenses of the staff of the preparation and construction office, when by both parties, shall be covered in the project budget.

从上例中我们发现，首先，动作 *establish* 与 *remunerate* 被名物化成 *establishment* 与 *remuneration* 后从述位转为小句的主位，由新信息变为已知信息再进一步引出新信息，使论述继续下去。对于发话人来说，主位是论述的出发点，也是希望被关注的焦点。因此，名物化结构做主位使原先的过程变得更加突出，预示着语篇发展的方向。另外通过主位和述位的衔接，句子也更加流畅和连贯。

其次，名物化结构 *the preparation and construction office* 可以被看作小句的压缩，名物化结构的运用加大了小句的词汇密度，使小句能够包容更多的信息，如例（9）所示。

例（9）Neither party hereto shall be responsible for the failure of the performance hereunder if caused by war, fire, flood, embargo, explosion, shortage of materials, prohibition of import and export, judicial or governmental restrictions, strike or other labor troubles or any other causes beyond the control of the party.

这个句子之所以读起来复杂，是因为使用了名物化结构，增加了书面语中词汇密度，句子就更正式。

最后，名物化结构还具有词汇衔接的功能。例（8）中的名物化结构 *establishment* 与 *remuneration* 重复了前面的动词 *establish* 与 *remunerate*，词义相同，词性不同，使小句之间衔接十分紧凑，并突出了语篇的主题。

因此，从语篇功能来看，名物化结构的使用使商务合同语篇词汇密度增大，语言精练、衔接紧凑，连贯性增强。

## 5 对翻译教学的启示

从功能语言学的三大纯理功能来看，名词化结构的使用促使商务合同客观正式、简洁严谨、意蕴深刻、衔接紧密、逻辑性强，体现庄重文体的特点。另外，通过对语料库的考察发现，合同中存在大量的词汇名物化以及 *that* 分句结构名物化和 *V-ing* 的句式名物化。因此，下面三种翻译方法适合合同翻译。

### 5.1 转换法

转换法是指为了使译文具有可读性和逻辑性，在翻译过程中对词类词性进行转换的翻译方法。由于中英文句式结构和表达方式的不同，在翻译的时候转换词性是非常有必要的。在合同翻译中，对于名物化的翻译常采用转换法，将名物化转换成形容词、动词、副词以及连词等，如例（10）所示。

例（10）The determination of sales and marketing strategies and distributor' selling prices for the product within the territory shall be the responsibility of distributor, after consultation with owner who may provide distributor with a suggested resale price list as well as advice in regard to business processes, sales policies, procedures and systems, marketing programmes and promotions.

参考译文：制造商可向分销商提供有关转售价目表的建议以及关于业务流程、销售政策、程序和系统、营销计划和促销活动的建议。分销商与制造商协商后，分销商决定国内的销售策略，并对产品的售价负责。

句子的两个名物化形式（determination 和 consultation）对应于词汇名物化中的过程名物化，即这两个名物化分别是由 determine 和 consult 两个动词派生而来的。在翻译这句话时，笔者采用了翻译技巧，将英语中的名词转换成汉语中的动词“决定”和“协商”。

## 5.2 压缩法

压缩法是用一个词来表达原文中两个或多个词的意思的翻译方法，压缩之后可以较短的形式表达相同的信息。由于英语合同中经常出现两个同义词重叠的现象，压缩的翻译技巧可以使译文更简洁流畅，如例（11）所示。

例（11）No failure or omission by owner or distributor in the performance of any obligation under this agreement shall be deemed a breach of this agreement or create any liability.

参考译文：制造商或分销商因不可抗力因素而未能履行本合同义务的，不得被视为违反本合同，或视为产生责任。

## 5.3 转译法

在合同语篇中，名物化结构隐含着主体、逻辑关系和时态。在翻译时，译者可以将隐含的主体、逻辑关系或时态转换成独立的从句，如例（12）所示。

例（12）Early termination pursuant to the above paragraphs shall not relieve either party of any obligation arising hereunder prior to such termination including, without limitation, distributor's obligation to purchase product covered by purchase orders submitted by distributor to owner.

参考译文：根据上述各项的要求，即使本合同提前终止，任何一方在合同终止前不得被免除产生的以下义务，包括但不限于分销商有义务购买其向制造商提交的采购订单所涵盖的产品。

在上例中，名物化结构 Early termination 是句子的主语，让步连词和代词都隐含在语篇中。因此译者将名物化转换成独立的小句，通过对让步连词和代词的补充将汉语的名物化结构转译成“即使本合同提前终止”。

在句式名物化中，that 从句结构在句子中做主语或宾语，起到名词的作用。在翻译的时候，为了让句子更通顺流畅，that 从句结构通常被转译成句子，如例（13）所示。

例（13）Notwithstanding any other provision herein, the parties hereto agree that this agreement shall automatically terminate without requirement of notice to the defaulting party or an opportunity to cure, upon the occurrence of the following events.

参考译文：尽管本合同另有规定，但合同双方同意一旦发生如下事件，无需通知违约方，也不给违约方补救的机会。在此情况下，本合同自动终止。

在这个例子中，that 引导的名物化从句结构在句子中充当名词，在句子中做宾语。在翻译的时候把这个句式名物化转译成一个句子，即翻译成“本合同自动终止”。

另外，在 V-ing 的句式名物化中，动词参与者、主谓关系和宾补关系都隐含在语篇中。因此，在翻译过程中，译者把 V-ing 的句式名物化转译成独立的小句来补充隐含的逻辑关系，如例（14）所示。

例（14）The entering into this agreement will not result in the violation of any of the terms and provisions of any agreement, written or oral, to which distributor may be a party.

参考译文：分销商作为本合同的一方，在其签订本合同后，不得违反合同的任何条款，无论这些条款是书面的还是口头的。

上例中 V-ing 句式的名物化结构 The entering into of this Agreement 是句子的主语。“The entering into”和“this agreement”有逻辑动宾关系，动作的参与者和时态在翻译的时候都需要补充完整。因此，这个合同条款中的 V-ing 句式名物化翻译成“在其签订本合同后”，通过采用转译法，整个译文更通顺流畅。

## 6 结 论

笔者通过自建小型国际商务合同语料库进行分析研究，研究表明，名物化在商务合同中大量存在并发挥重要的作用。从功能语言学的三大纯理功能来看，名词化结构的使用促使商务合同客观正式，简洁严谨、意蕴深刻、衔接紧密、逻辑性强、体现出庄重文体的特点。针对名物化的不同特点和功能，在翻译的时候可采用转换、压缩、转译等不同的翻译方法。

另外，英语名物化结构的使用越多，名物化程度就越高，语篇越简洁、正式。但是如果不考虑语篇的交际目的片面追求简练抽象的语言，就会曲解甚至忽略一些十分重要的信息，造成歧义或误解。因此，在使用名物化词汇时要慎重考虑，精益求精，确保商务合同语言的精确性和严谨性得到充分体现。同时，本研究对商务英语教学具有一定的启示。

### 参考文献：

- [1] Halliday M A K. *An Introduction to Functional Grammar*[M]. 2nd ed. London: Arnold, 1994.
- [2] Langacker R W. *Foundation of Cognitive Grammar*[M]. CA: Stanford University Press, 1991.
- [3] Heyvaert L. *A Cognitive-Functional Approach to Nominalization in English*[M]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2003.
- [4] Crystal D. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*[M]. Oxford: Blackwell Press, 1977.
- [5] 陈英, 杨劲松. 医学论文英文摘要的名物化现象研究 [J]. 长春大学学报, 2018, 28(1): 45-49.

- [6] 徐玉臣. 名词化的生成机制、类型及功能的新视界 [J]. 外语教学理论与实践, 2009(2): 32-38.
- [7] 陆烁, 潘海华. 从英汉比较看汉语的名物化结构 [J]. 外语教学与研究, 2013, 45(5): 643-657+798.
- [8] 王晋军. 名物化在语篇类型中的体现 [J]. 外语学刊, 2003(2): 74-78.
- [9] 王立非, 葛海玲. 商务英语句法名物化特征的考察及分析 [J]. 外语电化教学, 2015(1): 9-16.
- [10] 杨信彰. 名词化在语体中的作用——基于小型语料库的一项分析 [J]. 外语电化教学, 2006(2): 3-7.

作者简介:

王贵芳 (1981—), 女, 浙江绍兴人, 浙江越秀外国语学院英语学院副教授。研究方向为专门用途英语、应用语言学。

# 翻译技术在远东国际军事法庭庭审记录翻译中的应用<sup>①</sup>

◎徐 英

## 1 引言

随着跨文化交际活动的不断扩大，翻译需求急剧增加，质量和效率要求也不断提高。面对高强度高要求的翻译任务，传统的人工翻译方式早已无法满足翻译产业的需求。于是人们便开始借助技术的力量，寻求对传统翻译作业方式的革命。信息技术、大数据和云计算技术的发展，无疑促进了翻译行业的巨大变化，呈现出技术运用的时代特征（王华树、王少爽，2016）。傅敬民（2015：37）认为“现代意义的翻译，是融合了翻译技术的翻译，是在翻译技术支撑下的翻译。翻译技术已经成为翻译领域不容忽视甚至难以分割的重要组成部分”。为此，笔者结合真实案例，探讨翻译技术在远东国际军事法庭庭审记录翻译中的应用。

## 2 翻译技术

随着信息技术的发展，计算机新算法以及大数据技术的出现，使机器翻译技术取得了巨大突破，越来越受到人们的关注，也得到了翻译业界的广泛认可。机器翻译技术的应用场景越来越多，已经成为翻译从业人员高效生产的重要途径之一。在人工智能技术盛行的时代，翻译技术的迅猛发展对翻译行业和翻译活动本身均产生了巨大影响。翻译技术的应用改变了传统的翻译模式，提高了译员工作效率，提升了翻译行业的生产效率，掌握翻译技术已成为现代翻译行业从业人员的必备技能。

早在2001年，德国的Frank Auster Mühl就曾详细阐述了信息化时代对翻译工作在信息技术工具方面的要求，要求译者会主动运用互联网搜索、搜集整合和利用语言与翻译数字资源、术语管理、语料库制作与利用、翻译记忆管理、本地化工具、机器翻译等多项技术。根据这一要求，王华树和王少爽（2016）把翻译技术归结于以下五个方面的

---

<sup>①</sup> 基金项目：浙江越秀外国语学院2020年度校级线上线下混合式教学改革项目“基于多平台资源的线上线下混合在《计算机辅助翻译》课程中的应用”。

技术能力：计算机基本技能、信息检索技能、CAT工具应用技能、术语能力和译后编辑技能。国际翻译服务流程标准ISO17100(2015)明确地把翻译技术细分为计算机辅助翻译、机器翻译、术语管理、本地化工具、文字处理软件、编辑校对工具、质量保证工具、桌面排版、语音文字识别软件、写作系统、项目管理软件、内容管理系统、翻译管理系统等技术。因此，作为现代译者，有必要在翻译实践过程中综合运用计算机、信息检索、计算机辅助翻译、术语管理和译后编辑等技术，提高翻译效率，确保翻译质量，以应对日益发展的信息技术和急剧增加的翻译需求对翻译提出的新挑战。

根据这一对现代译者的技术能力要求，笔者结合翻译任务特点，尝试在远东国际军事法庭庭审记录翻译实践中应用相关翻译技术，解决翻译实际问题，提高翻译效率。

### 3 翻译任务特点

笔者所在翻译团队承接了上海交通大学出版社组织的《远东国际军事法庭庭审记录·全译本》第二辑的英译汉翻译任务，笔者负责其中一册，原文近1500页，约30万字，13个文档，包含13天的庭审记录。拿到原文电子文档，笔者在仔细阅读和研究后发现原文有四大特点：一是充斥着大量历史、军事和法庭等专有名词和法律术语；二是庭审记录记录的是法官、检察官、辩护律师、被告以及证人在庭上的口头语言，既有法律的严谨表述和严密逻辑，又有口语特征；三是有很多的司法审判程式性表达；四是随处可见从句套从句的长段发言。这些特点也就构成了本次翻译任务的四大难点。

#### 3.1 大量专有名词和法律术语

法庭审理的是日军的侵略罪行，证人证词中会不时提到某个人物、官职、历史事件、地方、机构等，因此产生了大量专有名词，如President庭长、Marshal of the Court法庭执行官、General Staff参谋本部、Jiro Minami南次郎、Mr. Comyns Carr柯明斯·卡尔检察官、the China Incident卢沟桥事变、Mukden奉天(今沈阳)等。由于待译文档是以日为单位的庭审记录，一个文档少则大几十页，多则一百多页，且往往对某一位被告或证人的询问要持续数日，同样的这名、官职名、地名等专有名词会反复出现多次。这样，就对这些专有名词的译名统一提出了巨大挑战。另外，作为一种专门领域的职业话语，庭审语言有其特殊的话语单元，如accused被告、affidavit宣誓证词、counsel律师、direct-examination直接询问、cross-examination交叉询问。这些用词，是对法律现象和发展规律的提炼和总结，翻译时要体现庭审语言的专业性、准确性和严肃性(刘祥国，2014)，不可随意翻译，更不可不统一。这对于没有法律专业背景的译员来说，无疑也是巨大的挑战。

#### 3.2 法律语言和口头语言互相交织

为了保持庭审的权威性和严肃性，检辩双方律师在询问和辩论过程中所使用的语言

要正式、规范和严谨。因此在表达时，双方律师选用的句子结构要紧凑，表达的意思要完整、精确。而被告和证人在回答律师问询时，不可能使用跟律师相同的语言，很多时候是在毫无准备情况下边回忆边回答，语句往往会简短而又零碎，有时甚至是跳跃式表达。这就使得译员在翻译时必须要在两种完全不同的语言风格之间进行切换，且既要保证译文的可读性，又要保持一定的翻译速度，其难度可想而知。

### 3.3 司法审判程式性表达多

在法庭上，控辩双方针锋相对，不时提交文件作为证据支持或反驳观点，而法官则要做出相应的裁决，这样就会用到很多司法审判的程式性表达。程式性表达往往结构固定化，而且在庭审记录中出现的频率较高，几乎反复出现于每个庭审日。如“The document is admitted on the usual terms. 根据通常规定，文件予以接受。”在每一篇文档中平均出现 12 次；在记录中，几乎只要是检方或辩方律师一开始发言，便以“May it please the Tribunal,”（尊敬的法庭/法庭）开头，使用非常频繁；其他诸如“By a majority the Tribunal upholds the objection and rejects the document.”（根据多数决议，法庭支持异议/判异议有效，驳回文件）“The documents are in evidence.”（文件作为证据提交）“The objection is upheld and the document rejected.”（支持异议，驳回文件）“Defense document No. 1306 will receive exhibit No. 2512”（接受辩方文件第 1306 号为法庭证据第 2512 号）“We offer in evidence defense document No. 1005.”（我方提交辩方文件第 1005 号作为证据）等也是常见的程式性表达。这些程式性表达既要体现法律性，即在法庭上说法言法语，要严肃地按照某一特点范式说话，又要体现法庭的程序和规则，什么时候说什么样的话是有规定的（张政，2011）。因此，在翻译这类程式性表达的句子时，不可随意发挥，更不可“翻出花样”。

### 3.4 长难句多

长难句多也是庭审记录语言的一大特点。在庭审记录中随时可以发现夹带着口语但又不是补充添加信息而导致从句套从句的长段发言，它们既不似书面语那般规范，又不似纯口语般简短，有时候令人非常费解，需要在仔细分析解构句子层次和逻辑关系后，才能够捕捉到真正的信息含义，耗费大量时间。下面仅举两例，以示说明。

例 1. Soon after the above plan was put into practice the China Incident broke out, but this was entirely beyond our anticipation and an uneasiness was felt in securing the necessary funds and materials in fulfilling the plan and we who were concerned in the plan were greatly annoyed and wished for speedy settlement.

在该例中，全句有多达 53 个单词，包含 7 个分句，虽然每个分句也都比较简短，但一口气表达了四个主要信息点，如果不处理好这些信息点之间的逻辑关系，乍一读起来，还是有点难以真正搞清楚说话者所要表达的确切意思。因此有必要逐个整理出每一

个分句的基本含义,然后结合上下文和逻辑层次关系,进行汉语表达。

例2. The merchants whom we interviewed at Osaka were inclined to exaggerate certain abuses of boycott methods as racketeering and blackmailing, and to underestimate or even to deny completely the close relationship between Japan's recent policy towards China, and the use of the boycott as a defensive weapon against that policy.

这个句子也比较长,虽然所用的分句不多,但介词短语比较多且较冗长,信息含量大,导致理解起来比较费力,需要把介词短语内容逐一列出。然后整理出恰当的逻辑关系,才能得出清晰的含义。

总之,这样的长难复杂句子,在远东法庭审判记录中比比皆是,虽然逐词逐句理解起来难度不大,但是要想马上用汉语表达出来,还是要颇费一番功夫。

面对文本如此特色鲜明而又对效率和准确率有着高要求的翻译任务,如果采用传统翻译流程和方法,单靠脑力和手工来应对,译员势必无法按时完成。

## 4 翻译技术运用

针对以上难点和此次庭审记录内容特点,译者大胆借助有关翻译技术,按照译前处理、建立术语库、机译初稿、运用CAT工具进行译后编辑这样一套现代翻译流程进行翻译。

### 4.1 译前处理

笔者在仔细查看原文后发现,由于原文档是项目委托方对纸质稿扫描后获得pdf格式文档,再通过OCR文字识别得到的word文档,未经整理和排版,因此在标点、格式排版等方面时常出现问题,如字体是非常用字体、英文前引号后多出空格、冒号后文字断行等。另外,由于英文句点与有些单词缩写后加点同为“.”,计算机辅助翻译软件在断句时会将单词缩写后的点如“Mr.”误认为是句点,影响正常断句。这些问题不仅影响计算机辅助翻译软件在导入文档后的断句处理效果进而影响机器翻译效果,给译后编辑带来困难,而且也会影响译文导出后的版面效果。此外,笔者在对照原始扫描版pdf文档后,发现每一份word文档都因首页缺失部分表格内容而导致文字错乱,非常影响翻译的准确性。于是,笔者根据原始pdf文档补齐表格内容并形成模板,以快速补齐其他文档表格内容。内容不全后,开始着手解决上述格式排版问题。首先,运用Word的高级替换功能,将“:~p”(注:“~p”表示段落标记)替换为“:”,一次性解决所有冒号后的断行问题。接着,同样运用Word替换功能,把““”替换为“””,快速解决英文前引号空格问题;把“Mr.”替换为“Mr”,解决机助翻译软件断句问题。最后,参照委托方提供的《译者手册》,对照其要求对原文档进行了重新排版。

## 4.2 制作术语表，建立术语库

有效的术语管理可帮助译员规避术语翻译错误的风险，保证术语的专业性、一致性和准确性，确保术语使用规范，保证译文质量（王华树，王少爽，2019）。术语管理能力是翻译职业化、专业化、技术化和现代化的体现（陈元飞，2018）。王华树等认为，术语管理能力应贯穿译员的整个翻译流程，在翻译工作中不可或缺。因此，对于像《远东国际军事法庭庭审记录》这样大型重要历史文献的翻译，在翻译过程中运用翻译技术对术语进行有效的管理和应用，就显得尤为重要。

为此，译者首先根据翻译委托方提供的法律术语表和主要人名汉译表，把出现的专名分为人、地、事件、机构、文献五类名词和部分法律术语，制作成统一的英汉双语对照 Excel 术语表。

为诸如人名、法律术语、法庭程式用语等高频词汇做了统一汉译，如图 1 所示。

English	Chinese	Remarks
Accused	被告	
Defender	辩护人	
Counsel	律师	
Marshal	法庭事务官	
Affidavit	宣誓证词	
Allied Powers	同盟国	
Associate Prosecutor	陪席检察官	
Attorney	(辩方) 律师	
Chamber	法官议事室	
Concurring Opinion	协同意见(书)	(“书”视语境而加)
Majority Opinion	多数意见(书)	(“书”视语境而加)
Separate Opinion	个别意见(书)	(“书”视语境而加)
Conspiracy	共同谋议(罪)	
Count	诉因	
Conventional War Crimes	普通战争罪	
Crimes against Peace	反和平罪	
Crimes against Humanity	反人道罪	
War Crimes	战争罪	
Cross-examination	交叉询问	

图 1 高频词汇统一汉译表

接下来，利用 SDL MultiTerm 2019 套装工具 SDL MultiTerm 2019 Convert 把上述 Excel 术语表中的术语数据转换成 MultiTerm XML 格式文件，XML (eXtensible Markup Language) 是一种数据存储语言，可使用简单的标记来描述数据，形成可快速识别的数据库。再利用工具 SDL MultiTerm 2019 Desktop 将该 XML 格式文件总的数据库导入创建好的术语库 (MultiTerm Termbase)，形成 sdtb 格式术语库文件 (图 2)。当然，还可以利用一款有 SDL 公司开发的免费小工具 Glossary Converter 直接将 Excel 术语表快速转换成 sdtb 格式文件。这样，术语库就制作完成了。译员可以在计算机辅助翻译软件 SDL Trados 中很方便地对术语进行利用和管理，包括术语自动识别并提示、术语查询和术语修改与添加。

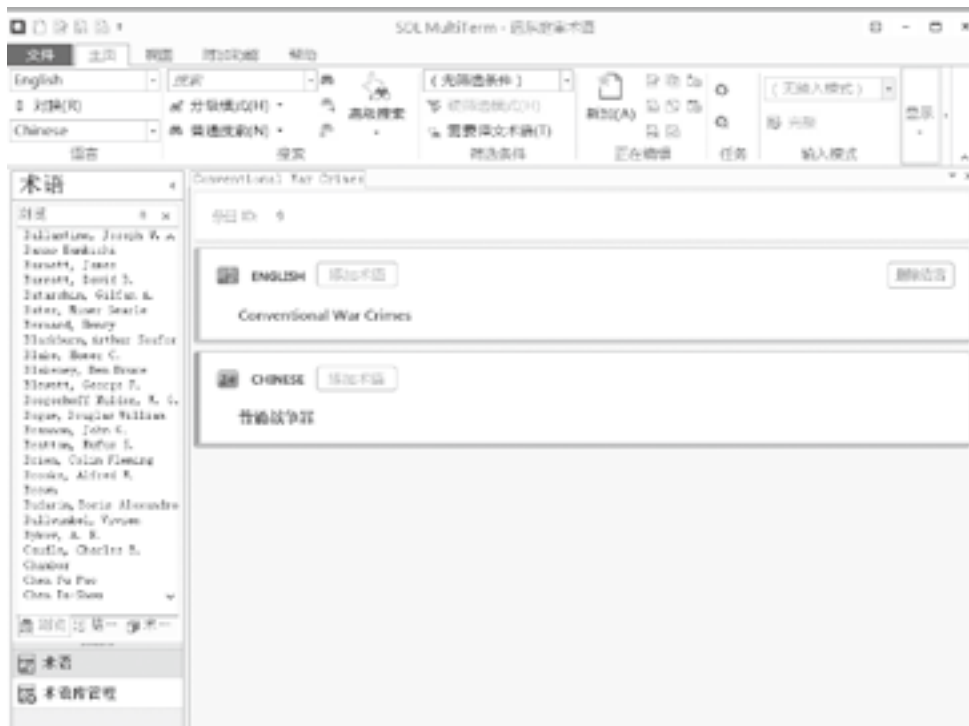


图2 “创建 SDL Trados 术语库”截图

### 4.3 机译初稿

由于没有前期积累的远东国际军事法庭庭审记录方面的翻译材料，本次翻译任务是历史文献，属首次翻译，因此笔者没有可供利用的现成记忆库。在这种情况下，笔者注意到翻译技术界极力倡导的“机器翻译+译后编辑”翻译模式机器翻译往往适用于特定领域的程式化文本或信息性文本的翻译，如科技文本、法律文本、合同、备忘录、操作手册等。于是，笔者决定采用这种模式，先用在线翻译系统把原文翻译为粗糙译文，再对机器译文进行人工校正和修改，即译后编辑。但是，由于几乎所有在线翻译系统均对免费在线翻译有字符数的限制，无法解决大量文本的免费快速翻译问题。而计算机辅助翻译软件如 Trados 虽然可直接以 API 形式或通过 Tmxmall 的机器翻译插件接入 Google Translator 等机器翻译，但仍然不能免费使用。

经过摸索和研究，笔者最终找到两种方法，解决了无法免费使用机器翻译进行大量文本翻译的问题。第一种方法是借用谷歌或百度翻译的免费网页翻译功能，字数不受限制。具体是将整理好的原文文档保存为 html 网页格式，再用网页翻译功能已设置为开启（图3）的 Chrome 谷歌浏览器（可用谷歌翻译引擎）或 360 浏览器（可用谷歌或百度或有道翻译引擎）打开之前保存为 html 网页格式的原文文档，这时浏览器会弹出“翻译此页？”的对话框，点击“翻译”开始翻译或点击“选项”后设定翻译的语言后进行翻译。若没有弹出“翻译此页？”的对话框，可在该网页上右击鼠标后选择



的 Trados 集成翻译环境中进行译后编辑。把上述经由机器译文双语对齐或在 CAT 工具 transmate 中用百度翻译预翻译而得到的 tmx 格式翻译记忆库文件导入 Trados 中的翻译项目记忆库,再结合术语库,对自动匹配的机器译文进行译后编辑,用修改确认后的定稿译文自动替换原有机器译文。在翻译过程中,翻译记忆库能够自动对正在翻译的句段进行匹配,根据匹配百分率提供不同的参考译文。译者亦可利用“相关搜索”功能在记忆库中搜索待编译句段中的关键词,查找相似句段的译文,以此保证翻译风格和策略的一致。

作为 SDL Trados 的一大基本功能,术语库为译者在统一和规范专业术语方面发挥了不小的作用。当翻译到相应句段时,术语库会自动跳出相同或高度近似的术语,供译者参考和选用。在遇到陌生且术语库中没有的术语时,译者可充分利用互联网搜索引擎的高级搜索功能和国家图书馆东京审判资源库,解决绝大部分术语问题;还可随时向术语库中添加新术语,供后续使用。这样一来,译者不仅确保了术语的准确性,而且能节省下原本查询或在已有译文中搜索术语所需要的大量时间,专注于文本的理解和翻译,大大提高了效率。

笔者承担的远东国际军事法庭庭审记录翻译项目总共有 13 个独立 word 文档,连续记录了 13 个审判日的庭审过程,经译前整理后页数从 31 到 50 页不等,内容极具关联性,且术语、程式性表达繁多。机器译文不仅能够解决部分术语问题,而且可以把复杂长句按基本语法结构和信息点进行解构,并给出大部分文字翻译,大大减轻了译者查找术语、分析句子解构和打字所花的精力,也节省了时间,大大提高效率如例 3 所示。

例 3. In peacetime there was a very intimate and close relationship between the Supreme Command and the War Minister, as it was through the War Minister that the policy of the government was communicated to the Chief of Staff, and therefore there was no means of conveying the policy of the government to the Chief of the Army General Staff -- to the High Command except through the War Minister or through the Navy Minister, and therefore -- and from that fact there is a very intimate relationship.

百度翻译:在平时时期,最高统帅部和战争部长之间有一种非常密切的关系,因为政府的政策是通过战争部长传达给参谋长的,因此没有办法把政府的政策传达给陆军总参谋长,也就是高层除了通过战争部长或海军部长指挥外,因此——从这个事实来看,有一种非常亲密的关系。

译后编辑:在平时时期,大本营和陆军大臣之间联系紧密,因为政府的政策正是通过陆军大臣才被传达给参谋总长的,除了通过陆军大臣或海军大臣之外,就没有其他途径能将政府的政策传达给陆军参谋总长,再传达给大本营,所以从这一点来看,他们联系紧密。

在上述例子中,虽然百度翻译对于 the Supreme Command 和 the War Minister 等几个专有名词给出了不太准确的译文,但至少给了译者查询确认的方向,而对于 the Chief of Staff 和 the Chief of the Army General Staff 则给出了正确译文。从整体来看,机器译文基

本上呈现了这个复杂长句的大致意思，逻辑也相对准确，只需在用词和语序上稍加修饰和调整，即可得出较为理想的译文。

## 5 结 语

新时代的翻译工作呈现出越来越鲜明的信息化技术特征，翻译技术的广泛应用势在必行。在远东国际军事法庭庭审记录这样的大型翻译项目中，笔者发挥现代翻译技术优势和译者主观能动性。在运用相关工具对文本进行译前处理的基础上，在以记忆为主要特点的Trados集成翻译环境中运用“机器翻译+译后编辑”的工作模式，实行人机互动，既解决了大量法律术语的翻译问题，又省去了译者在传统翻译模式下需要花大量时间去查询和学习法律相关知识的体力和脑力，使笔者能够专注于翻译本身，让原本枯燥乏味的翻译工作变得轻松而富有成就感，从而高效、省力、保质保量地完成翻译任务。但是翻译技术的优势仍然没有充分发挥出来，如在术语库、记忆库的共享和分类标记，在线翻译协作，翻译项目管理，翻译语料库（语言资产）管理和应用等方面还有待进一步探索和尝试。在大数据时代背景下，翻译技术已经成了翻译工作不可或缺的元素，应用翻译技术也是翻译工作者不可逃脱的命运和责任（王华树，2016）。作为翻译工作者，我们应该充分发挥现代翻译技术的优势，主动适应时代发展和市场需求，与时俱进，共同推进现代语言服务行业的发展。

### 参考文献：

- [1] 王华树,王少爽. 信息化时代翻译技术能力的构成与培养研究[J]. 东方翻译, 2016(1): 11-15+73.
- [2] 傅敬民,谢莎. 翻译技术的发展与翻译教学[J]. 外语电化教学, 2015(6): 37-41.
- [3] 王华树,李智. 人工智能时代笔译员翻译技术应用调查——现状、发现与建议[J]. 外语电化教学, 2019(6): 67-72.
- [4] Auster mühl F. 译者的电子工具[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
- [5] ISO17100: 2015. Translation Services—Requirements for Translation Services [EB/OL]. (2019-03-22) [2020-02-22]. <https://www.iso.org/standard/59149.html>.
- [6] 刘祥国. 庭审语言特点、分类及策略选择[J]. 知识经济, 2014(13): 28+38.
- [7] 张政. 法庭语言特点[N]. 人民法院报, 2011-07-18(2).
- [8] 王华树,王少爽. 翻译场景下的术语管理: 流程、工具与趋势[J]. 中国科技术语, 2019, 21(3): 9-14.
- [9] 陈元飞. 职业化背景下译者术语管理之通解——《术语管理概论》评析[J]. 上海翻译, 2018(2): 90-93.
- [10] 王华树,冷冰冰. 术语管理概论[M]. 北京: 外文出版社, 2017.
- [11] 崔启亮. 论机器翻译的译后编辑[J]. 中国翻译, 2014, 35(6): 68-73.
- [12] 王华树. 大数据时代的翻译技术发展及其启示[J]. 东方翻译, 2016(4): 18-20.

作者简介:

徐英,男,1978年6月生,湖北武汉人,文学硕士,浙江越秀外国语学院英语学院副教授,硕士生,导师,主要从事翻译与翻译教学、翻译技术研究。

# “译”与“宣”

## ——地方政务官网外宣翻译修辞策略研究<sup>①</sup>

◎张 泓

### 1 引言

随着文化“走出去”战略与“一带一路”倡议的推进，我国各级、各层次间的对外交流活动愈加频繁与深化。做好对外宣传工作，弘扬传播国家传统文化与地方文化、树立良好国际形象，是从国家至各级政府的重要工作。地方政府作为外宣工作的重要载体，面对范围较小、更加具体的受众，容易对受众产生直接的影响，是国家外宣工作的有力补充。

各级地方政府纷纷建立英文版门户网站，拓展对外宣传新渠道，以期促进当地的对外交流与传播。地方政府英文官网作为一种公众资源，是地方政府对外交流与人文环境建设的重要平台。然而，各级地方政府对外宣传发展水平不平衡，整体宣传效果尚有待于进一步提升。能否做好对外宣传工作，提高外宣工作的效果，从而促进国外受众对地方文化的认知与认同，外宣翻译的质量是关键因素。

作为翻译的特殊类别，外宣翻译以广大海外民众尤其是西方民众为受众，旨在让世界正确地认识中国，接受与认同真实的中国。外宣翻译以国际形势为情境，注重实效性、具有劝服目的，是一种修辞行为。本文尝试从西方修辞学的视角探索提高外宣翻译有效策略与原则，为各级地方政府及企事业单位实现外宣翻译的预期效果提供一个可行的框架，为拓宽外宣翻译研究的跨学科视野提供实证参考。

### 2 外宣翻译研究的修辞学视角

#### 2.1 西方修辞学的核心概念

##### 2.1.1 说服与认同

作为一门研究话语等象征力量如何在言语交际中获得效果的学科，西方修辞学以

<sup>①</sup> 基金项目：2018年度绍兴市哲社科“十三五”规划重点课题“修辞劝说视角下绍兴市外宣翻译策略研究”（项目编号：135375）

说服和认同为中心。西方修辞学起源于古希腊法庭演说艺术,被认为是通过言语的应用极大地达到说服目的的技术,说服是修辞技艺的本质和全部功用。伊索克拉底将修辞称为“说服彼此的力量”并认为正是这样的力量让人类文明成为可能。(Herrick, 2001: 44)西方古典修辞学集大成者亚里士多德将修辞定义为一种“能在任何一个问题上挖掘可资利用的说服方式的能力”,认为说服是修辞的主要目标。自古典修辞学始,说服一直被认为是修辞学的核心,是一切修辞活动的动机。

凯姆·帕尔曼继承与发展了古典修辞学,围绕“论辩”与“受众”构建新修辞理论体系,研究人们如何在日常的真实语境内通过论辩解决分歧,将注意力集中在说服的有效性上。(刘亚猛, 2008: 322)他认为修辞是一门关于论辩的学问,演说的目的与说服受众都是论辩的内容。“论辩的目标是促使或增强人们对某一见解(theses)的认同和信奉。有效的论辩成功地增强听众的信奉从而按照预期目标采取行动或者至少促使听众在恰当的时机愿意采取行动”。(Perelman and Olbrechts-tyteca, 1971: 45)

新修辞学代表人物肯尼斯·伯克拓展了“说服”的概念,提出“认同说”(identification),对当代西方修辞学的发展产生了深远影响。伯克(1969: 41)认为修辞根植于语言的基本功能。他将修辞定义为“人类使用词语形成态度或促使他人行动”的技艺。也就是说,修辞指通过使用象征符号形成态度、改变人类行为和其所在的环境。伯克认为修辞活动的基本动机是建立认同,从而解决分歧、促进合作,最终达到社会和谐。修辞活动的成败取决于受众对修辞者的认同,而说服是认同的结果。伯克的“认同说”突破了传统修辞学限制,将“说服”的概念延伸为“认同”,拓展了修辞学研究的范围和修辞的功能。自此,“修辞被当做无所不在的象征符号,人类一切有意义的话语都具有修辞性”(鞠玉梅, 2017: 9)。

### 2.1.2 受众观

受众是西方修辞学的核心因素。受众是修辞者期望通过言语,影响其态度和行为以达到修辞目的的人群。一切修辞活动都以受众为主要参照,修辞活动的成败取决于修辞运作是否对受众产生效果。

从古典修辞学到新修辞学,修辞学家们都强调修辞者必须考量受众的信仰和价值观,使论辩适应受众。亚里士多德在阐述“三段论”(enthymeme)时强调,论辩建立在演讲者与听众共同的价值观、信仰或知识上。说服依赖于演讲者与受众的共同点(commonality)。(Herrick, 2001: 40)肯尼斯·伯克将受众与演讲者的共同点定义为“认同”,认为与受众建立“认同”对说服尤为重要,是促进合作、达成共识、和解及诱发行动的基础。凯姆·帕尔曼提出,在修辞活动中,“最重要的不是了解修辞者认为什么是正确的或重要的,而是要了解作为论辩对象的听众他们的观点”。为适应某一受众群体而对传达信息做出的改变被称作受众适应(audience adaptation)。帕尔曼还认为修辞被看作是“演讲者对受众不断的适应”。(Herrick, 2001: 10)

受众适应是修辞的主要特性,修辞者必须对受众进行预设,根据受众的具体情况决

定说什么、如何说。只有不断地根据受众情况选择在场信息、调整修辞策略，才能赢得受众的认同，从而达到说服的效果。

### 2.1.3 修辞情境观

修辞学被看作是一种基于情境的艺术。修辞情境是修辞话语产生的基础与来源，是修辞的固有特征。在修辞情境视角下，修辞话语是基于一系列情境或先前的修辞立场做出的反应（Herrick, 2001 : 11），目的是促进改变的发生。修辞情境包括适当的时机、地点、面临的问题及受众。修辞情境观引导修辞者根据某一特定形势判断修辞话语的时机与恰当性，要求修辞者评估修辞形势，构筑适切、有效的话语来改变情急状态。

古希腊修辞学家用凯洛斯（Kairos）来描述修辞情境的概念，即演讲与写作的最佳时机和适切的行动策略。Kairos 传达一种信念，即在任何可能存在积极沟通的形势下，修辞者必须从潜在受众的角度考虑时机、环境、智力与意识形态气候的适切性。（Covino and Jolliffe, 1995 : 62）现代修辞学家比泽尔·劳埃德最早对修辞情境进行系统阐述，他将修辞情境定义为一种实际或潜在的情急状态，由人物、事件、物体、关系组成的复合体。这一缺失可以由言语的介入部分或全部地消除掉。（Bitzer, 1995 : 304）修辞情境包括情急状态、能够改变这一状态的受众及局限。其中，情急状态指一种亟待填补的缺陷、一个迫切需要处理的问题。修辞情境中的受众指能够成为变化媒介的人，能够改变当下的形势、影响其后续发展的中介人。（刘亚猛，2008 : 318-319）局限则指有力量对改变情急状态所需要的决定和行为产生障碍的人物、事件、关系，包括修辞者自身的能力。在比泽尔看来，修辞话语的产生依赖于修辞情境，修辞情境决定了修辞话语的适切性，也就是说，修辞活动的有效性取决于是否切合当时的修辞情境。然而，在修辞情境中，修辞者并不是被动地适应所面临的情境，修辞者亦可以通过有效的修辞话语的构建激活适宜的修辞情境。伯克提出人类自开始使用语言就在创造和建立修辞情境，修辞情境是修辞者和接受者在话语交往过程中相互建构的。（鞠玉梅，2017:63）伯克从哲学的高度构建了“大情境观”，拓展了修辞情境的范围。

## 2.2 外宣翻译的修辞性

外宣翻译指在全球化背景下，通过翻译，向海外广大听众或读者传播国家与地方信息，从而增强在海外受众中影响力的交际活动。外宣翻译以当时的国际形势为情境，有其特定的目标受众，即海外广大听众或读者，目标是将国家与地方的信息传播好、阐释好、解读好，树立良好国际形象，在国际舞台上赢得更多的话语权。因此，外宣翻译作为一种跨文化交际活动，不同于一般意义的翻译，既要关注原文的意义，又要重视宣传效果，具有跨学科性质。

外宣翻译以目标受众为立足点，具有一定的动机和目的。在受众心中产生影响，改变其固有偏见，进而促进受众接受并积极地了解一个真实的中国，是我国外宣翻

译的目的,而外宣翻译能否达到预期效果取决于受众的接受与认同。相较于其他翻译文本,外宣翻译更注重交际效果与劝服性。这些特征均与修辞学的受众中心论、劝服动机性、认同观及修辞情境等核心概念相契合。在修辞学视角下,外宣翻译是以受众为中心,在一定修辞情境下,通过译文,旨在劝服受众、影响受众态度的修辞活动。

### 3 外宣翻译的修辞策略

#### 3.1 选材适切修辞情境

习近平总书记提出宣传工作要“因势而谋、应势而动、顺势而为”,强调要把握外宣工作的形势,即修辞情境。修辞情境观要求修辞者正确评估修辞形势,构筑适切的话语来有效改变情急状态。“因势而谋、应势而动、顺势而为”,意味着外宣翻译工作者在选材谋篇上要充分考量修辞情境因素,有意识地选择相应的信息进行对外推介、阐释与解读,要深入了解海外受众,尤其是西方受众,增强受众对中国文化及政策的理解与认同。首先,要考察国际舆论环境,了解国际社会关切的主题。其次,要研究国外受众的接受心理、阅读喜好、思维习惯和文化背景等。在题材的选取上既要考虑外宣目的,展示我国深厚的文化底蕴、经济与社会发展的风貌,又要回应国际社会的关注点及国际社会了解中国现状的需求,符合西方受众对相关信息的期待。在新修辞视角下,修辞情境观并不是修辞者对既定修辞形势的被动适应,外宣翻译工作者亦可主动创设修辞情境,为中国在国际舞台上主动争取更多的话语权。

地方政府外宣翻译的目的包括宣传当地文化、促进对外交流与传播、招商引资、为当地的外国人提供资讯等。选材上要既要有利于投射地方人文底蕴与友善和平的形象,又要选取国外受众感兴趣和关切的内容进行翻译,拉近与国外受众的心理距离。

以绍兴市政府英文官网为例,从页面布局上看,英文网站分为主页(Home)、绍兴概况>About Shaoxing)、政府机构(Government)、公共服务(Public Service)、图片展览(Gallery)五个板块(图1)。其中,主页包括地方新闻、公共服务、热点、在线调查等信息。而中文网站的五个板块为网站首页、政务公开、政务服务、政民互动、走进绍兴。对比可见,该英文版网站并非是中文母版的复制。从内容分配上看,中文网站中时政新闻与政务信息的比重较大,而英文网站除了时政要闻之外,占比较大的内容是绍兴城市风貌与绍兴文化,绍兴自然环境、商业环境及便民服务等信息。由此可见,在页面布局上,绍兴市政府英文网站已有一定的外宣意识,力求根据国外受众需要,为国外受众提供适切的信息。



图1 绍兴市政府英文官网

在内容编排上，绍兴市政府英文网站更新的内容多为绍兴市政府与浙江省的各项政策、政务开展和重要会议精神传播等。然而，其他版块如公共服务，虽然在投资、旅游、生活三方面为受众提供了在当地生活必需的信息，但内容相对简单。以旅游景点一栏为例，对许多旅游景点只有一段简要的介绍，且大部分内容自2005年后未再更新。另一版块热点新闻为受众介绍了绍兴重要文化活动与节日，如公祭大禹陵典礼、兰亭书法节、世界合唱比赛等，但此版块内容亦许久未更新。图片展览版块从历史古迹景点、城市掠影、节日活动、古街与民居等方面展示了绍兴的风采，但是这些图片均只有标题而没有相应的文字说明，未能为受众提供图片蕴含的人文信息，未能给国外受众留下深刻的印象，因此未能达到良好的宣传效果。

整体来看，绍兴市政府英文官网考虑到了政府对外交流的需要，有针对性地为国外受众提供其需要的地方信息。然而，相应的版块久未更新，除了时政要闻外，反映历史人文底蕴、社会民生与文化生活、招商引资环境等信息较陈旧且内容相对简单，对国外受众缺乏吸引力。

### 3.2 以受众为中心，建立“认同”

根据肯尼斯·伯克的“认同说”，修辞活动的成败系于受众对修辞者的认同。“修辞者必须赢得受众的善意，使受众觉得他认同于他们喜闻乐见的各种话语成分，这是成功进行任何说服的必要条件之一”。（刘亚猛，2004：111）外宣翻译是一项跨文化交际活动，涉及不同文化背景下的受众，国外受众在意识形态、价值观、社会风俗、语言表

达习惯、心理预期等诸多方面与国内受众存在差异。要让国外受众认同、欣赏中国独特的文化,译文必须以目标受众为依归,了解什么样的话语与表述方式为受众喜闻乐见,对目标受众的期待进行预设,使用符合国外受众思维习惯与预期的外宣话语,赢得受众的认同,从而实现外宣目的。在具体的外宣翻译实践中,译者要做到内外有别,努力在选材、内容、语言表达形式与诉诸策略上做必要的调适与顺应,贴近受众从而能够有效地影响受众,而不是照搬国内的叙述方式和宣传语气。如此才能有效地讲述中国故事,达到预期的宣传效果。

以“受众观”为理论框架,本文将从修辞批评“五艺”中的选材、布局、风格三个角度探讨绍兴市政府英文官网的外宣现状与对策。

### 3.2.1 版面设计

图文并茂、文字精练是西方媒体版面设计的典型特征,符合西方受众的阅读心理。随着碎片化阅读的盛行,图片与短小精悍的文字表达更能吸引读者的注意力。图片形象、直观、便捷,贴近图像化时代读者高效率获取信息的阅读习惯。同时,图片为读者提供身临其境的现场感,形成强烈的视觉效果,能为新闻营造一种客观性,唤起读者的情感,增加说服力。为了赢得读者的注意力,西方媒体的新闻很早就呈现出以“图片引领新闻”的趋势,在新闻报道中增加图片的比例。(胡曙中,2007:61-64)。同时减少文字的篇幅,使报道短小精悍。西方媒体的纯新闻篇幅不长,一般控制在300字左右。为了适应碎片化、高效的阅读需要,让读者在较少时间内获得尽量多的有效信息,西方记者追求用言简意赅的文字报道新闻,缩短句子与段落,缩短报道的篇幅,将高度浓缩的精华呈现给读者。(胡曙中,2007:39)

浏览绍兴市政府英文官网可见,英文版新闻仍重文轻图,除了首页的滚动新闻与绍兴市景点介绍含有少量图片之外,其他栏目内容大多为纯文字且篇幅较长。这一特征在热点新闻栏目尤为突出。热点新闻的报道均为1000字左右的纯文字文稿,几乎没有任何配图,部分段落冗长,可达近500字。可见,绍兴市政府英文官网中的新闻仍沿用中文的报道习惯,没有贴近国外受众的阅读习惯。对于习惯了新闻报道要精炼生动、图文并茂的国外受众,这样复杂的长篇幅的纯文字报道无法引起受众的阅读兴趣,容易造成阅读疲劳且抓不住重点信息,因而无法吸引广泛的国外受众。

### 3.2.2 新闻标题

新闻标题被称为“新闻的眼睛”,是新闻内容的高度浓缩与提炼,也是读者在阅读新闻时首先浏览的内容。好的新闻标题力求言简意赅,突出重点内容。生动、概括、有感染力的新闻标题容易吸引读者的眼球,让读者对新闻内容一目了然。为了追求简短、美观、幽默、醒目的效果,西方媒体新闻标题用“短小精悍、形象生动的词。少用甚至不用意义空泛和抽象的词。大量使用缩略词、节缩词,灵活使用生造词”,标题往往强调使用动词,但一般不使用动词开头和完整的句子。(胡曙中,2007:38)

从绍兴市政府英文官网时政新闻来看,早期的英文新闻里不乏精炼易懂的新闻标题,如在2010年第六届世界合唱比赛的报道中的新闻标题“‘Date of hearts’

between WCG and Xish's hometown" "Taking Photos, Taking Leave"。然而, 总体来看, 冗长、口号式的新闻标题居多, 如 "Focusing on preventing risks, guaranteeing security, and welcoming the great celebration by putting in place the work safety responsibility at all levels" 和 "Taking the public's word of mouth as the guidance for action when practicing the original aspiration and mission"。有些新闻则以会议名称为标题, 未能提炼新闻的核心内容, 例如 "Zhejiang Provincial Government holds 26th executive meeting" "The Provincial Government held the fourth plenary meeting on July 22"。这一趋势在 2016 年之后的新闻报道里尤为显著。此类的新闻标题冗长、晦涩, 中文稿标题直译的痕迹较明显, 未能从吸引受众、便于受众接受的角度撰写标题, 因而此类标题未能突出重点, 亦无法感染受众, 从而无法激发受众阅读新闻的兴趣。

### 3.2.3 新闻语篇

英汉两种语言根植于不同的文化, 反映了不同的思维模式。意合的汉语语篇主要为螺旋式结构, 往往采用迂回的方式逐步引出主题, 反复、发展, 再回归主题, 句子之间结构松弛, 依靠上下文来衔接语意, 不常用衔接词。形合的英语语篇则为直线型结构, 开宗明义, 主题句突出, 之后分点展开主题, 借助各种连接手段衔接语篇, 句群紧凑, 结构严谨。在表达风格上, 汉语讲究辞藻华丽、对仗工整、声韵和谐, 大量使用比喻、修饰及并列结构。而英文表达简朴自然、无雕饰, 重视客观事实、具体信息和逻辑推理。在这种修辞文化熏陶下的西方受众, "形成了不喜修辞中充斥着大话、假话、空话, 忌口气过于严厉或过于夸张, 不喜用词过于强烈华丽, 感情色彩过于显露的接受习惯" (陈小慰, 2007 : 62)。因此, 如若脱离了国外受众的思维方式和表达习惯, 照搬内宣材料的风格与口吻, 亦步亦趋地生硬翻译, 会给受众造成矫揉造作、华而不实的印象, 甚至有可能对所读的材料不知所云或产生误解。这就要求译者充分认识和研究汉英语言在修辞、思维模式上的差异, 善于将汉语隐形的逻辑关系显性化, 将汉语的螺旋形结构转换为英语的直线型结构, 将汉语竹竿状的句法结构转换为英语呈树干型的句法结构, 通过增译、删减、调整、改写等方法构建适切的译文语篇。(袁卓喜, 2017 : 116)

绍兴市政府外宣翻译总体质量不尽人意, 还有待改善, 主要表现在以下方面。

(1) 照搬内宣原稿的行文模式与思维方式, 译文生硬别扭, 不符合英语组篇方式和句法结构。以介绍绍兴地理概况的译文为例。

The city of Shaoxing covers 8256 square kilometers. It has six administrative divisions, Yuecheng District, Keqiao District, Shangyu District, Shengzhou City, Xinchang County, and Zhuji City with a population of 433,000,000, including 620,000 citizens. It has a tropical and subtropical humid monsoon climate, it has a rainfall of 1300 millimeter annually. It is north of Qiantang river with meandering Chao' e river across it, and is a famous watery region in south China.

Shaoxing is situated in the south corner of Yangtze River delta, only 30 kilometers to Hangzhou Xiaoshan International Airport, 120 kilometers to famous Beilun Port, 230

kilometers to Shanghai.

此段译文语句松散、表达重点不突出；行文缺乏连贯性，较少用衔接词；句型较单一，以简单句为主。此外，人口数量误译为4.33亿，将县级市翻译为City，没有区分行政级别。笔者试将译文重新调整、整合，改写如下。

Shaoxing is located in the south corner of Yangtze River delta with an advantage of easy accessibility, which is only 30 kilometers to Hangzhou Xiaoshan International Airport, 120 kilometers to famous Beilun Port, and 230 kilometers to Shanghai.

The city of Shaoxing covers an area of 8256 square kilometers, consisting of six administrative divisions, Yuecheng District, Keqiao District, Shangyu District, Shengzhou County-level City, Zhuji County-level City and Xinchang County, with a total population of 4.33 million, including 620,000 citizens.

Situated on the north of Qiantang river with meandering Chao' e river across it, Shaoxing is known as a famous watery region in south China, enjoying a tropical and subtropical humid monsoon climate with a rainfall of 1300 millimeter annually.

(2) 照搬内宣资料的套话与宣传口径，缺乏受众差异意识。新闻内容过于冗长，语义重复，重点不突出。

以时政新闻栏目发布的一则题为“The electronic version of 60 categories of documents including the electronic marriage certificate can be collected online through the ‘Service in Zhejiang’ App”为例。

The reporter learned from the Zhejiang Government Affairs Service Network that from August 6, Zhejiang residents can collect an electronic marriage certificate by means of face identification through the “Service in Zhejiang” App and the Alipay “Service in Zhejiang” mini program.

The reporter noted that the Zhejiang residents who have registered for marriage can see the “marriage registration certificate” item with a red background in the “My License” section after entering the “Service in Zhejiang” App and the Alipay “Service in Zhejiang” mini program. After clicking the ID and finishing the face identification, they can receive an electronic marriage certificate corresponding to the paper certificate.

Due to the low frequency of use, residents often forget to bring a paper marriage certificate when handling related business. Once they have an electronic certificate, they can collect it and use it anytime if necessary. The person in charge of the “Service in Zhejiang” App introduced that the electronic marriage certificate can be used for online services such as booking for the recollection of the marriage registration certificate and the verification of the marriage registration information, and it can also be used for the application for the housing loan, the house demolition, the housing property transfer, the inheritance of assets, the property notarization and other matters.

It should be noted that the electronic marriage certificate is only an electronic record for the inquiry about a person's marriage registration after the certificate is issued. To deal with the marriage registration, one needs to bring the required materials to the marriage registration authority for the on-site service.

It is learned that up to now, in addition to the marriage registration certificate, the “Service in Zhejiang” App has put online 60 types of electronic licenses such as the driver’s license, the vehicle license and the social security card. It is estimated that by the end of September this year, residents can collect more than 80 categories of electronic licenses through the “Service in Zhejiang” App and the Alipay “Service in Zhejiang” mini program.

首先该新闻标题过于冗长、晦涩，可改为“60 categories of documents can be collected online”。其次，新闻多处出现“The reporter learned”“The reporter noted that”“It is learned that it should be noted”“The person in charge of the ‘Service in Zhejiang’ APP introduced that”等中文新闻报道中的套语。在西方受众眼中，这类套语无具体意义，反而累赘多余，且如反复出现“The reporter learned”“The person in charge”等词汇，强调个人色彩，对于重视客观事实的西方受众而言，这类表达喧宾夺主。因此，建议从译文中删除。再次，第二段关于如何在网上取得电子证件的说明也依然是遵照中文行文方式，显得繁杂不自然。笔者认为此部分可以使用图示，再加上少量文字补充说明，这样更加直观，符合西方受众的阅读心理。另外，在语篇上，译文依然是根据中文报道习惯按部就班进行外宣翻译，新闻内容冗长、重点不突出、逻辑结构不紧凑。根据以上分析，笔者试改写如下。

From August 6, Zhejiang residents can receive an electronic certificate through the App “Service in Zhejiang” and Alipay mini program “Service in Zhejiang” by registering one's ID and finishing face identification. For example, residents who have registered for marriage can locate “marriage registration certificate” item with a red background in “My License” section of “Service in Zhejiang” App and Alipay mini program “Service in Zhejiang” and get an electronic marriage certificate corresponding to the paper one after entering the ID and finishing face identification. Up to now, 60 types of electronic documents such as marriage certificate, the driver's license, the vehicle license and the social security card can be collected online in the section “My License” and more than 80 categories of electronic licenses are estimated to be available online by the end of September this year.

Residents often forget to bring a paper certificate due to the low frequency of use. Instead, the electronic documents collected online can be used anytime when necessary. For instance, the electronic marriage certificate can be used for online services such as booking for the recollection of the marriage registration certificate and verification of the marriage registration information, and can also be used for application for the housing loan, the house demolition, the housing property transfer, the inheritance of assets, the property notarization, etc.

However, the electronic certificate is only an electronic record of the corresponding paper one after it is issued. For the registration of a certificate, one needs to submit the required materials to the registration authority through the on-site service.

(3) 绍兴特色专有名词译名不统一。专有名词译名不统一,将会造成译名混乱,让受众不知所指,从而影响绍兴文化的传播和外宣效果。已有多位学者指出,绍兴各外宣资料中存在专有名词译名不统一的问题。

例如,绍兴黄酒的译名有 Yellow Wine, Shaoxing Rice Wine, Shaoxing Wine; 大禹的译名有 Great Yu, Yu the Great, Dayu; 稽山译名有 Jishan Mountain, Ji Mountain; 沈园的译名有 Shen's Garden, Shen Family Garden; 故居译名有 Former Residence, Native Place, Ancestral Residence; 兰亭被译为 Langting Pavilion, Orchid Pavilion。又如,绍剧的译名有 Shaoxing Drama, Shaoju Opera, Shaoxing Chaotic Melody 等,莲花落则翻译为 Shaoxing Lotus Flower Fall。笔者根据林语堂先生在《吾国与吾民》一书对中国戏剧的观点,建议将戏剧统一翻译为 opera,莲花落可译为 Lianhua Lao Opera。

(4) 用词不当,忽略词汇感情色彩。作为人类社会活动最主要的象征符号,语言是定义与传播意识形态、价值规范的介质,同时也制约着社会成员的思维方式与认知框架。在外宣翻译中如果忽略词汇的感情色彩和不同语境中的修辞效果,将给受众带来负面的印象和认知上的偏差。

例如,绍兴市政府英文官网的一则新闻里将残疾人译为 the disabled,虽然语法正确,但是该词带有歧视成分,应尽量避免。可使用 physically challenged people 或 special man 等更加委婉的表达。

又如,在绍兴市政府英文官网首页浮窗有一则命名为“Shaoxing City Propaganda Film”的绍兴市宣传短片。propaganda 一词表达西方政党操纵民众的政治宣传,具有贬义,易给受众带来负面的印象,可用 publicity 替代。不仅如此,该短片为内宣用的中文短片,未加上英文配音和英文字幕,没有考虑国外受众,因而并不能发挥实质的外宣效果。

另外,名人纪念馆被多次翻译为 museum,而在英文定义中, museum 指陈列具有重要意义、代表着人类兴趣成果的历史、文化、科学、艺术等物品的场所。将纪念馆译为 museum,易造成受众认知的偏差,可译为 memorial hall。

### 3.3 外宣翻译的修辞局限

根据比泽尔的修辞情境论,每一修辞情境都包含着由人物、事件、关系组成的修辞局限,他们有力量对改变情急状态所需要的决定和行为产生障碍。(Bitzer, 1995: 305) 进入修辞情境的修辞者不可避免会受到这些因素的制约,阻碍了修辞目的的实现。地方政府的外宣翻译的效果受到了运行方式、网站覆盖面、从业人员修辞意识等因素的制约。以绍兴市政府英文官网为例,网站内容更新少、普及率较低、受众覆盖面较小、高素质的从业人员不足、缺乏服务于绍兴市外宣翻译的实证研究、相关部门的重视不足等

都是阻碍英文网站对外翻译效果的因素,需要译者、翻译中介机构、翻译学界、地方文化专家和政府的共同努力,为绍兴市外宣翻译构建理想的宏观环境,从而促进外宣翻译目标的实现。

## 4 结 语

修辞学与西方国家的社会生活联系密切,是西方国家各行各业熟谙的技艺。外宣翻译是面向西方受众的劝服活动,为了达到其有效性,应遵循和应用西方的劝服机制,借助修辞诉诸策略。西方修辞学理论博大精深,为解读外宣翻译实践、提高外宣翻译有效性提供了跨学科的视角与借鉴。在外宣翻译研究中引入修辞学视角,将有利于突破外宣翻译中翻译共性的研究,关注外宣翻译的修辞性,有益于提高外宣翻译的有效性。作为修辞者的译者要树立修辞意识,以受众为中心,有效利用修辞资源,提高翻译质量,从而保证外宣传播的效果。

### 参考文献:

- [1] Bitzer L F. The Rhetorical Situation[C]//Covino W A, Jolliffe D A. *Rhetoric: Concepts, Definitions, Boundaries*. Boston: Allyn and Bacon, 1995: 300-310.
- [2] Burke K. *A Rhetoric of Motives*[M]. Berkeley: University of California Press, 1969.
- [3] Covino W A, Jolliffe D A. *Rhetoric: Concepts, Definitions, Boundaries*[M]. Boston: Allyn and Bacon, 1995.
- [4] Herrick J A. *The History and Theory of Rhetoric*[M]. Boston: Allyn and Bacon, 2001.
- [5] Perelman C, Olbrechts-Tyteca L. *The New Rhetoric: A Treatise on Argumentation*[M]. Indiana: University of Notre Dame Press, 1971: 45.
- [6] 陈小慰. 外宣翻译中“认同”的建立[J]. 中国翻译, 2007(1): 60-65.
- [7] 鞠玉梅. 肯尼斯·伯克修辞学思想研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2017.
- [8] 胡曙中. 英汉传媒话语修辞对比研究[M]. 郑州: 郑州大学出版社, 2007.
- [9] 刘亚猛. 追求象征的力量——关于西方修辞思想的思考[M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2004.
- [10] 刘亚猛. 西方修辞学史[M]. 北京: 外语研究与教学出版社, 2008.
- [11] 亚里士多德. 修辞学[M]. 罗念生, 译. 上海: 上海人民出版社, 2006.
- [12] 袁卓喜. 修辞劝说视角下的外宣翻译研究[M]. 北京: 中国传媒大学出版社, 2017.

### 作者简介:

张泓,女,1985年11月生,福建南平人,文学硕士,浙江越秀外国语学院国际学院讲师,主要从事西方修辞学研究。



# 外语教育教学研究



# 新冠疫情背景下跨文化交际教学中 课程思政元素的挖掘

◎ 谌 莉

## 1 前 言

2017年中央先后出台《中共中央国务院关于加强和改进新形势下高校思想政治工作的意见》《高校思想政治工作质量提升工程实施纲要》等文件，进一步加强和改进未成年人思想道德建设和大学生思想政治教育工作。习近平总书记在全国高校思想政治工作会议上也指出，思想政治教育要提升亲和力和针对性，满足学生成长发展需求和期待，各类课程都要与思想政治理论课同向同行，形成协同效应。课程思政已经成为新时代高校落实立德树人根本任务、推进全员全过程全方位育人的新要求。

跨文化交际作为一门在国际交往日益频繁、全球经济一体化的特定时代产生的新兴综合性学科，体现了当代社会科学学科综合研究的成果。它不仅研究不同民族习俗所积淀的文化符号、语言规则和交际方式的差异，也研究不同文化背景形成的价值取向、思维方式和角色规范的差异。可以说，全球化社会生活中的方方面面都可以用跨文化交际的理论来解读，因而，这门学科具有其独特的包容性、时代性和实用性。跨文化交际的教学不但要让学生了解该学科的基本理论和知识，还要注重与实际应用相结合，更要关注价值观的培育和塑造，使知识传授、能力培养和价值引领三个目标实现有机融合。因此，如何结合国内外时政和热点问题，挖掘世界重大事件中的思政元素，就成为跨文化交际教学创新中的必备内容。

2020年初新型冠状病毒肺炎在我国首先被发现，短短数月新冠疫情已经迅速在我国和全球范围内爆发。据 worldometers 世界实时统计数据显示，截至北京时间4月12日6时38分，全球新冠肺炎累计确诊病例达到1 775 201例，累计死亡病例达到108 544例。根据3月27日世界卫生组织官网发布的信息，新冠肺炎疫情已影响到全球200个国家和地区，成为2020年最重大的全球性公共卫生危机，对全世界的政治、经济、文化和人们生活的方方面面造成了巨大冲击和影响，因而也成为师生们关注的焦点之一。根据思政课程将思想政治教育有机融入教学活动中的要求，结合笔者在疫情期间进行在线教学的实践，本文将重点探讨教师应如何根据跨文化交际课程思政的教学目标，结合新冠疫情中出现的各种现象，从中挖掘出符合社会主义核心价值观的课程思政元素，以应对课程思政对高校教师提出的新挑战。

## 2 概念界定与目标设定

### 2.1 课程思政的含义

赵继伟(2019)认为,课程思政是指依托、借助于专业课、通识课而进行的思想政治教育实践活动,或者是将思想政治教育寓于、融入专业课、通识课的教育实践活动。百度百科中则将课程思政解释为“以构建全员、全程、全课程育人格局的形式将各类课程与思想政治理论课同向同行,形成协同效应,把‘立德树人’作为教育的根本任务的一种综合教育理念”。这两个定义都强调将高校思想政治教育融入各类课程教学和改革的方方面面,实现立德树人的教育目标。也就是说,课程思政的关键在于找准思想政治教育与课程内容的结合点,以无缝对接和有机融合的方式,潜移默化地帮助学生塑造正确的人生观、世界观和价值观。因此,在进行课程思政教育时,要考虑到各门课程的学科属性和课程性质,有针对性地选取符合课程内容的契合点,才不至于生搬硬套,为思政而思政,导致师生浪费大量的时间精力却没有取得应有的效果。

### 2.2 跨文化交际课程思政的目标

高德毅、宗爱东(2017)提出,高校思想政治教育不仅要马克思主义理论学科中获取理论源泉和学术支撑,还应广泛吸取综合素养课程和专业教育课程中的思想元素。要提升思想政治理论教育的实效性和说服力,就要以课程知识为载体,充分挖掘课程体系中的思想元素。由于跨文化交际的跨学科性质,它既可以作为英语类专业的专业必修课开设,也可以作为非英语专业的通识教育课开设,因此其课程体系具有高度的灵活性和适应性。整体而言,跨文化交际课程中的思政元素,主要体现在身份认同、文化自信、国际理解和全球意识等方面,针对不同性质的跨文化交际课程,具体教学目标可以有所侧重。根据跨文化交际的人文学科属性,结合教育部2018年颁布的《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》,笔者认为,跨文化交际课程思政的目标应涵盖以下几点。

(1) 通过对跨文化相关理论的学习,强化学生的身份认同和家国情怀,培养爱国主义精神。

(2) 通过了解中外文化,坚定学生对中国特色社会主义道路、理论、制度和文化的自信心。

(3) 了解人类普适价值观,具备开放包容的心态和国际化视野,对不同意识形态有清醒的认识和正确的立场。

(4) 了解全球化理论,培养国际公民意识,树立人类命运共同体理念,培养学生成为具有坚定理想信念、优秀道德品质、健全人格心理、具有社会责任感的社会主义建设者和接班人。

### 3 新冠疫情背景下跨文化交际课程思政元素的挖掘

本次新冠疫情就像一面镜子，烛照了人性中的善与恶，揭露了西方文化和民主社会中存在的弊端，不仅展现了社会主义制度的优越性和中华文化的伟大，也将全体中国人熔铸为紧密相连的命运共同体。广大高校教师应该“危”中见“机”，充分利用好这部鲜活的实践教材，抓住“共情之时”对学生进行课程思政教育，有效激发正能量，坚定学生的社会主义信仰和文化自信，实现我们肩负的立德树人的历史使命，推进全员全过程全方位育人。具体来说，可从以下几个方面进行课程思政元素的挖掘。

#### 3.1 身份认同

跨文化交际理论中，身份认同是对主体自身的一种认知和描述，包括很多方面，比如文化认同、国家认同。它是人的本性，与种族、国别、阶级、年龄、经济地位等密切相关，其本质是确认个体或集体对自我的认知，是一种对所归属群体的认同感和价值感。（杨秀红、苏丽靖，2019）身份认同问题在留学生、移民群体中尤为突出，面对国外复杂的多元文化，他们需要克服生存焦虑并进行自我定位，应该坚持何种价值取向，如何建立自身文化身份的认同感，直接影响跨文化交际的效果。伴随新冠疫情在全球的肆虐，留学生和移民群体中的身份认同问题也凸显出来，在跨文化交际教学中可以作为思政元素引导学生加以分析。

例如，2020年3月底，新浪网报道，中国留学生许可馨在网络上发表有关疫情的不当言论，并公然表示自己是“恨国党”，引发网友炮轰。在教学中，可以此为例讲解身份认同的相关概念和理论，引导学生思考，应该如何确立自己的身份认同？再如，新冠病毒疫情在美国爆发以来，亚裔美国人遭到了很多言语上和肢体上的攻击。4月1日，美国华裔政客杨安泽在《华盛顿邮报》撰文，称自己在遭遇针对亚裔的种族歧视时，对自己身为一个亚裔“有点羞耻”，并认为要改变亚裔被攻击的方法，是更积极地热爱美国，为美国做贡献以证明自己的“美国人气质”。此文立刻遭到了包括非洲裔美国人在内的大多数少数族裔的抨击。反观我国，我们可以通过疫情期间中国大使馆向海外留学生发放健康包、向钻石号邮轮上的滞留中国同胞包括港澳台同胞在内的中国公民递送药品并第一时间接回钻石号邮轮上等事件与此进行对比，进一步引导学生建立对自己中国人身份的认同和对祖国的热爱。

#### 3.2 文化自信

2016年，在庆祝中国共产党成立95周年大会上，习近平总书记指出，“要坚持中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信”。他在多个场合提及并强调文化自信的重要意义，指出“文化自信是一个国家、一个民族发展中更基本、更深

沉、更持久的力量”“坚定文化自信,是事关国运兴衰、事关文化安全、事关民族精神独立性的重大问题”。文化自信,不仅包括对5000多年中华文明孕育的中华优秀传统文化的自信,也包括对在党和人民伟大革命斗争中孕育的革命文化和社会主义先进文化的自信。社会主义先进文化将中华优秀传统文化和革命文化融为一体,不仅创造了中华民族伟大复兴的时代辉煌,也实现了社会主义核心价值观与西方文化的对接。社会主义先进文化是文化自信的理论基础,巩固了自信的物质根基、植入了自信的动力基因、实现了自信的开放包容心态。(袁艺铭,2019)

跨文化交际理论认为,中国是崇尚集体主义文化的国家。生活在这种文化中的人倾向于把自己归属于一个较大的群里,强调合作胜过强调竞争,其从群体成就中获得的满足胜过从个人成就中获得的满足。(林崇德,2003)中华民族向来有着人人为我我为人人、一方有难八方支援的集体主义精神。2020年1月23日武汉封城之后,武汉人民做出了巨大的牺牲,体现了高度的自律自觉精神,为减少病毒传播做出了巨大贡献,连世卫组织紧急项目技术主管玛丽亚·范·科霍夫都表示,让她最感动的是中国每个人都清楚自己在疫情中的角色,有着绝对驱动力,知道如何保护自己和家人。在随后的各地防控中,14亿中国公民主动服从大局,自觉减少外出,出门佩戴口罩,短短两个月的时间,中国已经基本控制住疫情,各地有序复工复产。在抗击疫情的战斗中,来自上海、广东、四川、浙江、江苏和海陆空三军的255支医疗队共32572名医护人员驰援武汉,有力地解决了武汉市自身救治力量不足的问题。广大党员干部挺身而出、冲锋在前,全力守护人民群众生命安全和身体健康,涌现出许许多多的先进党员事迹。这场新冠疫情,让全世界充分见证了中华民族的伟大、社会主义制度集中力量办大事的优势和众志成城、团结一心的社会主义先进文化。教师在教学中可以充分利用这些事例,帮助学生建立起对社会主义制度、对中华文化的自信心。

### 3.3 国际理解

开阔学生的国际视野、增强对不同文化的国际理解、消除文化偏见是跨文化交际的重要教学目标之一。美国学者拉里·A·萨默瓦对跨文化交流的障碍总结如下:刻板印象、偏见、种族歧视、权力、文化冲击以及种族优越感(Larry and Richard, 2014)跨文化交际理论认为,偏见是人们脱离客观事实而建立起来的对人和事物的消极认识与态度,这种态度如果不经纠正而诉诸行动,就会产生歧视。偏见和歧视不仅会对国际关系的处理造成不良影响,也会阻碍人们日常的跨文化交流。学习跨文化交际,有助于增强对不同意识形态的认识,消除对其他文化的刻板印象和偏见,帮助学生形成正确的世界观和价值观。

新冠疫情最初在中国爆发之时,一些西方媒体基于对中国的偏见和歧视,把病毒与中国、武汉联系起来,对中国进行污名化。例如,2020年1月26日,法国《皮埃尔信使报》的文章以“黄祸(Yellow Alert)”为标题报道疫情在中国发生;1月27号,丹麦《日德兰邮报》刊登了把中国国旗与病毒形象放在一起的漫画;2月1号,德国《明镜周刊》在封面上使用了“新冠病毒,中国制造”的措辞;2月3日,美国《华尔街日报》

在一篇评论文章中使用标题“中国是真正的亚洲病夫”，引起网民的强烈愤怒和中国政府的严正抗议。美国总统特朗普、国务卿彭佩奥多次在讲话中把新冠病毒称为“中国病毒”“武汉病毒”。主流媒体、政府要员发表这样的观点，会引发更多的恐惧和焦虑，并引发世界各地针对华人和亚裔的敌对情绪、歧视行为甚至暴力伤害，是极其有害和错误的。反观国内，疫情发生以来，中方各部门和各地方政府尽最大努力来保证在华外籍人士的生命安全和身体健康，对于在华感染新冠肺炎的外国公民一视同仁地及时进行救治。这些新闻报道，都可以在教学中作为案例呈现，引导学生深入思考偏见和歧视的危害，深刻理解我国政府反对一切形式的歧视和偏见的正确主张。

### 3.4 全球意识

跨文化交际理论认为，全球化是一个国际融合的过程，伴随着世界观、产品、理念和文化等方面的相互交流而产生。它包括经济全球化、政治全球化和文化全球化三个层次。(Little, 1996) 全球联系不断增强，人类生活已与世界上其他国家和地区产生了密不可分的联系，任何一个国家和地区都不可能独善其身。2012年11月中共十八大明确提出要倡导“人类命运共同体”意识。人类命运共同体旨在追求本国利益时兼顾他国合理关切，在谋求本国发展中促进各国共同发展。作为新时代的青年大学生，应该深刻把握人类命运共同体的时代精神内涵，认识到人类只有一个地球，人类命运休戚与共，只有合作才能共赢。树立全球公民意识，积极实践环保、和平、平等、互助等理念。

这次的新冠疫情充分体现了病毒无国界、全球性问题呼唤构建人类命运共同体这一趋势。自新冠疫情2020年1月份首先在中国爆发以来，截至2月2号，全世界有71个国家对中国实施了入境管制。然而，这种措施并未能阻止新冠病毒在全球范围内传播。到目前为止，病毒已肆虐全球，截至2020年4月15日，率先对中国实施交通管制的美国累计已有60多万人感染，死亡人数超过两万人，成为全球疫情的“震中”。在教学中，教师可以引导学生思考，这种现象说明了什么？防疫过程中，多国出现医疗物资储备不足，欧洲出现相互截留医疗物资的情况，疫情较为严重的法国、德国、西班牙的公民也成为遭人嫌弃的对象。种种情况，都说明了在全球公共危机面前，隔阂与孤立解决不了问题，只有团结协作才能取得斗争的胜利。人间自有真情在，自疫情暴发以来，截至2020年3月27号，中国已收到日本、伊朗、巴基斯坦等52个国家提供给我们的医疗援助。我国基本控制住疫情以后，中国政府向127个国家和4个国际组织提供了防疫物资，中国企业、地方政府和民间团体向100多个国家和地区以及国际组织捐赠了医疗物资，即使对于那些曾经隔岸观火、幸灾乐祸的国家，我们也一视同仁，只要力所能及，都会提供援助。在教学中，可以此为例引导学生思考，深入体会构建人类命运共同体的重要意义。

## 4 课程思政对教师提出的新挑战

课程思政,关键在于教师。教师是知识的传授者和教学过程的组织者,外界信息纷繁复杂,筛选什么内容进行德育、选取什么切入点、用什么形式与课程内容相结合,都需要经过教师的思考加工。在新的时代趋势和世界局势下,课程思政对高校教师提出了新挑战。笔者认为,高校教师要从以下几个方面努力。

### 4.1 深入强化课程思政意识

要做好课程思政,首先教师自己要提高对课程思政的认识,澄清对课程思政的片面理解。高德毅、宗爱东(2017)提出,课程思政就是把培育和践行社会主义核心价值观融入整个教育体系,渗透到日常教育教学的过程中。有些教师认为,思想政治教育是思政课程或辅导员的事情,专业课老师主要负责进行专业知识的教学,没有必要搞思想教育。这是对教育目标和课程思政的一种狭隘认知。美国教育学家布鲁姆(1956)提出,教育目标可以分为三大领域:认知领域、情感领域和动作技能领域。克拉斯沃尔等(1964)进一步提出,情感领域的教学目标分为接受、反映、形成价值观念、组织价值观念系统和价值体系个性化五个层次。一门课程的教育目标绝不能只停留在知识技能上,还应该包含价值观塑造。还有一些教师认为,思想政治教育在人文社科类课程中比较容易进行,自然科学类课程很难与思政教育扯上关系,但其实在自然科学领域也同样可以开展实事求是、理论联系实际等科学性与思想性相统一的思政教育,教育学生客观认识人类社会和自然世界、倡导严谨求实创新的优良品质、树立为坚持科学真理而献身的崇高理想。

### 4.2 主动加强政治理论学习

作为新时代的高校教师,肩负着培养推动中国特色社会主义建设和祖国发展的高质量专门人才的重要任务。要想在对学生进行思政教育时得心应手,除了必备的专业素养,还必须掌握扎实的政治理论知识,切实做到以身作则,率先垂范。高校教师要有意识地提高马克思主义理论修养,加强思想政治理论的学习,关心国家大事,关注世界局势,紧跟时代步伐,践行社会主义核心价值观。在备课时,教师应多方取材,有意识有目的地选取涉及中国国情,弘扬中国传统文化,反映当下中国社会发展热点,彰显社会主义先进文化的时政报道和阅读素材,如“中国梦”“四个自信”“一带一路”和“人类命运共同体”等。教学中应着重培养学生讲好中国故事、输出优秀中国文化的输出能力,通过多种方式培养文化自信和民族自豪感。

### 4.3 及时了解学生思想动态

随着互联网的普及和新媒体传播方式的出现,学生自主获取和传播信息的能力增

强。信息传递呈现从单向到双向、移动搜索的分化、被动接受和碎片化的特征。信息爆炸和国际合作交流的增强使得学生很容易接触到新颖的异国文化，如果缺乏分辨能力和批判思维，可能出现盲目推崇异国文化、摒弃中华优秀传统文化和价值观的现象。教师如果不关注学生思想动态，就无法发现学生思想中存在的问题，也无法有的放矢地进行引导和教育。在多元文化中，因不同文化的冲突和碰撞产生的问题日益增多。教师要在课堂教学中和课外交流时，充分利用朋友圈、微信、QQ空间等即时通信工具与学生互动，及时了解当代大学生的思想动态，关心学生成长，教育学生既不崇洋媚外，也不盲目排外，在平等和相互了解、相互尊重的基础上进行跨文化交流，帮助他们正确认识西方文化和价值观念，取其精华去其糟粕，辩证地看待中国发展中存在的问题，树立正确的人生观、世界观和价值观。

### 参考文献：

- [1] Bloom B S, Engelhart M D, Furst E, et al. *Taxonomy of educational objectives, handbook I: Cognitive domain*[M]. The 2nd edition. New York: David McKay Co. , 1956.
- [2] Krathwohl D R, Bloom B S, Masia B B. *Taxonomy of educational objectives, handbook II: Affective domain*[M]. New York: David McKay Co. , 1964.
- [3] Larry A S, Richard E P, Edwin R M, et al. *Intercultural communication: A reader*[M]. The 14th Edition. Cambridge: Wadsworth Publishing, 2014.
- [4] Little A W. Globalisation and educational research: Whose context counts?[J]. *International Journal of Educational Development*, 1996, 16(4): 427-438.
- [5] 木棉姐姐. 全民抗疫 24 天：71 个国家禁止中国人入境，才是新冠肺炎里最悲哀的事情 [EB/OL]. (2020-2-15)[2020-4-15]. <http://www.135editor.com/articles/1293721.html>.
- [6] 168 财经网. 全球疫情最新动态：全球累计确诊超 177 万 [EB/OL]. (2020-4-12)[2020-4-15]. [https://www.fx168.com/fx168\\_t/2004/3770220.shtml](https://www.fx168.com/fx168_t/2004/3770220.shtml).
- [7] 百度百科. 课程思政 [EB/OL]. (2020-4-12)[2020-4-15]. <https://baike.baidu.com/item/课程思政/22421661?fr=Aladdin>.
- [8] 百度知道. 全国多少医生支援武汉？ [EB/OL]. (2020-4-2)[2020-4-15]. <https://zhidao.baidu.com/question/589474679668373365.html>.
- [9] 高德毅, 宗爱东. 课程思政：有效发挥课堂育人主渠道作用的必然选择 [J]. 思想理论教育导刊, 2017(1): 31-34.
- [10] 共青团中央. “歪果仁”：疫情时期的海外华人到底经历了什么 [EB/OL]. (2020-2-20)[2020-4-15]. [https://www.thepaper.cn/newsDetail\\_forward\\_6063045](https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_6063045).
- [11] 刘曲. 世卫组织：新冠肺炎疫情已影响全球 200 个国家和地区 [EB/OL]. (2020-3-28)[2020-4-15]. <http://www.gyszzsm.com/shehuiA/59571.html>.
- [12] 王逸. 欧洲互相截留物资 各国正在彼此伤害？ [EB/OL]. (2020-3-15)[2020-4-15]. [https://3g.china.com/act/news/10000169/20200315/37918168.html?ivk\\_sa=1023197a](https://3g.china.com/act/news/10000169/20200315/37918168.html?ivk_sa=1023197a).

- [13] 林崇德. 心理学大辞典: 上卷 [M]. 上海: 上海教育出版社, 2003.
- [14] 人民日报海外网. 中国驻外使领馆向海外留学生发放“健康包” [EB/OL]. (2020-3-24)[2020-4-15].  
<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1662028026633897168&wfr=spider&for=pc>.
- [15] 钱彤, 熊争艳, 刘劫, 等. 习近平在庆祝中国共产党成立 95 周年大会上的讲话 [EB/OL]. (2019-05-10)[2020-4-15]. <http://cpc.people.com.cn/n1/2016/0702/c64093-28517655.html>.
- [16] 人民网. 中共首提“人类命运共同体” 倡导和平发展共同发展 [EB/OL]. (2012-11-11)[2020-4-15]  
<http://cpc.people.com.cn/18/n/2012/1111/c350825-19539441.html>.
- [17] 搜狐网. 世卫组织专家: 最让我感动的是遇到的每个中国人都知道该怎么做 [EB/OL]. (2020-3-6)  
[2020-4-15]. [https://www.sohu.com/a/378071295\\_162522](https://www.sohu.com/a/378071295_162522).
- [18] 搜狐网. “钻石公主号”上 14 名中国人确诊! 使馆接到求助后联络送药上船 [EB/OL]. (2020-2-14)  
[2020-4-15]. [https://www.sohu.com/a/373010609\\_161795](https://www.sohu.com/a/373010609_161795).
- [19] 光明日报评论员. 提升思想政治教育亲和力 and 针对性 [N]. 光明日报, 2016-12-11(1).
- [20] 澎湃新闻. 中国药科大学回应留学生涉疫情不当言论: 个别观点坚决反对 [EB/OL]. (2020-3-30)  
[2020-4-15]. <https://news.sina.com.cn/o/2020-03-30/doc-iimxyqwa4096222.shtml>.
- [21] 新京报. 中国政府向 127 个国家和 4 个国际组织提供防疫物资援助 [EB/OL]. (2020-4-10)[2020-4-15]  
<http://news.sina.com.cn/c/2020-04-10/doc-iircuyvh7000995.shtml>.
- [22] 新华网. 外交部: 反对一切形式的歧视和偏见 [EB/OL]. (2020-4-7)[2020-4-15]. [http://www.xinhuanet.com/world/2020-04/07/c\\_1125824673.htm](http://www.xinhuanet.com/world/2020-04/07/c_1125824673.htm).
- [23] 西西弗评论. 杨安泽的专栏文章与美国华裔的两难 [EB/OL]. (2020-4-5)[2020-4-15]. [https://mbd.baidu.com/newspage/data/landingsuper?context=%7B%22nid%22%3A%22news\\_9392930675474798297%22%7D&n\\_type=1&p\\_from=4](https://mbd.baidu.com/newspage/data/landingsuper?context=%7B%22nid%22%3A%22news_9392930675474798297%22%7D&n_type=1&p_from=4).
- [24] 杨秀红, 苏丽靖. 跨文化交际的文化记忆与身份认同 [J]. 当代教育实践与教学研究, 2019(2): 220-221+223.
- [25] 赵继伟. “课程思政”: 涵义、理念、问题与对策 [J]. 湖北经济学院学报, 2019, 17(2): 114-119.

作者简介:

湛莉, 女, 1978 年 7 月生, 湖北武汉人, 高等教育学硕士, 浙江越秀外国语学院英语学院讲师, 主要从事英语教学法、跨文化交际研究。

# 动机理论视阈下大学英语教学激励策略初探

◎张亚蒙

## 绪 论

动机被广泛认为是成功开发第二语言或外语的主要决定因素之一。(Gardner, 1985) 对于中国的语言学习者, 特别是学生, 学习过程主要发生在课堂上。在这种情况下, 教师应该是负责激励和鼓励学生按照预期目标而进行学习的人。在某种程度上, 教师在课堂上所做的一切几乎都对学生产生激励作用。因此, 教师应谨慎应用一些有效的激励策略为学生树立一个良好的榜样, 并通过将研究结果转化为可使学生理解的语言和简单的教学方法来激励他们。

在 20 世纪 90 年代中期, 研究人员开始重视在课堂中应用激励策略。从那以来, 学界已经进行了各种研究, 制定语言学习者的激励实用原则。虽然已经形成了相对健全的理论基础, 但还需通过这一领域的实证研究来分析如何激发学生进行语言学习。在中国, 这个问题直到 21 世纪初才引起很多关注。大多数出版物是对国外做过的工作的回顾或海外发展的激励战略的总结(如季明雨, 2004)。有些虽然在理论研究上做得很少, 但进行了一些实证研究。胡萝卜和棍子的方法(即提供奖励和惩罚)是我国教师唯一可用的方法, 并以此来激励课堂上的学生。即使知道激励策略的重要性, 我国教师仍然感到迷茫, 想知道哪些策略可以生效。因此, 他们必须根据他们的个人教学经验, 采用一些理论框架或一些从处在完全不同的文化背景下的研究人员那里得出的认可的策略并应用它们。在这种情况下, 我们有必要针对中国不同教师群体进行更多的实证研究来检验有效激励学生学习英语的策略。

## 1 激励策略的定义

激励策略是影响个人目标相关行为的技能和技巧。因为人类的行为是相当复杂的, 有时甚至超出了人们的想象, 在某种程度上有许多不同的推广方式。事实上, 人们在日常生活中经历的任何改变都可能或多或少地以潜在的方式影响他或她的行为。因此, 激励策略可以定义为有意识地发挥动机的作用, 以实现一些系统和持久的积极效果。(Dornyei, 2001)

为了使结果更加全面和有说服力,本研究使用了调查问卷,并用 SPSS 17.0 的独立样本 T 检验处理相关数据。

研究对象:调查研究中的受试者分为两组。一组是大学英语教师,另一组是他们授课课堂中的学生。

大学英语教师是从浙江省有目的地挑选出来的,数量为 120 名。在选择受试者时考虑两个因素:首先,必须包括人数偏少的男性教师,他们也需要参与调查;其次,调查对象必须在大学或学院具有至少 1~2 年的英语教学经验。

在这 120 份调查问卷中,有 114 份是有效的。其中在职教师有 62 名女性,52 名男性(表 1)。

表 1 有效问卷人员(教师)统计

类别	人数	百分比
男老师	52	45.6%
女老师	62	54.4%

对于第二组,参与问卷调查的受试者来自浙江省三所高校的 120 名学生。在 120 份中,其中有 117 份的结果可用于调查研究。其中女生有 62 人,男生 55 人(表 1.2)。

表 2 有效问卷人员(学生)统计

类别	人数	百分比
男学生	55	47%
女学生	62	53%

问卷由两部分组成。第一部分描述个人信息,如性别、教育背景、授课内容、所授课学生的大学年级和水平。在第二部分,120 名选定的教师被要求回答问卷中 21 个激励策略的重要性程度评分,以及他们在课堂上使用的频率程度评分。同时,120 名选定的学生被要求回答问卷中 21 个激励策略重要性程度评分,以及他们认为教师使用激励策略的频率的评分。评分标准采用李克特五分量表法,在重要性的评分上采用从“不重要”到“很重要”来进行表述,而使用频率的评分采用从“很少”到“很经常”来进行表述。

调查问卷设计说明如下。

(1) 调查问卷中用于衡量教师评价和激励策略经验的 21 个项目来源不同。一些项目直接选自 Dornyei 和 Csizer (1998) 的国外版本和季明雨 (2004) 的国内版本。

(2) 一些根据中国的国情进行了小幅度修改。

(3) 一些项目改编自 Dornyei (2001) 的形式。

(4) 其余的项目都可以真实反映国内教学环境中从课堂观察所得的大学生的受教育情况。

在某种程度上,学生作为教师激励策略的接受者,是对老师采用激励策略的有效性

的补充验证,反映在调查意问卷中即教师认为重要的激励策略是否与学生认为重要的激励策略一致?教师常采用的激励策略是否是学生认为最该经常采用的激励策略?(调查问卷见附录)

数据分析:调查问卷收集的数据由社会科学统计软件包(SPSS 17.0)处理。具体分析讨论如下。

(1)分析激励策略重要性和使用频率的统计结果,通过比较描述性统计,发现了最重要和最常用的策略。分析激励策略重要性及使用频率平均值统计结果以及分类讨论重要性和使用频率前十的激励策略。

(2)分析激励策略重要性统计结果差异,具体如下:激励策略重要性T检验及双侧显著性统计结果(教师与学生比对)、激励策略重要性统计结果差异性分析(学生与教师比对)、激励策略重要性平均值统计结果(男生与女生比对)。

## 2 激励策略重要性及使用频率统计结果分析

表3 激励策略重要性前十位排序比较(教师、学生)

序号	激励策略重要性排序前十(教师)	激励策略重要性排序前十(学生)
1	适当地准备课程。	适当地准备课程。
2	与学生建立良好的关系。	如果条件允许,应用多媒体技术来辅助语言教学。
3	在课堂里营造一个愉快和鼓舞人心的氛围。	给予积极的反馈和评价。
4	给予积极的反馈和评价。	与学生建立良好的关系。
5	使课堂目标结构更具合作性而不是竞争性。	避免对学生进行任何的比较。
6	使课堂教学与学生的学习需求相衔接。	使课堂目标结构更具合作性而不是竞争性。
7	使学生熟悉目标语言的文化背景。	在课堂里营造一个愉快和鼓舞人心的氛围。
8	避免对学生进行任何的比较。	使学生熟悉目标语言的文化背景。
9	选择有趣的任务。	使用肢体语言辅助语言教学,例如眼神接触或手语。
10	带来幽默、笑声和微笑。	选择有趣的任务。

表4 激励策略使用频率前十位排序比较(教师、学生)

序号	激励策略使用频率排序前十(教师)	激励策略使用频率排序前十(学生)
1	适当地准备课程。	在课堂里营造一个愉快和鼓舞人心的氛围。

续 表

序号	激励策略使用频率排序前十(教师)	激励策略使用频率排序前十(学生)
2	如果条件允许,应用多媒体技术来辅助语言教学。	与学生建立良好的关系。
3	给予积极的反馈和评价。	避免对学生进行任何的比较。
4	与学生建立良好的关系。	给予积极的反馈和评价。
5	避免对学生进行任何的比较。	选择不超过学习者能力的练习。
6	使课堂目标结构更具合作性而不是竞争性。	指出错误:它们是学习的自然组成部分。
7	在课堂里营造一个愉快和鼓舞人心的氛围。	帮助学生以最适合他们的方式学习。
8	使学生熟悉目标语言的文化背景。	使课堂目标结构更具合作性而不是竞争性。
9	指出错误:它们是学习的自然组成部分。	鼓励学生学以致用。
10	使用肢体语言辅助语言教学,例如眼神接触或手语。	介绍不同的课堂活动,考查学生掌握了多少。

## 2.1 重要性和使用频率前十的激励策略分类讨论

通过比较表3和表4中列出的数据,重要性和使用频率问卷的前10个策略可以分为三种类型的激励策略。

- (1) 感知到重要并经常使用的激励策略。
- (2) 感知到重要但未充分利用的激励策略。
- (3) 感知不太重要但常用的激励策略。

下文将进行分别讨论。

### 2.1.1 感知到重要并经常使用的激励策略

感知到重要并经常使用的激励策略是指在上述两个表中出现的部分激励策略,内容相同但顺序不同。策略如下:

- (1) 适当地准备课程;
- (2) 在课堂里营造一个愉快和鼓舞人心的氛围;
- (3) 与学生建立良好的关系;
- (4) 使学生熟悉目标信息的文化背景;
- (5) 给予积极的反馈和评价;
- (6) 避免对学生进行任何的比较;
- (7) 使课堂目标结构更具合作性而不是竞争性。

教师相信这些策略可以有效地激励语言学习者,并将它们经常应用到他们的课堂教学中。

课堂气氛是学生学习非常重要的因素。如果他们感到安全和舒适,他们将渴望表

达自己学习新知识的愿望，反之就会像“喋喋不休的孩子一样”（Dornyei and Csizer, 1998）。因此，通常鼓励教师通过信任学生并经常赞美他们来创造愉快和激励人心的氛围。

良好的师生关系是有效进行课堂教学的基本要求。教师与学习者成功建立相互信任和尊重的关系更容易激发学生去学习。（Dornyei, 2001）换句话说，学生有时被他们内心的情感所激励后便会向老师请教，例如作为自愿者回答问题或与其他教学活动中的老师合作。这样，就能提高学生的二语学习成绩。因此，为了与学生建立良好的关系，教师可以通过一些提示对他们表示友好，例如记住他们的名字，对他们微笑并对他们的爱好表现出兴趣。

引入目标语言的文化背景对于语言学习者的意义很大。从这些中，他们可以感觉到一些“实际”的东西，而不只是远离他们生活，只在书上打印出来的话。心理影响可以增强学习者的动机。语言学习是否成功取决于学习者对目标语言文化群体的情感倾向。（Dornyei and Csizer, 1998）因此，建议教师以各种方式介绍文化背景信息，以使生感觉到目标语言的魅力，例如使用真实的材料，播放经典电影或教流行歌曲。

在某种程度上，鼓励被认为是教授学习者最有效的方式。当学生觉得自己不优秀时，他们通常不愿在教室里展示自己。如果教师在这个时候不断鼓励他们，学生的表现可能比他们认为自己能做的要好得多。人们普遍认为，一个人实现目标的能力很大程度上取决于一个人是否有足够信心去执行目标，并且为此目标付诸行动。而自信需要得到赞扬，鼓励和启发。事实上，在一个语言课程中，特别是二语言学习课程中，学习者需要承受教师提问所带来的巨大压力，学生常常在提供答案时必须同时注意发音，语调和内容，这对于初学者来说太容易犯错误。因此，教师需要对学生给予积极的反馈和评价，以增加学习者的语言自信心。

教师应该在教学实践中遵循实用的原则，即避免在课堂中对学生进行任何的比较。面对同学压力，大多数人，特别是相对较弱的人，可能会紧张或尴尬，有时会导致语言焦虑。有这样的心理障碍，学习者肯定是被动的。对于大学生来说，教师不仅要更注重引入目标语言知识的方式，更要注意学生的心理世界。

### 2.1.2 感知到重要但未充分利用的激励策略

感知重要但未充分利用的激励策略是指出现在上述重要性表中但未在频率表中列出的激励策略。策略如下：

- (1) 使课堂教学与学生的学习需求相衔接；
- (2) 选择有趣的任务；
- (3) 带来幽默，笑声和微笑。

教师认为这些策略可以有效地激励语言学习者，但很少在他们的教学实践中使用它们。

这三种策略可归因于一个特点：“以教师为中心”的教学模式。据推测，支持者对他们的行为会进行许多解释：没有足够的时间做这些激励活动；教室太小不适合某些教

学活动；这些激励策略是多余的；大学生作为成年人应积极学习更多知识。在这种教学模式下，教师进行教学活动，决定课堂教学模式的是教师，教学的相关事情取决于他们自己。也许有些教师能选择有趣的任务，使教学与学生的需求联系起来，或是把幽默带到课堂上，但一直坚持才是最需要提倡的。

### 2.1.3 感知不太重要但常用的激励策略

感知不太重要但常用的激励策略是指出现在上述频率表中但未在重要性表中列出的激励策略。策略如下：

- (1) 如果条件允许，应用多媒体技术来辅助语言教学；
- (2) 指出错误：它们是学习的自然组成部分；
- (3) 使用肢体语言辅助语言教学，例如眼神接触或手语。

虽然这些策略不是重要性表的一部分，但它们在频率表中的高位可以显示其实际意义。

策略(1)和(3)都利用外部力量来协助语言教学：多媒体技术和肢体语言。有一些话是很难说出来的，但你可以借助一段视频或音乐，或一些手势。这是很微妙的，所以有些教师没有意识到在应用它们的过程中的激励策略。关于策略(2)，它实际上是一个人在生活中学习新知识的自然现象。随着时间的推移，学生往往会犯更少的错误。可能，教师认为鼓励“冒险”是一种选择，属于心理角度的问题，与教学无关，但是冒险常常带来很大的激励效果。

总之，由于这些策略的微妙影响，教师可能没有把它们作为教学过程中的有效的激励策略，因此认为它们不那么重要。

## 3 激励策略重要性统计结果差异性分析

### 3.1 激励策略重要性 T 检验及双侧显著性统计结果（学生与教师比对）

表 5 学生与教师激励策略重要性统计结果

编号	t	p
10	-4.059	0.000
20	-4.037	0.000
17	-3.325	0.002
12	-3.246	0.002
08	-3.202	0.003
16	-2.685	0.010

续 表

编号	t	p
13	-2.377	0.022
04	-2.196	0.033
21	-2.145	0.037
19	-2.098	0.042
05	-1.858	0.070
14	1.812	0.077
18	-1.530	0.133
06	-1.431	0.160
09	-1.189	0.241
02	-0.924	0.360
01	-0.781	0.439
03	-0.599	0.552
17	-0.521	0.605
15	-0.330	0.743
11	0.136	0.893

### 3.2 激励策略重要性统计结果差异性分析（学生与教师比对）

#### （1）学生和教师对激励策略重要性的感知的微小差异分析

虽然教师和学生对激励策略重要性感知只存在微小差异，然而感知重要性的出发点是有区别的。

在大多数情况下，教师会认为针对性的学习和在现实环境中对英语的应用可以帮助学生组织学习过程和激励自己。教师认为学生在现实环境中可以实现英语交流及应用是最终的目的，因此，教师感知激励策略的重要性会偏向于锻炼学生的英语交流及现实中应用的能力。然而，站在学生的角度，目标语言常常被认为是一种寻找工作的工具。学生更加注重的是科目考试成绩以及英语等级证书的获取，并且将这些作为来换取好工作以及成功的职业生涯的道具。

以前对激励策略进行的类似研究（如 Dornyei and Csizer, 1998；季明雨, 2004）中，很少谈论“强调目标语言在职业规划中的重要性”的策略，可能有两个原因：第一个原因是受试者的身份。对 101 名来自城市和农村的高中教师的调查具有针对，他们的主要职责是激励高中生通过大学入学考试。一个好的分数是他们的短期目标。另一个是研究

人员对这一领域的关注太少。大多数研究人员专注于如何激励一般的语言学习者，而不是那些特定的（大学生群体）英语学习者。事实上，没有这样的策略或原则可以在所有情况下生效。因此，研究人员可以在进行全面的需求分析之后，为语言学习者做更多有益的工作。基于对大学生的分析，教师可以偶尔突出目标语言在求职中的重要性，从而激励学生实现他们的现实目标。

鼓励关于如何使学生在课堂教学中的任务变得丰富多彩的想法是有意义的。教师仍然需要通过一些简单的提示来指导或激励他们。如果必要的话，例如，提醒学生以前学到的知识或技能，他们可以在完成任务期间使用。

### （2）学生和教师对激励策略重要性感知的显著差异分析

统计结果显示：学生和教师对激励策略重要性的感知存在显著差异。究其原因如下：

如前所述，教师习惯于采取“以教师为中心”的教学模式。可能，他们有急切改变的冲动，并正在努力探索一个更合适的课堂教学模式。通过采取微妙和复杂的策略，如组织课堂活动或有效地使用动机反馈，改变学生的学习趋势，或采用更合适的课堂教学模式。但受客观环境的影响，大多数人都遵循“以教师为中心”的教学模式，对教学激励策略的探索，也将由于时间和精力有限而放弃。

帮助学生设计他们的个人学习计划是 Dornyei 和 Csizer（1998）“激励语言学习者的十诫”中的“个性化学习过程”命令的一部分。当所有的教学资源都可供学生使用时，学生可以尽快取得进展。这需要教师在课后做很多工作，例如与学生建立良好的关系，有规律的人际意识培养。这是我们目前的教育制度可能带来的理想的学习情况。在某种程度上，根据学生的学习需要调整课堂教学是对问题的一种正确补救方式。对于课堂教学，建议将各种动机归结为以下一般原则：了解学生的目标是什么以及他们想要学习的主题，然后将这些建议尽可能地纳入你的课程中。（Dornyei, 2001）

### 3.3 激励策略重要性平均值统计结果（男生与女生比对）

表6 男生与女生激励策略重要性统计结果(M)

编号	男生	女生
01	4.75	4.71
02	4.65	4.59
03	4.56	4.52
04	4.51	4.55
05	4.39	4.41
06	3.97	4.03

续 表

编号	男生	女生
07	3.99	4.01
08	3.99	4.01
09	3.96	3.98
10	3.94	3.96
11	3.84	3.90
12	3.86	3.88
13	3.82	3.84
14	3.81	3.83
15	3.82	3.82
16	3.76	3.74
17	3.69	3.73
18	3.64	3.68
19	3.47	3.49
20	3.33	3.35
21	3.28	3.30

从表中可以看出,男生与女生认为最重要的激励策略有“适当地准备课程”,“给予积极的反馈和评价”,“教他们如何学东西而不是学东西”。最低的是“鼓励学生学以致用”,“使课堂教学与学生的学习需求相衔接”,“吸引学生注意他们的长处和能力”。

#### 4 调查结果总结

调查的主要结果如下:

(1) 通过统计教师与学生对激励策略重要性的感知结果,可知:教师非常重视激励策略在课堂中的作用,然而学生并没有教师那样清晰地认识到激励策略在进行英语教学时的重要性。通过统计教师与学生对激励策略使用频率的统计结果,可知:教师在进行英语教学时,感知重要的策略并不等同于最常使用的策略。(2) 通过比较学生与教师在激励策略重要性的感知结果,可知:教师和学生对激励策略重要性感知上存在显著差异,究其原因可能是“以教学为中心、以考试为中心”的思想在干扰着教师对激励策略重要性的感知。通过比较男生和女生在激励策略重要性的感知结果,可知:男生和女生在激励策略重要性的感知结果基本保持一致。

## 5 研究启示

### 5.1 改进课堂中的互动方式

学生对开放式问题的回答表明,大多数大学的课堂教学仍然是以“教师为本”的教学模式。学校以这种方式进行教学,学生被动地学习课程内容,这反过来会使学生失去学习动力。面对这种情况,高校应鼓励教师通过组织一些课堂活动来加强教师和学生之间的互动性,提升学生上课的积极性,活跃课堂气氛。一些受欢迎的教学方法来自对学生的研究:设计英语交流活动以提高学生的英语口语;教英文流行歌曲;课前一分钟的英语演讲;选择相对简单的文章,鼓励学生用英语进行介绍等,同时要给予学生回答问题的平等机会,等等。

### 5.2 对于学生的反馈意见,需要迅速做出有效行动

普遍来说,学生都渴望听到老师对他们课堂学习表现情况提出的一些建议。要是学生感觉到教师不关心他们的反馈意见,那么学生,特别是认真学习的学生,可能会失去学习动力并感到心情低落。实际上,教师有许多方式可以表达他们对学生的关注:从班级班长等班干部中了解更多细节;根据学生的不同水平来调整教学计划;解决每位学生的问题与困惑,如果需要的话可提供额外帮助。

### 5.3 增强教师的自主权

教师面临“覆盖”课程的巨大压力。尽管大量的证据表明,这样做会导致学生缺乏学习的动力、兴趣和长期的学习毅力,但是国家政策、地区政策,特别是应试考试,迫使许多教师赶超所需要讲授的课程。由于固定的教学时间和教材的限制,教师无法应用一些有效的策略来激励学生学习。在这种情况下,学校行政人员应该给予教师更多的自主权,使其掌控自己的课堂,选择适合学生的更有用的课题,并根据学生的学习水平调整教学计划。

## 附录: 高校英语课堂中使用的激励策略调查问卷

### 第一部分 基本信息

1. 性别:
2. 学历层次:
3. 任教年级:

4. 学校类别:

5. 任教科目名称:

## 第二部分 重要性及频度调查

1	适当地准备课程。
2	给予积极的反馈和评价。
3	教他们如何学东西。
4	强调目标语言在职业生涯规划中的重要性。
5	鼓励创造性和富有想象力的想法。
6	选择不超过学习者能力的练习。
7	帮助学生以最适合他们的方式学习。
8	介绍不同的课堂活动, 考查学生掌握了多少。
9	使课堂目标结构更具合作性而不是竞争性。
10	帮助学生设计个人学习计划。
11	避免对学生进行任何的比较。
12	在教室里营造一个愉快和鼓舞人心的氛围。
13	与学生建立良好的关系。
14	如果条件允许, 应用多媒体技术来辅助语言教学。
15	指出错误: 它们是学习的自然组成部分。
16	对如何执行任务提供清晰的指导。
17	使用肢体语言辅助语言教学, 例如, 眼神接触或手语。
18	使学生熟悉目标语言的文化背景。
19	吸引学生注意他们的长处和能力。
20	使课堂教学与学生的学习需求相衔接。
21	鼓励学生学以致用。

## 参考文献:

- [1] Dornyei Z. Csizer K. Ten commandments for motivating language learners: results of an empirical study[J]. *Language Teaching Research*, 1998.
- [2] Dornyei Z. *Motivational strategies in the language classroom*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

- [3] Gardner R C. *Social Psychology and Second Language Learning: The Role of Attitude and Motivation*[M].London: Edward Arnold, 1985.
- [4] 季明雨. 关于英语教师在教学中动机策略运用的调查 [J]. 外语界, 2004(6): 34-40.

作者简介:

张亚蒙, 女, 1982年3月生, 浙江绍兴人, 教育学硕士, 浙江越秀外国语学院大外部讲师, 主要从事英语教学与跨文化研究。

# 评价理论视角下大学英语课堂教师话语态度研究<sup>①</sup>

◎朱琳

## 1 引言

James R. Martin 在 20 世纪 90 年代创立的评价理论, 也称评价系统, 引起语言学界浓厚的研究兴趣, 成为近 20 年来系统功能语言学发展的亮点和热点之一。(温雪梅、杨晓军, 2011: 104) 近几年, 越来越多的国内学者运用评价理论进行语篇分析, 如新闻报道、商业广告、戏剧小品等。然而从评价理论视角分析教师话语的研究并不是很多, 这一研究领域还有待进一步深入和细化。教师话语已成为国内外语言研究的研究对象, 但很少有研究关注到教师话语中的人际意义和情感因素对师生互动、教学过程以及教学效果的影响。教师话语对于能否取得良好的教学效果起着至关重要的作用, 高质量的教师话语能创造和谐的课堂氛围、促进师生之间良好的互动交流、缩短师生距离, 从而取得良好的教学效果。在课堂教学环境中, 教师话语除了就教学材料和输入的语言知识进行解释和说明以外, 还会就某一话题或课堂活动与学生进行交流和互动。期间, 教师难免要表达自己对某些问题和现象的看法和观点, 尤其是在对学生回答和表现的反馈中需要用到一些评价性的话语, 表达其对学生课堂表现及学习能力的态度和看法, 甚至会流露个人情感。语言的习得过程需要不断地积累。在英语学习过程中, 语言的评价功能不容忽视, 因为语言的评价功能有助于语言学习者更好地理解词汇的基本意义, 更好地领会语篇作者在运用语言资源时的交际策略和交际意图。(张树堂, 2010: 77) 因此, 教师能否恰当地使用这些评价性的话语, 对能否有效调动学生学习和课堂参与的积极性, 达到预期的、满意的教学效果起着至关重要的作用。

## 2 研究对象与评价理论概述

### 2.1 研究对象和研究方法

本文的研究对象为笔者所在学校 5 名优秀的大学英语教师 5 次英语口语课的课堂教师

<sup>①</sup> 本文为 2019 年浙江越秀外国语学院《综合英语 3》(ZX1924) 精品在线课程的阶段性成果。

话语,从 James R. Martin 的评价理论视角对课堂话语中出现的态度词进行分析,科学量化态度。本文所选的 5 名教师来自同一课程组,这 5 名老师在学评教中多次名列前茅,是部门公认的受学生欢迎的优秀教师。教师话语语料来自这 5 位教师的 5 次口语课的授课录像,每次课 2 小节(90 分钟)。5 位老师的授课对象均为非英语专业大一学生,由于口语课程所用教材统一,因此授课内容主题一致。同时,英语口语为市级精品课程建设项目,为了便于录制教师授课录像,学生上课所在教室均为学校唯一的录播室,因此本研究尽量避免外部因素影响教师态度。笔者把录像转化成文字建立教师话语研究文本,研究过程主要包含以下四个步骤:建立语料、分门别类、频率计算、资源分析。其中采用定性和定量的方法分析 5 位老师 5 次课教学话语中的态度资源。首先,用特殊的标记标明语料中出现评价性资源的话语并把它们归入评价系统下相对应的态度系统;其次,计算出语料中态度系统的三个子系统资源使用的数量和频率;最后,根据所得的有关数量和频率的数据,分析三个子系统之间的差别,同时研究其中存在的与评价理论相关的语言现象。

## 2.2 评价理论概述

研究话语中大量存在的评价性语言对人际意义研究有重要的意义。评价系统的理论框架是由悉尼大学语言学家 James R. Martin 在对澳大利亚的一些中学和其他场所语文水平研究的基础上创立的。评价理论是系统功能语言学框架下人际意义研究的新发展和突破,它是主要研究词汇人际意义的一种阐释性理论。(张树堂,2010:77)评价理论使人际意义的模型得以丰富和拓展,给人际意义研究提供了新的视角。评价(Appraisal)、协商(Negotiation)和参与(Involvement)共同构成了人际意义模型,它关注语篇中所协商的各种态度、所涉及情感的强度以及表明价值和联盟读者的各种方式(Martin & Rose, 2003)。(温雪梅、杨晓军,2011:103)评价系统(Appraisal System)由态度(Attitude)、介入(Engagement)和级差(Graduation)三大部分组成。态度指人的心理受到影响后对人类行为、事物现象以及文本或过程做出的判断、鉴赏和情感反应。换句话说,它是语言使用者根据语篇文本的语言推出的对描述对象(人、物和事)的态度。态度系统是感情表现、反应和加强,道德判断和美学评价的选择资源。态度系统又分为三个子系统:情感系统(Affect)、判断系统(Judgment)和鉴赏系统(Appreciation)。(张明芳,2012:63)态度系统及其子系统的分类和概念如表 1 所示。

表 1 评价理论下态度系统的分类及定义

情感	判断	鉴别
不/意愿:是否有意愿做某事	能力:是否提升了社会尊严	反应:朝向人际,描述受众情绪
不/安全:对某人或某事是否有安全感	韧性:社会对某人或某事的接受程度	组成:评价成品和过程,描述事物复杂性
不/满意:做某事带来的满足感	常规:是否正常	价值:根据社会常规来评价物体、产品和过程
不/幸福:做某事是否感到幸福	诚实:是否符合事实 礼貌:是否符合规范	

基于马丁的评价理论,本研究分析5位优秀教师的5次课堂话语中出现的态度词汇(包括名词、动词、形容词和副词),根据不同的语义功能将这些词汇归于态度系统的情感、判断和鉴别三个子系统中,并逐次分析和挖掘其背后的含义(赵雅莹、郭继荣、车向前,2016:38)。

### 3 教师话语的态度资源分析

#### 3.1 态度词使用频率分析

态度是评价系统中的核心,是与情感反应和价值体系相关的意义的总称。它指语言中与情感相关的资源,包括情绪反应、行为判断和事物评价。态度系统分为三个子系统:情感、判断和鉴别。请参阅表2中5位教师课堂话语态度资源的详细数据和表3态度三个子系统的详细数据。

表2 5位教师课堂话语中态度资源分布图

教师	教师话语句子总量	含态度资源的句子数量	频率
Teacher1	97	57	58.8%
Teacher2	91	52	57.1%
Teacher3	80	45	56.25%
Teacher4	94	56	59.57%
Teacher5	93	53	55.9%

从表2数据不难看出,在5名教师5节课的课堂话语中,体现态度资源的句子占句子总数的一半以上,约60%。数据表明,这5名教师的课堂话语使用了丰富的态度资源。教师课堂话语中态度资源的数量可以由许多因素决定,如教师的教学方法、教学经验、师生互动、教学内容等。为了更顺利、更有效地组织整节课,教师必须注意如何恰当使用课堂话语,以创造轻松的氛围,营造和谐的师生关系。在学生眼里,教师不仅应该对某些话题表明自己的看法和观点,而且应该对学生的课堂参与、课堂表现和一些教学内容表现出适当的态度以鼓励和激发他们的学习兴趣。教师对学生的行为、学习过程和教学内容的评价以及教师传达的个人观点和态度对组织学生顺利地开展教学活动、提高教学效果起着非常重要的作用,因此,5名优秀的教师话语中包含了大量的态度资源。

#### 3.2 态度词的不同语义功能分析

本研究进而分析教师课堂话语中教师使用表达情感(Affect)、判定(Judgment)和鉴别(Appreciation)的态度词的频率(表3)及其各自对教师表明态度的作用。

表3 5位教师课堂话语中态度子系统资源分布图

教师	含态度词汇的 句子数量(个)	态度三个子系统分布图		
		情感	判断	鉴别
		频数(个)/频率	频数(个)/频率	频数(个)/频率
Teacher1	57	7/12.2%	18/31.5%	39/68.4%
Teacher2	52	7/13.4%	18/36.5%	33/61.5%
Teacher3	45	6/13.3%	13/28.9%	27/60%
Teacher4	56	5/8.9%	19/33.9%	36/64.28%
Teacher5	53	4/7.55%	13/24.52%	36/67.9%

表3显示了教师课堂话语中包含态度系统下的三个子系统资源的句子使用频率。这些数据表明,三个态度子系统的频率发生系统性变化,情感所占比率最低(约10%),判断次之(约30%),鉴别最高(约60%)。鉴别子系统超过其他两个系统的现象表明,这些教师更喜欢使用鉴别和欣赏性评价来表达他们的态度和立场。对5位教师课堂话语中表示情感、判断和鉴别的词列表分析如下。

### 3.2.1 情感态度词分析

表3中的数据表明情感态度词的使用频率最低(约10%)。情感是表达态度最直接的方式,即使是最客观的态度也传达了某种情感。在英语课堂中,情感态度词被用来评价评价者即教师的情感反应,这将使课堂融入教师的情感色彩,使课堂不那么客观。因此态度词能帮助教师通过分享个人感受而与学生建立紧密的关系。情感频率只有10%,但在英语课堂上,情感态度词仍然是非常有意义的。详情如表4所示。

表4 5位教师课堂话语中表情感的态度词

情感	消极	积极
不/意愿	can't wait to	looking forward to ; would like to ; prefer ; require
不/安全	afraid	confident ; take care of
不/满意		contented ; satisfied ; thankful
不/幸福	disappointed	glad ; optimistic ; cheer up

情感四个子系统的态度词使用频率依次为“不/意愿”(约35%)、“不/满意”(约20%)、“不/幸福”(约20%)、“不/安全”(不到20%)。出现这样的频率的原因如下:首先,教师通常使用“不/意愿”情感态度词表达期望和要求,其目的是保持权威。因此,“不/意愿”情感态度词的频率高于其他三种资源。其次,教师有时会使用“不/满意”情感态度词来表达对学生课堂表现的满意,而“不/幸福”“不/安全”常被用来鼓励和关心学生,这在一定程度有助于他们重拾自信。例如:

(1) Last class, group1 is requested to give us your presentation about mining accident in front of the class. Are you ready? (不/意愿, 积极; Teacher2, Sentence18)

(2) I am very satisfied with your understanding of body language. (不/满意, 积极; Teacher1, Sentence85)

(3) Cheer up, ladies and gentlemen! Raise your heads and look at me! (不/幸福, 积极; Teacher5, Sentence5)

(4) Be brave, I am confident of your performance, just have a try! (不/安全, 积极; Teacher3, Sentence72)

例(1)中“request”属于表达“不/意愿”的积极性情感态度词。该教师用被动语态直接表达她对学生的要求,这样学生就会知道他们将进行一个新的学习活动。教师在课堂上根据自己的教学计划,通过使用如 request 这类词来督促学生参与到课堂活动中。即使在以学生为主体的课堂上,教师也有必要掌控整个课堂的节奏,并展示他(她)的权威。例(2)中“satisfied”是表“不/满意”的积极性情感态度词。该词是教师在学生做完课堂呈现之后,对学生表现做出的正面积积极的评价,表达满意之情。而例(3)(4)中“cheer up、confident”分别是表“不/幸福”“不/安全”的积极性情感态度词。在设计课堂活动开展之前,为了鼓励学生积极参与,教师用这两个词表达了很高的期望,在很大程度上学生会尽力去做老师期望他们做的事,让老师满意,这将有助于构建一个有效的英语课堂。

### 3.2.2 判断态度词分析

根据表3中的数据,判断态度词的使用频率(约30%)高于情感态度词,但低于鉴别态度词。判断用于评价能力和行为,其包括五个子系统:常规(Unusual)、能力(Capable)、韧性(Dependable)、诚实(Honest)和礼貌(Politeness)。(赵雅莹、郭继荣、车向前,2016:39)英语课堂上的判断资源不仅经常用来评价学生的能力和行为,而且用来评价教学资料中人物的行为和能,如 lucky、powerful、brave、honest、moral 等。判断态度词有积极与消极之分。详情如表5所示。

表5 5位教师课堂话语中表判断的态度词

判断	消极	积极
常规	unfortunately	familiar ; specialist ; fortunately
能力	ridiculous	the most talented and gifted ; clever ; be able to ; can imagine ; humorous
韧性		brave ; diligent ; careful ; tolerant and forgiving
诚实	indirect	hide our real feeling
礼貌		kind-hearted ; considerate ; kind

判断五个子系统的态度词使用频率依次为能力(约50%)、韧性(约20%)、礼貌(约15%)、常规(约5%)和诚实(约5%)。

首先,表能力和韧性的态度词使用频率较高,因为教师会对学生的能力(如智力和天赋等),还有学生的意志力做一些恰当的评价。同时,教师也会评价学生是否礼貌、是否道德,以及学生个体的特殊性,但很少会评价学生是多么的诚实。从对表判断的态度词的语义功能分析可以得出一些启示:教师用表判断的态度词来评价学生的性格、课堂上的表现等能力,因此明确而积极的判断态度词会使学生得到鼓励和信心,做得更好,这将缩短教师与学生之间的距离,营造和谐的课堂气氛。例如:

(5) You are sort of specialist about it. (常规,积极,明显; Teacher2, Sentence66)

(6) Frankly speaking, you should give a clever answer to make the interviewer think it's not your weakness but your strength. (能力,积极,明显; Teacher1, Sentence23)

(7) Yes, your explanation about language is quite reasonable. (韧性,积极,明显; Teacher3, Sentence44)

(8) And of course, we'll suffer the consequences when we make some poor choices, meanwhile, we'll rejoice when we fortunately make some wise choices. (能力,积极/消极,明显; 常规,积极,明显; Teacher5, Sentence87)

(9) Okay. You are really considerate. Thank you! (礼貌,积极,明显; Teacher4, Sentence22)

例(5)中“specialist”属于表“常规”的积极判断态度词,学生在介绍完颐和园的历史和风景之后,老师为了表达她的赞美之情,用“specialist”评价介绍的内容达到了这方面研究的专业水平。例(6)中“clever”属于表“能力”的积极性判断态度词,课堂上教师引导学生做一个Ask and Answer活动,列出了许多面试时遇到的问题,让学生把这些问题按面试者和被面试者进行归类,然后讨论如何回答面试者的问题,老师用“clever”鼓励学生思考,给出什么样的答案属于聪明巧妙的回答,活跃课堂气氛。例(7)中“reasonable”属于表“韧性”的积极性判断态度词,用来积极明确地表达教师对学生有关语言定义的解释的肯定和赞同。例(9)中“considerate”属于表“礼貌”的积极性判断态度词,当学生做完新闻汇报后,由于内容有助于职业规划,给其他同学提出了很多可取的建议。教师用“considerate”一次不仅肯定了学生的表现,而且能拉近师生距离。

其次,积极的判断资源被用来评估教学内容,消极的判断态度词常被用来批评教学内容中的人或物。例(8)中富含多个判断态度词,其中fortunately是表“常规”的积极性判断态度词,表达当做出明智的抉择时通常会产生的积极影响,而“poor”是表“能力”的消极性判断态度词,与其反义词“wise”(表“能力”的积极性判断态度词)形成鲜明对比,用来说明做选择会带来两种不同的结果,避免对学生造成不良影响。

### 3.2.3 鉴别态度词分析

鉴别是态度最后一个子系统。鉴别态度词是用于解释事物价值的资源,包括自然现象和符号(作为产品或过程)。(Martin and White, 2005: 36)评价理论认为鉴别是评价产品和过程的系统,是被制度化的一系列人类对产品、过程和实体的积极或消极

的价值观。鉴别包括三个子范畴，即反应、组成和评估。（赵雅莹、郭继荣、车向前，2016：40）反应是指人们对事物的反应，描述了文本或过程在多大程度上吸引了一个人的注意和它们对人的情感影响。例如，*absorbing*、*imposing*、*lovely* 等。组成是根据组成部分，以及是否符合正式组织的各种惯例，对文本和过程中的比例（组成：平衡）和细节（组成：复杂性）进行评估，如 *balanced*、*harmonious*、*simple* 等。评估是根据各种社会惯例评价物体、产品或过程的意义或价值，如 *challenging*、*profound*、*significant* 等。根据表 3 的统计数据，鉴别态度词（约 60%）在态度的三个子系统中使用频率最高。在这 5 位优秀教师的课堂话语中，老师灵活地使用鉴别态度词，如表 6 所示。

表 6 5 位教师课堂话语中表鉴别的态度词

鉴别	消极	积极
反应	less beautiful	verygood*8 ; gentle ; excellent*3 ; happy ; sincere ; fascinating ; terrific ; lovely ; beloved*3 ; wonderful*5 ; well-done*6 ; soundsveryinteresting ; beautiful ; welcome*5 ; makesmeverycomfortable ; prettygood*5 ; goodjob*5 ; thankyouverymuch*6 ; Allofyouhavedoneagreatjob.
组成	hard ; difficult	harmoniously ; detailed*5 ; professional ; louderandmoreclearly ; tight ; long ; briefly ; abigfishinasmallpond ; asmallfishinabigpond.
价值		precious ; famous ; useful*4 ; helpful ; informative ; unforgettable ; unique ; important ; effective ; Timeislimited.*3 ; valuable ; creative ; seriously.

鉴别三个子系统的使用频率依次为反应（约 60%）、组合（约 20%）和评估（约 20%）。原因可能如下：首先，鉴别系统下的反应是用来表达人或物对他人的吸引力，对人或物的喜爱之情。老师常用反应态度词明确地表达对学生表现的欣赏和赞同。在学生完成了一些教师设计的课堂教学活动之后、如回答问题、课堂展示等，或学生积极配合教师开展教学活动后，教师应该对学生的表现做出恰当的评价和评论。纵观 5 位教师的课堂教师话语，其中大量使用了正面积极的反应态度词，如 *very good* 8 次、*well-done* 6 次、*pretty good* 5 次、*wonderful* 5 次、*excellent* 3 次、*beloved* 3 次等。这些反应态度词的频繁使用能激发学生的学习动机，营造活跃的课堂气氛，有益于师生之间的良好互动。例如：

(10) Good afternoon, my beloved boys and girls. Nice to see you again! (反应，积极，明显；Teacher5, Sentence1)

(11) Fascinating, you all are full of imaginations! (反应，积极，明显；Teacher1, Sentence53)

(12) You are a professional translator, very good. (反应，积极，明显；Teacher2, Sentence57)

(13) Wonderful, the receptionist has done a very good job. (反应，积极，明显；Teacher3, Sentence45)

例 (10)(11)(12)(13) 中下划线标记的都是表“反应”的积极性鉴别态度词。一上课，教师热情地与学生打招呼，“beloved”一词显示了师生之间的良好关系。学生

在讲台上介绍他们的公司后,老师用“fascinating 极有吸引力的”这个词来表扬一些小组成员富有创造力和吸引力的想法。老师听完学生对句子的翻译之后,用“professional”表达对学生的赞美。老师用“Wonderful, has done a good job.”来表扬一组学生在课堂上的角色扮演,为其他同学树立了榜样,鼓励其他同学向她学习。

其次,组成和评估主要是教师对教学内容的评价,对学生的课堂表现影响不大。因此,反应态度词的使用频率远高于其他组成和评估态度词。例如,

(14) Yes, we can see the detailed plan of the guy in the picture. He has a lot of schedules in his life. (组成,积极,明显; Teacher4, Sentence8)

(15) Time is precious; we have to stop our discussion. (价值,积极,明显; Teacher1, Sentence93)

(16) It comes our points today. First we'll get background information about making a schedule. Second, pick up useful expressions and sentence patterns. Last, make up a similar dialogue as required. (价值,积极,明显; Teacher4, Sentence14)

例(14)中“detailed”属于“组成”中用来评价事物“复杂性”的积极性鉴别态度词。“detailed”一词被用来解释图片中的人物特征,从而引出当堂课的任务如何像图片中的男士一样制定详细的计划。例(15)和例(16)中“precious、useful、similar”都属于“价值”的积极性鉴别态度词,“precious”一词被用来评价学习过程中讨论活动的时长;“useful、similar”被用来强调即将学习的词语和句子结构的实用性,以及完成类似任务的可能性。

## 4 结论与启示

从以上对5位教师5次口语课转录的教师话语进行详细分析中不难得出以下结论。

首先,每次口语课态度资源分布约占教师课堂话语的60%。这意味着5名优秀教师的英语课堂话语中,态度资源十分丰富。这离不开教师的努力和教学经验的积累、学生的反应、教材的内容取舍等。为了营造轻松的氛围、构建和谐师生关系,教师总是试图更顺利、更有效地组织整个班级。同时,学生们也期望老师展示他(她)自己对课堂的看法。因此,教师必须对教学内容、学生的回答及其课堂表现表达出正确的态度。

其次,情感态度词使用频率约占10%,判断态度词约占30%,鉴别态度词约占60%。显然,鉴别和判断态度词的使用频率远远超过情感态度词。情感是用来表达积极和消极的情感或情绪。教师作为课堂的组织者和知识载体,不应表达太多的个人情感,而应使学生成为课堂的中心。情感态度词的低频率表明,这5次英语课中学生是主体,教师是主导。判断是用来表达对能力和行为的评价;鉴别是对人类表现的评价。教师利用鉴别和判断态度词来评价学生的表现和判断他们的能力。此外,当教师判断和鉴赏课文内容时,为了体现评价的客观性,就会较多地使用判断和鉴别态度词,而减少情感态度词的使用。因此,情感所占比率最低,判断比率次之,鉴别使用频率最高。

最后,教师们采用了大量表能力和韧性的积极性判断态度词赞扬学生的能力,礼貌态度词被用来表达学生行为符合道德和礼貌规范,很少使用常规和诚实态度词表达学生是多么的诚实和特别。教师采用积极的判断态度词,明确表达对学生的表扬和赞美,拉近与学生的距离。同时,教师应使用大量积极的反应态度词明确表扬和赞美学生的课堂表现。因为明确的表扬和赞美对学生来说是一种激励和前进的动力,不仅能使学生更愿意听课并积极参与课堂活动,还能构建师生之间密切的人际关系,活跃课堂氛围。因此,在评价教学内容中的人物时,教师应明确地表达自己的观点,避免对学生产生不良影响。另外,鉴别系统中的组成和价值态度词只被用来对教学内容发表评论。

综上所述,课堂教师话语中,教师必须对教学内容、学生的回答及其课堂表现表达出正确的态度。教师应使用积极鉴别和判断态度词明确地评价学生的表现,判断他们的能力和鉴赏课文内容,不应表达太多的个人情感,而应使学生成为课堂的中心。同时,教师可采用大量表能力和韧性的积极态度词评价学生的能力,采用表反应的积极态度词评价学生的课堂表现。这些积极的判断和鉴别态度词,既能明确表达对学生的表扬和赞美,又能拉近师生距离,构建密切的师生人际关系。因此,在英语教与学的过程中,评价理论有很好的应用前景。运用评价理论进行教师话语分析能有效地帮助教师提高课堂话语的质量,成为有效的语言输入来源,取得良好的教学效果,从而提高大学英语教师的教学水平。

## 参考文献:

- [1] Martin J R, Rose D. *Working with Discourse* [M]. London & New York: Continuum, 2003.
- [2] Martin J R, White P R R. *The Language of Evaluation: Appraisal in English* [M]. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2005.
- [3] Martin J R, White P R R. *The Language of Evaluation: Appraisal in English* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2008.
- [4] 温雪梅, 杨晓军. 国内语言教学评价理论研究的回顾与展望 [J]. 湖南师范大学教育科学学报, 2011(6): 103-106.
- [5] 张明芳. 从哲学评价论视域看 Martin & White 的语言评价系统 [J]. 石家庄学院学报, 2012(2): 63-68.
- [6] 张树堂. 评价理论在大学英语词汇学习中的应用探析 [J]. 教育教学论坛, 2010(30): 77.
- [7] 赵雅莹, 郭继荣, 车向前. 评价理论视角下英国对“一带一路”态度研究 [J]. 情报杂志, 2016(10): 37-41.

## 作者简介:

朱琳, 女, 1980年3月生, 湖北十堰人, 硕士, 讲师, 研究方向为功能语言学、话语分析、大学英语教学。



# 外国文学与比较文学研究



# 贡戈拉“夸饰主义”诗歌的兼收并蓄与真幻相间

◎ 龚 茜

“夸饰主义”（Culteranismo）是西班牙文学里巴洛克文风的重要组成部分，它特别强调、追逐感官价值，追求艺术之美，以便达到创造出一个绝对美丽的世界的愿望。16世纪末，在欧洲巴洛克艺术的影响下，巴洛克文学在西班牙长足发展，17世纪达到顶峰。巴洛克（Barroco）一词源于南欧拉丁方言，意思是“奇形怪状的珍珠”。该词最初出自艺术史，是17世纪占统治地位的欧洲艺术风格的称谓。造型艺术、音乐、文学在当时的欧洲掀起了热潮，文风与艺术相互影响、形成合流，生成了巴洛克文风。古人云：“观乎天文以察时变，观乎人文以化成天下。”文学不仅是生动的语言、跳动的灵魂，还是风起云涌的历史、繁复积淀的文化。

## 1 贡戈拉“夸饰主义”的生成

欧洲的文学艺术合流促成了西班牙思想百花齐放、繁多多样，进而相对统一的价值观和审美观被相对多元的价值观和审美观取代。巴洛克文风盛行一时，首当其冲的就是西班牙诗歌领域。陈众议先生（2018）认为，“人类各地区社会发展过程的大同小异和各民族之间的相互影响，不仅没有使不同民族的文学和文化趋同，反而使它们变得更加千姿百态、丰富多彩。”可见文学文风的生成和诗歌流派创新离不开历史积淀，离不开纷繁复杂的社会发展。陈众议先生（2005：74）认为，“巴洛克是多元认知方式和价值标准催生的矛盾复合体，既有文艺复兴时期的人文主义基因，又明显背离文艺复兴时期的托古倾向和理想主义情怀；既有现实主义底蕴，又不乏悲观主义的虚无主义色彩。”而李红琴女士则在《西班牙黄金世纪的伟大诗人贡戈拉流派归属辨析》中肯定了贡戈拉诗歌中的艺术特质及其在欧洲文学上的重要地位。可见学术界对巴洛克文学及巴洛克文学重要组成部分——“夸饰主义”的评价也越来越辩证和客观。“夸饰主义”就是在“动荡、怀疑、探索”的时代背景下生成的；就是在欧洲离奇多变与曲折迂回的文艺复兴和启蒙运动间隙中生成的；就是在西班牙王国的兴衰没落与矛盾挣扎中生成的。它以独有的文化品质承载着时代的复杂脉动与审美追求。

## 2 贡戈拉“夸饰主义”诗歌中的艺术特质

颇具浪漫情怀的理想主义者贡戈拉(1561—1627)是思变图新的巴洛克精神的领导者,其“贡戈拉主义”诗风在17世纪的欧洲诗坛上几乎占据着统治地位,甚至波及美洲。他善用比喻夸张、冷僻的典故、晦涩难懂的词汇,塑造怪异奇崛的形象,向人类想象力发出挑战,把“夸饰主义”手法发挥得淋漓尽致,其部分诗歌只有少数文化水准极高的文人墨客才能隐约猜出其真实含义。他将诗歌中敏锐的艺术感觉发挥到极致,但诗歌创造中又不可避免地陷入为了艺术而艺术的过分雕琢与矫揉造作。奇特的是这样的诗歌语言却又具有了非同一般的冲击力和张力感,诗歌内容意象繁复、比喻铺张、色彩丰富、韵律十足、交相辉映,让人印象深刻又朗朗上口。贡戈拉,这位独具个性的巴洛克大师在历史的见证下将文艺复兴时期的经典发展到极致,就这样他的诗歌形成了一个全新的流派。

赵振江先生(1995:62)认为,“贡戈拉将加西尔拉索和修士路易斯的拉丁化语义演变到了离奇古怪的程度,采用肆无忌惮的挑衅手段,用雕琢来抹杀自然。他诗歌创造的第三阶段,受到了西班牙科尔多瓦诗人路易斯的影响,创建了夸饰主义诗歌流派。其抒情诗兼收并蓄,真幻相间;虚可比实,幻由心生;以场景动态美感生成真幻的世界,以不同寻常的雕琢特质赢得了人们的喜爱和推崇”。

贡戈拉借助隐喻,将最为丑陋的东西变为感官所接受的美的事物,如将油说成是“液体的黄金”,将大海比喻成“冰冷蔚蓝的坟墓”,将洞穴比喻为“大地在打哈欠”。他运用希腊、罗马神话中的典故表达其理想与现实的矛盾心理。如果不是一位对希腊、罗马神话典故非常熟悉的学者,要想看懂他的诗句,则需要查阅大量的史料,才能大致体会其所思所想。李红琴学者(1996:71)认为,“读贡戈拉的高雅文风的诗歌确有一定的难度,因为读他的诗,不仅要懂语言,还要了解文化。他以俄尔普斯(Orfeo,希腊神话中的歌手,善弹竖琴,他弹的乐曲可以感动鸟兽木石)代表音乐,以丘比特(Cúpido)代表爱情,以尼普顿(Neptuno,海神)代表海洋,不了解古希腊和罗马神话中的这些典故,就会不知所云”。

以下是贡戈拉一首风格迥异的十四行诗中的诗句:

甜蜜的双唇多么诱人,在珍珠中蒸馏出滋润,  
与那仙酿相比毫不逊色,尽管它是由侍酒童子捧给朱庇特主神。  
情人啊,不要碰它们,如果你想活命,  
因为爱神就在涂红的双唇当中,它带着自己的毒素,宛如毒蛇盘绕在花丛。  
不要让玫瑰花将你们欺骗,要告诉曙光女神,  
从她紫红色的胸脯曾落下芬芳晶莹的露珠:  
那是坦塔罗斯的苹果,而不是玫瑰,

因为对人的诱惑以后会逃脱，  
而爱神留下的只是毒药。

（选自赵振江《西班牙黄金世纪诗选》）

以一个神话典故说明了爱情就像“坦塔罗斯的苹果”，可望而不可即，是害人的“毒药”。坦塔罗斯是希腊神话中的人物，是宙斯的儿子，他残忍地让人把自己的儿子珀罗普斯杀死，煎烤烧煮，做成一桌菜献给众神吃。他的恶行激怒了宙斯，于是宙斯严厉惩处了他，让其站立于齐下巴的深水中，一旦他渴了尝试去喝水，水就会下降，他永远也喝不到水；树上结满了香甜诱人的苹果，一旦他抬头想要吃苹果，果子就随着树上升，他也永远吃不到苹果。以“坦塔罗斯的苦恼”来比喻能够看到目标却永远达不到目标的痛苦，这就是“爱情”。“夸饰主义”奇幻的手法，虽艰涩难懂，却让人不得不感叹贡戈拉的博学多才与奇情异想。

这首情诗在语言上的特点是华丽繁复，典雅精致，意象丰富，句法不拘一格，极具夸饰主义风格。“双唇”“珍珠”“仙酿”“童子”“毒蛇”“花丛”“玫瑰花”“露珠”“苹果”等繁复的意象出现在诗中，色彩丰富，画面生动，神话典故，娓娓道来。这是所谓“夸饰主义”的诗中的真幻相间，诗中可以看出贡戈拉玩世不恭的情感态度，对待爱情既追求又因害怕而躲避的矛盾心理。而在贡戈拉的《埃斯科里亚尔的圣罗伦索皇家修道院》中又一次出现了“朱庇特”，诗中的“蓝天”与“太阳”在华美庄严的皇家修道院面前也黯然失色。他极力赞美了修道院的雄伟辉煌，暗指当时的西班牙国王费利佩二世治国方，带领西班牙走入“黄金世纪”。这样的风格凸显了贡戈拉的双面性和多面性。世人都说贡戈拉有两张脸，一张是理想的脸，一张是现实的脸。其诗歌可谓兼收并蓄，一方面像陶渊明似的脱离凡尘；另一方面又结交官宦，与皇室来往甚密，成为歌颂王权和高官的宫廷派。颂扬官宦的长诗《莱尔马公爵颂》是夸饰主义诗歌的典型，其中辞藻堆砌、比喻铺张，此处不一一尽数。贡戈拉的两张面孔，与其出身背景紧密相关。这位科尔多瓦的“抒情王子”是出身于世家的官宦子弟，其父亲曾是宗教裁判所的大法官，舅父是科尔多瓦大教堂的授俸教士，表舅是国王费利佩二世的私人秘书，他自己也是一位宫廷诗人，因而他以“夸饰主义”的风格写了很多赞美诗，歌颂王权。他风流倜傥，呼酒买醉；他才华横溢，嗜赌如命，他自身就是一个矛盾的统一体。

总之，贡戈拉的诗歌作品中的形象塑造和价值取向，可以让读者感受到纷繁复杂的原生态生活和多重价值观念的交锋与杂陈。

下面不妨再来细细品味贡戈拉的代表作——长诗《波吕斐摩斯和加拉特亚的寓言》（La Fábula de Polifemo y Galatea）中的一节诗，西班牙语原文如下：

Donde espumoso el mar siciliano（那是在水沫四起的西西里海）  
el pie argenta de plata al Lilibeo（银色水花击打着里里贝欧山脚）  
（b ó veda o de las fraguas de Vulcano（是墓穴抑或是伏尔甘的锻造炉）

o tumba de los huesos de Tifeo) (是坟墓抑或是百头巨怪的骨骼)  
p á lidas señas cenizoso un llano, (火山喷出的岩浆,灰白一片)  
cuando no del sacr í lego deseo, (那不是读神的妄想,艰辛的行当)  
del duro oficio da. All í una alta roca (那里是巨石堵住的洞穴之门)  
mordaza es a una gruta, de su boca. (便是那被塞住的血盆大口)

(选自《Poes í as de D. Luis de G ó ngora y Argote》)

以上为长诗的第四节,鉴于西班牙语格律和押韵方式几乎无法和汉语对应,笔者暂且释其大意并论一论贡戈拉的一语双关与比兴手法。《波吕斐摩斯和加拉特亚的寓言》是十一音节八行诗,全诗五百零四行,六十三节,讲述的是一段关于爱情的神话传说。贡戈拉将这首长诗背景选取于西西里海,前两行描绘“那是在水沫四起的西西里海,银色水花击打着里里贝欧(Lilibeo)山脚”,用“沸腾的水沫”衬托爱情的愤怒与悲壮,其中“argenta de plata”同义叠用手法在西班牙安达卢西亚地区较为常用,诗句听起来音律优雅和谐。此处地名选择Lilibeo悬崖——西西里岛的三角峭壁之一,也与独眼巨人波吕斐摩斯的神话相关。之后几行提及了罗马神话中的火神(Vulcano)和希腊神话中的百头巨怪(Tifeo)来进行寓言故事铺垫。罗马神话中,伏尔甘(Vulcano)是罗马十二主神之一,是火与工匠之神,他天生具备控制火的能力,因此能轻而易举地冶炼出各式各样威力无穷的武器,诗中便出现了他的“锻造炉”,象征着“权力”;而希腊神话中,Tifeo是个外貌怪异丑陋的百头巨怪,他背叛了宙斯,因而诗中提到了他“读神的妄想”。诗句中用bóveda(拱形墓穴)、fraguas(锻造炉)、Vulcano(火神伏尔甘)、duro oficio(艰辛的行当),又用tumba(坟墓)、huesos(骨骼)、Tifeo(百头巨怪)、sacr í lego deseo(读神的妄想),典故重重,手法双关且注重音律悦耳。最后竟大胆地将“巨石(alta roca)”比喻成“嘴巴(boca)”,而“巨石”正是独眼巨人波吕斐摩斯的洞穴大门,故事由此开启……贡戈拉诗句竭尽夸饰、雕琢之能事,可谓是巴洛克文学的典范和艺术的奇迹。

贡戈拉诗歌的奇幻繁复可见于富于变化的色彩,陈众议先生分析其诗歌中“红有紫、绯、颌、赤、橙或琥珀、石榴、霞光,等等,白是雪、鹅、百合、泡沫、蚕丝,等等”,画面生动活现,极具艺术感染力。

以下选自贡戈拉“夸饰主义”的经典代表作《孤独》(Soledades):

Era del año la estaci ó n florida (那是一年中春暖花开的季节)  
en que el mentido robador de Europa, (偷走欧罗巴的盗贼款款而来)  
media luna las armas de su frente, (前额的利器是半个月亮)  
y el Sol todo los rayos de su pelo, (头上的太阳射出闪闪金光)  
luciente honor del cielo, (来自闪耀光亮的天庭)  
En campos de zafiro pace estrellas, (蓝宝石上镶满的星星)

诗中用“花朵”“月亮”“太阳”“金光”“天庭”“蓝宝石”“星星”等繁复多彩的意象，构成炫目灵动的画面，铺垫虚拟的场景，构建类似陶渊明的“世外桃源”，抒发孤独感。“诗人之所以孤独，恰恰是因为理想和自由王国不可企及，就连实实在在的自然和现实生活也与之貌合神离。遥远的古希腊黄金时期和遥远的新大陆则是二者的最佳象征：时空横亘的缥缈背景”。（陈众议，2018：228）诗中出现了繁复的自然意象，自文艺复兴之后，“返回自然”学说渐渐作为一种思潮，引发了作家们对大自然的强烈兴趣和向往，“尤其对诗歌创作而言，这一学说对丰富创作题材，捕捉自然意象，以及崇尚自然、关注人与自然的和谐关系等世界观的变更方面都产生了深远的影响”（吴笛，2004：23-24）。具有浪漫主义气质的贡戈拉特别喜爱自然主题和自然意象，其诗歌中不知不觉地贯穿着人文精神与生态意识。

西班牙的诗仙“贡戈拉”和中国的诗仙“李白”可谓异曲同工，只不过贡戈拉更喜欢引用古希腊、罗马神话和冷僻的典故，诗作往往艰涩难懂。“贡戈拉”与“李白”也同是性格桀骜不驯，其诗作洋洋洒洒、大气磅礴，蕴含浓郁的主观抒情色彩，作品可谓是世俗气息与浪漫主义色彩的交融、现实世界与理想境界的摹写，这两人可谓中西方的两大“诗仙”，值得日后深入对比研究。陈众议先生认为，“贡戈拉偏重抒情咏志，惯于使用夸张的比喻、奇谲的形象、冷僻的典故、艰涩的词汇，但有时也豪放淳朴、清新自然。因此他的作品结构优美而多变，寓意或隐晦或清朗，却总能令人拍案叫绝。其影响好比李白之于中国文学，不但昭然于包括塞万提斯在内的许多同时代诗人作家，而且昭然于包括塞万提斯在内的许多同时代诗人作家，而且昭然于现今的西班牙语诗歌乃至散文”

贡戈拉诗歌中比喻铺张，色彩丰富，音乐性也无与伦比……

a Polifemo horror de aquella sierra (独眼巨人，那山区的恐惧)

此行为长诗第六节诗句，句中的叠音使用显然是贡戈拉故意为之，西班牙语中多级颤音（rr）的重复会诗人联想到阴森恐惧，当然人们在翻译中很难体现。

en pie, sombra capaz es mi persona

此行是长诗第五十二节中的诗句，用西班牙语诵读时朗朗上口，蕴涵了贡戈拉在音律方面的独具匠心。

en pie, sombra capaz es mi persona

元音：e-i-e-o/-a-a-/e-i-e-o-/a

音节：p' e...p' a...pa...pe / mp...mbr...mpr...

这种系列元音及西语中的一对 p 和 b 辅音的正序、倒序的反复，让读者感受到了无与伦比的音乐性，诗中可以感受到独眼巨人波吕斐摩斯的结实强壮。像这行诗句类似的音律正序、倒序重复，在贡戈拉的诗歌中比比皆是，可见其“夸饰主义”诗歌在音律方面的雕琢痕迹。另外，贡戈拉诗歌的音乐性又体现在偶然性和任意性中，他经常“破格”，强调感性与变化。贡戈拉可谓是让读者“想不完”“读不完”的“caprichoso”（任性）。“贡戈拉语”深奥难懂，但“贡戈拉语”却很快融入西班牙人的日常生活，足见其非同一般的影响力。

### 3 贡戈拉“夸饰主义”的赓续

尽管贡戈拉的“夸饰主义”诗风在17世纪的诗坛举足轻重，但到18世纪它完全被遗忘了。直至20世纪，那是西班牙诗坛的“第二个黄金世纪”，或者可以称为“白银时代”，当时现代主义盛行，各种思潮涌入不断影响着诗歌的发展、演化，涌现了西班牙的“二七一代”（西班牙文学流派，1927年5月23日在塞维利亚举行纪念诗人贡戈拉逝世300周年的仪式上，10位诗人决意重振西班牙的诗歌创作，视贡戈拉为偶像，视贡戈拉诗歌为美学准绳），他们开始重新推崇贡戈拉，西班牙诗歌从“纯粹”又走向了“多元”，重现了色彩斑斓的局面。现代主义流派的诗人深受“夸饰主义”诗风影响，他们的诗作中可以看出贡戈拉的色彩与印迹。这一时期诗作之多，详述不尽，本文仅简述两位代表人物诗作风格：加西亚·洛尔卡和拉斐尔·阿尔贝蒂。

加西亚·洛尔卡作品色彩纷呈、内涵丰富，对风格创新孜孜以求，带着“同一个精灵不会重复出现”的创新思想，他成为西班牙20世纪独一无二的诗人，成了巴洛克时期伟大天才们的继承者。洛尔卡像贡戈拉一样，也喜欢运用比喻和繁复的意象，让人觉察到艺术的声音。他有这样的诗句：

温柔的珊瑚  
在金色的地图上描绘着小溪。

诗句有三个意象：珊瑚指的是血液，地图指的是身躯，而小溪指的是血管。他继承了贡戈拉丰富的想象力，他认为只有智慧的宙斯才可以解读贡戈拉的诗句。

他有这样的诗句：

水的雄壮的公牛  
向小伙子们攻击，  
他们沐浴在  
犄角波动的月光。

诗句意象繁复，尽显“夸饰主义”的雕琢。赵振江先生（2017：85）解析到：“在诗中，水是公牛，显示力量，公牛的角在波动并变成了月亮，隐喻浪花。这就如贡戈拉的代表作《孤独》开头的影子——额头上的武器是半个月亮，这是欧罗巴被公牛掠走时的情景。”

拉斐尔·阿尔贝蒂是西班牙当代文坛的佼佼者。他的创作题材广泛，风格多样，诗歌创作的第二个时期便是“贡戈拉主义”，深受贡戈拉“夸饰主义”诗风影响。这一时期作品《石灰石与歌》历经夸饰主义文风影响，风格变化为复杂，从“纯诗”转向了

“多元。”

最后不得不提及给予贡戈拉高度评价的“二七一代”诗人达马索·阿隆索，他是西班牙文学研究领域的泰斗，他曾将贡戈拉的长诗《孤独》改写为散文体，并以《贡戈拉的句法演化》的论文获得博士学位，他为贡戈拉诗风研究和赓续做出了卓越贡献。

总之，“十九世纪末、二十世纪初，随着现代主义的崛起，贡戈拉再次成为西班牙语文坛的一面高扬的旗帜，受到顶礼膜拜”（陈众议 2018：213）。贡戈拉诗歌具有文学的艺术张力，金键人先生（2001：44）指出：“作家作为艺术创造者，他必须使自己的作品获得强烈的表现力，除了在生活—作者—作品—叙述者（抒情者）—读者各层次之间，每层次的各因素之间保持必要的张力之外，最基本的途径便是在特定形象与人类命运之间保持尽可能大的张力。”在贡戈拉的诗歌文本中出现的怪诞的形象无疑就具有这样的艺术张力，他介入了人文关怀和世界感受，承载着多面的人性思考和感悟。贡戈拉诗歌博大精深，给人以永久的启悟。“夸饰主义”诗歌风格不仅在 20 世纪的西班牙得以赓续，也在拉美文学史上得以传颂，从他的诗歌中可以看到融会贯通的巴洛克精神和多元化的文化审美追求，可以看到理想与现实矛盾的统一体和兼收并蓄的艺术特质，更可以看到人类无穷的精神力量和智慧之美。

## 参考文献：

- [1] Alonso. *Góngora y el Polifemo*[M]. Madrid: Editorial Gredos, 1985.
- [2] Smith C C. La musicalidad del “polifemo” [J]. *Revista de Filología Española*, 1961: 142-146.
- [3] Juan M, Maria J. *Para entender a Góngora*[M]. Barcelona: Acontilado, 2015.
- [4] Luis de Góngora y Argote. *Poesías de D. Luis de Góngora y Argote*[M]. Editorial Nabu Press, 2010.
- [5] Robert Jammes, Luis de Góngora Soledades[M]. Castalia, Editorial Edhasa , 2016.
- [6] Simon Kroll, El sonido de las metáforas gongorinas[J]. *DE GRUYTER*, 2012:33-40.
- [7] 陈众议. “变形珍珠”——巴洛克与 17 世纪西班牙文学 [J]. *外国文学评论*, 2005(4): 74-75.
- [8] 陈众议, 范晔. *西班牙与西班牙语美洲文学通史* [M]. 南京: 译林出版社, 2018.
- [9] 金键人. 论文学的艺术张力 [J]. *文艺理论研究*, 2001(3): 44.
- [10] 金琼. 十七世纪欧洲巴洛克文学张力研究 [D]. 广州: 暨南大学, 2010.
- [11] 金琼. 西班牙巴洛克诗人路易斯·德·贡戈拉的两首诗解读 [J]. *名作欣赏*, 2011(8): 112-113.
- [12] 李红琴. 西班牙伟大诗人贡戈拉流派归属辨析 [J]. *国外文学*, 1996(1): 69-72.
- [13] 沈石岩. *西班牙文学史* [M]. 北京: 北京大学出版社, 2006.
- [14] 吴笛. 人文精神与生态意识——中西诗歌自然意象研究 [D]. 杭州: 浙江大学, 2004.
- [15] 赵振江, 范晔, 程弋洋. *西班牙 20 世纪诗歌研究* [M]. 北京: 北京大学出版社, 2017.
- [16] 赵振江. 西班牙“黄金世纪”诗歌浅议 [J]. *外国文学*, 1995(5): 62.
- [17] 赵振江. *西班牙黄金世纪诗选* [M]. 北京: 昆仑出版社, 2000.

作者简介:

龚茜,女,1986年2月生,贵州贵阳人,西班牙语语言文学硕士,浙江越秀外国语学院西方语言学院副教授,主要从事西班牙文学研究。

# 布宁诗歌中的色彩隐喻研究<sup>①</sup>

◎赵 燕

## 1 引言

伊万·布宁是俄罗斯首位获得诺贝尔文学奖的作家。他的小说文笔细腻优美，擅于描写断臂维纳斯般不完美却更为突显韵味的爱情，令读者读罢心有戚戚焉的同时产生绕梁三日之美感。事实上，布宁不但是位举世瞩目的小说家，更是一位才华横溢的诗人，他正是凭借诗作登上了俄罗斯文坛。布氏的大部分诗作将自然事物作为咏唱主题，诗中饱含了诗人对家乡的眷恋与追思，表达了布氏对大自然的热爱与赞叹，反映出他对生活的感悟感怀。凭借着画家般专业的审美眼光，布宁将大自然和人世间的美捕捉进自己的诗作中，将自然界色彩斑斓的画卷通过文字绘于纸上。布氏诗歌中色彩词的运用赋予了诗歌画面般的美感，给读者带来优美愉悦的诵读体验，同时通过色彩词所蕴含的隐喻意使诗歌的意境与哲学美学层次得到了升华。遗憾的是，目前学界对布宁诗歌的研究还比较少，从认知角度对布宁创作中的隐喻进行研究的学者更是屈指可数。本文试将诗歌研究与认知科学结合起来，通过对色彩词的运用、意象塑造手段及文化溯源等方面对布宁诗作中色彩词的隐喻意进行分析研究，以期挖掘语言背后反映出的作者心智和认知。本文的研究将为布宁诗歌的研究提供一种崭新的研究思路与路径。

## 2 不同学科视域下的色彩隐喻研究

狭义的隐喻指的是一种修辞手法。陈望道在《修辞学发凡》中将隐喻定义为“比明喻更进一步的譬喻”（陈望道，2001：77）。俄罗斯学者阿鲁久诺娃指出，隐喻是“把描述某类事物或现象的词用来表征或称名属于别类的某一客体，或为另一类在某方面与该类相似的事物命名的一种辞格或言语机制”。（Арутюнова，1990：296）

隐喻是文学中常见的表达手段和重要的艺术表现手法，其特点和作用在诗歌中表现得更为全面和系统。法国象征派诗人勒内·吉尔把声音和色彩赋予了感情的寓意，而俄

<sup>①</sup> 本文受北京高等学校国内外联合研究生培养基地项目资助，系浙江越秀外国语学院校级课题“布宁作品中的色彩词研究——认知诗学视角”（N2019002）研究成果。

国象征派诗人追求色、声和韵律的和谐,将颜色视为哲学美学范畴予以运用,“他们在继承了法国象征主义美学原则的同时,形成了与俄罗斯民族气质与传统意识相协调的色系喻义”。(杨秀杰,2002:100)

美国认知语言学家莱考夫和约翰逊(Lakoff 1980:3-5)认为,“隐喻是一种人们普遍使用的认知手段和思维方式,是通过另一类事物来理解和经历某一类事物。隐喻产生于由源域到目标域之间的投射,这意味着用一个范畴的认知域去建构或解释另一个范畴。当我们用颜色的基本范畴去表达和解释其他认知域时,就形成了颜色隐喻。”

布宁十分擅长运用色彩隐喻意来丰富诗歌内涵,提升诗歌意境,表达诗人精神层面的思索与追究。鉴于布宁在创作上的这一特色,本文拟从色彩词使用的频次、色彩词的词性以及色彩词在文化、宗教、哲学中的意义探源等方面分别探讨布宁诗歌在色彩词运用上的特色,挖掘色彩词的隐喻意蕴及其对创作的贡献。

### 3 布宁诗歌中的色彩词分析

色彩能反映一个民族、时代乃至个人对客观事物的情感。不同的色彩在视觉心理上具有不同的象征意义,在文化领域具有不同的观念,颜色这种传达情感的表现是人的情感和民族心理的自然表现。人类学家柏林和凯(Berlin and Kay, 1969)曾经对表示颜色的基本词汇进行跨文化的比较,调查发现基本颜色词的发展呈现出黑/白>红>黄/蓝/绿>粉红色/橙色/紫色/灰色的渐进趋势。笔者以布宁诗歌集《北方的白桦林》中涉及色彩词的诗歌为语料,通过对诗中色彩词出现的频次、所修饰对象以及词性的统计,发现色彩词出现的频次基本符合上述发展规律。诗集中出现频次最多的色彩词依次为黑色(灰色)38处、白色(银色)36处;出现频率次之为蓝色15处、金色11处、绿色11处;出现频次最少的色彩分别为黄色5处、红色4处、粉色1处、褐色1处及无色(透明)1处。柏林和凯等学者通过对色彩词出现的先后顺序来印证其所反映文化的先进与落后,但布宁诗中所运用的色彩多寡并非由文化的先后因素所决定,而是为了创作需要刻意为之。笔者尝试对布宁诗作中出现频次较高的几种色彩所蕴含的隐喻意义予以分析研究。

#### 3.1 黑色(灰色)

在俄罗斯文化中,黑色象征着死亡、不祥、鬼怪等负面意义,“在象征派色系喻义中暗示恐怖与灾难”(杨秀杰,2002:110)。黑色、灰色一类的暗色调色彩词在布氏诗歌中出现最为频繁,使整本诗集充满某种隐晦、阴郁的情调。布宁笔下的暗色调描绘的对象既有落叶、污泥、农舍、黎明的昏暗、小径、影子、岩石、深渊、矿石、墓穴、沙漠的黄昏、骏马、大地等自然景物,也有眸子、双颊、睫毛、土耳其姑娘等表示人物的意象。

布宁笔下的暗色调多含有萧瑟肃杀之情调，因此这个色调的色彩词多与黄昏、黑夜、深秋、清冷、孤独等意象相关联。如《又是寒冷的灰色天空》（Опять холодные седые небеса）一诗，题目运用了“寒冷”与“灰色”搭配，为整首诗定下了阴冷、忧郁的调子。《黄昏》（Сумерки）一诗中有诗行：“浓浓的冷雾从山顶降到灰色的水面上头”（Бунин，1965：135），将雾的冰冷、厚重之感与灰色水面等意象并置，营造出一种雾里看花的视觉效果，同时使人产生难以喘息的压迫感。诗歌《我头上是灰色的天宇》（Седое небо надо мной）对暗色调的运用产生了异曲同工的效果：

Седое небо надо мной  
И лес раскрытый, обнаженный.  
Внизу, вдоль просеки лесной,  
Чернеет грязь в листве лимонной. (Бунин1965：68)  
我头上是灰色的天宇，<sup>①</sup>  
树林开了天窗，脱了衣裳  
我脚下的林间通道旁，  
黄叶间夹着黑色污泥。

“灰色的天空”一题为整幅暮秋森林图定下了基调，没有阳光的森林让人感到阴沉而清冷，从而产生出触觉与视觉的通感。“树林开天窗”“脱衣裳”等拟人手法的运用生动传神地交代了时间背景，“黄叶”一词更加明确了深秋的时间信息。动词“чернеть”（变黑）的运用赋予了诗歌以动态效果，黑色的污泥因黄色的树叶映衬变得愈加黑了；黑色与柠檬黄这种高饱和度的色相对比，造成了鲜明的视觉冲突。

布宁诗歌中黑、灰一类的暗色词除了描绘自然意象，也被用于描摹情感和心理状态。《孤独》（Одиночество）是一首描写失恋状态的抒情诗，表达了被爱情抛弃的人在痛苦、无助、绝望中苦苦挣扎的感受。诗中有如下诗句：

И ветер, и дождик, и мгла  
Над холодной пустыней воды.  
风雨交加，一片黑暗  
在冰冷的水漠之上。  
……  
Я на даче один. Мне темно  
За мольбертом, и дует в окно. (Бунин1965：194)  
我一个人坐在别墅里，

<sup>①</sup> 本文中所有诗歌译文引自[俄]布宁.北方的白桦树——布宁诗选[M].陈馥译.北京:人民文学出版社,2018.

画架后面真黑，一任风吹。

诗歌中的主人公目睹爱人离去却无能为力，他感觉生活顿失色彩，一切都变得灰暗、了无生气，仿佛生活中的一切生机与希望都随着爱人的离开而消逝，留下的只有难以名状的孤寂与痛苦，只能“独自望着黄昏的朦胧，难释难诉心中的疼痛”。

在诗歌《两个花冠》( Два венка )中，黑色花冠隐喻着坟墓与死亡。诗人对死亡的态度不是恐惧，而是泰然处之，甚至有些许期待：“Жду нового венка - и помню, что сплетен, Из мирта темного он будет (我期待新的花冠，我知道它由黑色香桃木做成)”( Бунин, 1967 : 40 )。这正体现了布宁的人生哲学观，他并不惧怕死亡，而是有“向死而生”的人生信念。因此诗人并没有因加冕碧绿的桂叶花冠而欣喜，反而感受到蛇一样的冰冷。诗人期待着昏暗的墓穴与黑色的花冠，因为这种梦一般的昏暗会给诗人带来永恒的宁静。

### 3.2 白 色

与充斥着黑、灰等暗色主调相对应的便是白色(银色)在布氏诗集中的大量运用。布宁主要用白色描绘自然界中的景物，如云、群星、花瓣、月亮、白霜、天空、鹿、大地、脸、玉足等意象。在《落叶时节》( Листопад ) ( Бунин, 1965 : 120-124 )一诗中，布宁将白色调运用到了极致。全诗涉及该色调的词汇达19处之多，如 И, точно белый лепесток (恰似一片白色花瓣)； Вот стало холодно и бело (忽然这么白，这么冷)； А с нею, бледностью пугая (月儿随着升上了天空，那么苍白，真叫人惧怕)； Земля в морозном серебре (霜冻的大地是一片银白)； Умывши бледное лицо (秋洗净她的苍白的脸)……白色调词汇的大量运用为读者描绘了一幅幅万籁俱寂、银装素裹的森林冬景。色彩词的使用不仅数量频繁，词类也十分丰富。形容词(белый, серебряный, бледный)、名词(бледность, серебро)、副词(бледно)等词类的交替使用大大丰富了诗歌的语言面貌，使诗歌富于变化、诵读起来朗朗上口，也体现出布宁对语言极强的把控能力。

值得一提的是，《落叶时节》一诗还体现出布宁“画家”般的构图技巧。诗人的创作视角由远及近，季节从秋到冬，色调由彩渐白，氛围从静谧到萧瑟。作者寓情于景，以景抒情，绘制了一幅声光影、声味动的自然立体图，使读者不由地循着诗行进入诗人所构筑的奇幻世界。正如王巍(2009: 43)所言，“蒲宁深谙绘画技巧，他运用光、色、影、形构成了一幅幅精美的画面，同时使之成为作家内心情感外化的重要手段”。

笔者认为，布宁对白色的偏爱有主观和客观两方面的原因。客观上，布宁的诗作中大量涉及俄罗斯的自然风光，而俄罗斯的自然气候条件造就了雪季漫长、白雪皑皑的自然景观。可以说，银装素裹的大自然不仅是布宁笔下时常描绘的景物，也是其他俄罗斯作家笔下描绘的重要内容，因为白色、银色等色彩的大量出现是有事实依据的。毕竟认

知语言学的体验哲学观 (Lakoff and Johnson, 1999) 认为, “客观世界是人们体验和认知的基础, 认知是人们对客观世界感知与体验的过程, 是人与外部世界、人与人互动和协调的产物, 是人对外在现实和自身经验的理性看法”。

主观方面则与白色在俄罗斯的文化意义相联系。白色在俄罗斯传统文化中代表着神圣、纯洁和高尚。比如, 在俄语中 “белая работа” 表示高尚的、需要技巧的工作, “белый бизнес” 指合法的生意, 旧时贵族被称为 “белая кость”。上述隐喻的表述反映了俄罗斯人对白色的认知。白色具有特殊的双重性质, 它既是充实, 又是虚无; 既是生之初始, 也是死之圆寂。可以说, 白色的哲学属性与布宁对生与死的人生哲学观有十分密切的联系。“死亡” 是布宁创作的核心主题之一, 他在《旧金山来的先生》(Господин из Сан-Франциско)、《叶勒米尔》(Ермил)、《蝓蝓》(Сверчок)、《先知之死》(Смерть пророка) 等诸多作品中多角度地探讨了死亡的问题。布宁对死亡的关注凸显了他对生命的热爱。

### 3.3 蓝色

在俄罗斯文化传统中, 蓝色象征着安详、高贵和天堂等。俄罗斯意象派诗人叶赛宁对蓝色的喜爱可与布宁比肩, 蓝色是其诗作的主色调之一。布氏笔下的蓝色与天空、大海、冰面、双眸等意象相关联, 诗中的蓝色层次分明, 变化入微, 有蔚蓝、湛蓝、碧蓝、蓝莹莹及墨兰等不同色调的蓝。正如评论家楚科夫斯所说: “蒲宁观察草原、乡村的眼睛是那么的敏锐、清晰, 富于悟性…… 捕捉到数十种中间色和色调。” (Чуковский, 1968:83)

不同色调的蓝所传达的意义也有细微的差别。在《在远离我的故乡的地方》(В стороне далекой от родного края) 中有如下诗行:

Ласково синее утреннее небо,  
Легкой белой зыбью облака плывут,  
Важно грач гуляет за сохой на пашне,  
Пар блестит над пашней... (Бунин, 1965 : 85)  
清晨的天空蓝得温柔,  
涟漪般的白云在漂浮,  
白嘴鸦神气地踱步在犁后,  
潮气升起在耕地上头……

清晨的天空温柔地变蓝, 诗人运用拟人的手法将天明的过程俏皮地展现出来。动词 “синеть” (变蓝) 的使用赋予了诗句变化感和灵动性, 与叶赛宁的诗歌《早安》(С добрым утром) 中通过运用拟人手法获得的艺术效果有异曲同工之妙。“温柔地” (ласково) 一词的使用将诗人对故乡一草一木、一天一云的怀恋之情传神地表达了出

来，字里行间流露出布宁对故乡那种深埋进骨血中的情感与眷恋。

诗人笔下的蓝色也可以是温暖的。在《草原上》(В степи)诗人写道：

И новая цветущая природа,  
И новая весна их ожидает  
За синими, за теплыми морями, ( Бунин1965 : 71 )  
在温暖的蓝色的大海那边，  
有一片繁花似锦的新天地，  
一个新的春天就等在前面。

整首诗通过南迁的野雁之口吻抒情：萧瑟凋敝的冬季马上就要来临，野雁们要向南寻找蓝色的温暖之地抵御严寒。后面诗人笔锋一转，写道：

И все-таки, кочующие птицы,  
Не пробуждает зависти во мне  
Ваш звонкий крик, и гордый и свободный. ( Бунин1965 : 71 )  
向南迁的鸟儿啊，  
不过你们的响亮呼声，自由而得意，  
却并未唤起我心中的妒意。  
.....  
Но я люблю, кочующие птицы,  
Родные степи. Бедные селенья —  
Моя отчизна; я вернулся к ней,  
Усталый от скитаний одиноких,  
И понял красоту в ее печали  
И счастье — в печальной красоте. ( Бунин1965 : 71 )  
向南迁的鸟儿啊，可是  
我爱家乡的草原。贫瘠的村庄——  
是我的故园；我回到这里，  
厌倦了日日孤独的流浪，  
懂得了家乡的凄清的美，  
还有这美中包含的福气。

诗人对故乡血浓于水的依恋之情力透纸背，尽管故乡尽是一片贫瘠荒芜的景象——草原干枯、森林沉寂，但诗人不仅感受到家乡的凄清之美，而且从中体会到了福气。这种情怀是对故乡无条件的热爱与依恋，正所谓“金窝银窝不如自己的土窝”。因此，管

它海水再蓝，春光再暖，都无法阻挡一颗游子归乡的赤诚之心。

### 3.4 其他色彩词

除了黑、白、蓝之外，布宁诗中出现频次较多的还有金色和绿色等颜色词。同白色一样，这些色彩的频繁出现与其描绘的对象直接相关，是诗人对大自然的真实描绘与呈现。

在俄语中，金色（золотой）与太阳相关，喻义美好、珍贵、幸福。布氏诗歌中的金色与太阳、光芒、鹿角、羽毛、宫殿等意象相关联。在诗歌《威尼斯》（Венеция）中，诗人用金色渲染出富丽堂皇的雄伟气势和贵气奢华：“这是一座座金色宫殿倒映在碧水中的影像。”金色的宫殿倒影在碧水之中，明亮的色差给人的视觉带来巨大的冲击，使读者眼前浮现出一幅色彩鲜明的静物画。在诗歌《田庄上》（На хуторе）中，金色则与“幸福”这一抽象的意象联系在一起：“哪里去了，金黄般的幸福？”

绿色也是布宁诗歌中出现频次较多的色彩之一，常用来描写草地、树木、农作物、大海等自然界的客观事物。在诗歌《叶落时节》中，绿色用来描写野狼的眼睛：“任空地上野狼成群，闪着绿火般的眼睛！”“绿眼睛”的表述具有诗意般的浪漫主义色彩，常在文学作品和诗歌中隐喻因施了巫术魔法而充满诱惑力的眼睛。

在诗歌《金丝雀》（Канарейка）中，“翠绿色”则隐喻着自由与希望：

Канарейку из-за моря  
Привезли, и вот она  
Золотая стала с горя,  
Тесной клеткой пленена. (Бунин1967 : 11)  
从海外运来的金丝雀，  
狭小笼子里的俘虏，  
心中忍受着痛苦煎熬，  
羽毛变成了金黄色。  
Птицей вольной, изумрудной  
Уж не будешь, - как ни пой  
Про далекий остров чудный  
Над трактирную толпой!  
娱乐小酒馆的顾客，  
歌唱远方奇妙的岛屿，  
无论歌唱多么卖力，  
难以恢复那一身翠绿。

鸟儿的羽毛在家乡本是翠绿色的，而在历经长途跋涉来到异乡之后却变成了金黄

色。为了迎合小酒馆里顾客们的猎奇心理，翠鸟不得不“心中忍受着痛苦煎熬”而屈就变身。在这些人眼中，只有金黄色的鸟儿才符合他们的审美趣味，至于鸟儿的内心感受和精神追求却不属于他们的考虑范畴。金丝雀在色彩变化上的迎合与屈就经历了精神与肉体的双重折磨，这金黄色表面是明艳之美，实则是屈辱之美、痛苦之美。诗人在第二个诗段中有感慨：“无论歌唱多么卖力，难以恢复那一身翠绿。”这里的“翠绿”是金丝雀本来的样子，隐喻着自由、生机和希望。然而这本该徜徉在大自然中的一抹翠绿却再无恢复自由的可能，真是可悲可叹。诗人用翠鸟的形象隐喻那些被命运扼住了喉咙的人，他们为了生存不得不卑躬屈膝、忍辱负重，整日苟延残喘却依旧看不到未来。尽管被现实沁染了颜色，然而与生俱来的本我之色早已融入他们的骨血，对精神家园的向往与追求始终镌刻在他们的灵魂最深处。

## 4 结 语

综上，笔者对布宁诗集《北方的白桦林》中色彩词出现的频次进行了数据统计，梳理了色彩词与所修饰客体之间的相互关系，分析了色彩词的隐喻意义，并从文化、认知等方面探寻了布氏诗歌中色彩隐喻的形成机制。通过对颜色词的隐喻研究发现，布氏对色彩的娴熟运用展现了其个人对生死哲学的感受、对家乡的热爱以及对大自然的纯真情怀。布宁用色彩斑斓的诗作为人们制作了一个变化无穷的万花筒，引领人们循着跳跃的色彩音符步入诗人深邃悠远的灵魂花园，与他一起领略世间大美，体味人生百态。对布宁诗作色彩词的隐喻分析不仅有助于人们更深刻领会其诗歌创作的特色和技巧，也有助于领会色彩及色彩词在人们认知体系中的基础地位。

### 参考文献：

- [1] Арутюнова Н. Д. *Метафора*//*Лингвистический энциклопедический словарь*[M]. М: Советская энциклопедия, 1990.
- [2] Бунин И. А. *Собрание сочинений в 9 томах*[M]. Т.1, М: Художественная литература, 1965.
- [3] Бунин И. А. *Собрание сочинений в 9 томах*[M]. Т.8, М: Художественная литература, 1967.
- [4] Чуковский К. Ранний Бунин[J]. *Вопросы литературы*, 1968(5):83.
- [5] Berlin B, Key P. *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*[M]. Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 1969.
- [6] Lakoff G, Johnson M. *Metaphors we live by*[M]. Chicagao: University of Chic Press, 1980.
- [7] Lakoff G, Johnson M. *philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to western thought*[M]. New York: Basic Books, 1999.
- [8] 布宁. 北方的白桦树——布宁诗选 [M]. 陈馥, 译. 北京: 人民文学出版社, 2018.
- [9] 陈望道. 修辞学发凡 [M]. 上海: 上海教育出版社, 2001.
- [10] 王巍. 蒲宁小说诗化特征研究 [D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2009.

[11] 杨秀杰. 色彩与文学情感——浅析俄国象征派诗著色系喻义 [J]. 俄罗斯文艺, 2002(6).

作者简介:

赵燕, 女, 1984年4月生, 山东青岛人, 文学硕士, 浙江越秀外国语学院讲师, 北京外国语大学博士研究生在读, 主要从事俄罗斯文学研究。



# 青年学者园地



# 1949 年以来大禹文化在舞台戏剧中的传播研究<sup>①</sup>

◎ 贾 娟

娶妇山中不肯留，会朝山下万诸侯。

古人辛苦今谁信，只见情准入海流。

这是宋代苏辙缅怀禹王的诗句。大禹平水土、定九州的伟大事迹，口耳相传，史书转载，尧舜禹德行被诸子百家尤其儒家架构以后进入政治领域，更是为楷模代代相传。最古老的神话传说《山海经》也记载了鲧禹治水神话：“洪水滔天，鲧窃帝之息壤以堙洪水，不待帝命。帝命祝融杀鲧于羽郊。鲧复生禹，帝乃命禹卒布土以定九州。”漫长的岁月里，人们为了传播大禹精神，或写诗作赋作画歌颂，如唐李白《公无渡河》、宋黄庭坚《登临晴川阁怀古赞颂大禹治水》、明郑善夫游记《禹穴记》，晋顾恺之、宋赵伯驹、明仇英《禹王治水图》；或立庙建宫举办祭祀活动，如浙江、四川、安徽、江苏、山东、河南等；或以禹迹命名，如湖南衡山响喽碑、武汉禹功矶、开封禹王台、蚌埠禹王宫、北川大禹庙、绍兴大禹陵等。如今，随着对大禹文化认识的提高，各地结合地域文化资源加强对大禹文化的推广，重塑了当代大禹形象，如汶川地震后修建的汶川大禹故里，安徽禹墟博物馆、山东章丘龙山文化博物馆、绍兴正在扩建的大禹陵以及设计中的大禹博物馆等都成为展示大禹文化的景观。

除了以上景观外，传播大禹文化还有文学、影视、舞台艺术等产业。其中，与文学语言和影视视频传播相比，舞台戏剧对各艺术元素具有更多的包容性，具有更直观快捷的现场互动、情感感染和宣传传播效力。舞台戏剧作家们用多元化的舞台表演艺术传达着对大禹文化各异的审美倾向，承担着演绎大禹精神文化的重任。纵观中华人民共和国成立以来有影响力地传播大禹文化的舞台戏剧主要有戏曲（京剧、川剧、越剧、晋剧、淮剧、蒲剧等）、儿童剧、舞剧、话剧、音乐剧、木偶剧等。典型代表有 20 世纪 50 年代川剧和京剧《大禹治水》；20 世纪 80 年代京剧《洪荒大裂变》；20 世纪 90 年代绍剧《大禹治水》与川剧《伯鲧化龙》《情系洪荒》（后改编为《大禹魂》）；21 世纪晋剧、清唱音乐剧、儿童剧《禹王治水》、舞剧《大禹》。

<sup>①</sup> 基金项目：本文为 2019 年四川省哲学社会科学重点研究基地大禹研究中心课题“《太平御览》大禹文献整理研究”阶段性研究成果。

## 1 舞台戏剧中大禹文化的内涵

文化传播的本质是指人们通过各种实践活动传播自身价值观念。舞台戏剧这种大众传播艺术在主题、人物、情感、语言、动作、音乐上融入民族精神就会让文化内涵更富有艺术表现力和感染力。早在《论语·泰伯第八》就记载了孔子对大禹的极致赞美：“禹，吾无间然矣。菲饮食而致孝乎鬼神，恶衣服而致美乎黻冕，卑宫室而尽力乎沟洫。禹，吾无间然矣。”今天的大禹文化经过中华五千年传播沉淀变得无可挑剔，被舞台戏剧表现得淋漓尽致，有些还被做了新的延伸解读。仔细分析，舞台戏剧在传播这种文化精华时将大禹文化内涵主要诠释为以下几种。

### 1.1 公而忘私，以天下为己任的忘我情怀

不管是20世纪传统的戏剧，还是21世纪具有新时代表现手法的音乐剧、舞剧、儿童剧，公而忘私、以天下为己任的精神一直是舞台上大禹的形象体现。故事主线围绕大禹治水成功过程进行素材取舍，把传统话题“三过家门而不入”作为重点情节进行不同的艺术创作，表达子承父命后大禹的担当与探索、夫妻的离别相思与付出、百姓的不解阻挠与拥护、治水的劳苦困惑与成功，而大禹禅让、涂山会盟、划定九州、国家政权建立等大禹治水外的功绩被弱化。

例如，2013年由杏花奖得主靳宝熊、马云萍主演的晋剧《大禹治水》首演即获得成功（两人分饰大禹、娇女）。由于主要展现山西灵石县地方文化，剧情围绕大禹带领百姓如何治理晋阳湖水患创作，以大禹“三过家门而不入”为主线。上场剧情，从悲凉低沉的旋律开始，洪水肆虐饿殍遍野，满山道啼饥号寒，身为治水司空的鲧与百姓用群舞一边表达在水患边缘的痛苦挣扎，一边表达对无情上苍的质问。无奈，鲧被舜君以“失职愧国”之名定罪。这时，身姿轻快利索的大禹闯羽山救父亲。大禹虽少有治水大志，但年少气盛，心中只怀有“父亲治水九冬春，不计生死和辱荣，无功即过被问责，让人难服理不公”的怨气。父亲把治水道理讲给大禹，开山石斧交予大禹，并以死坚定儿子的信心。大禹由桀骜不驯变成了“甘献家身效轩辕”有担当的男儿，前往涂山求取治水经书《水经图》。紧张的治水剧情似乎慢慢推向高潮，但在涂山戛然而止。女娇与大禹两情相悦结为夫妻，河伯“招贤婿、送宝图”。此时鲜艳的大红布景和年轻人欢快的群舞让观众暂时忘记了洪水的苦难，紧张情绪随着喜庆的婚礼放松下来，但这却为后面夫妻二人离别十年两相思，再遇却成陌生人做铺垫，鲜明的对比让人不禁感慨万千。下场剧情在庄严祭祀天皇，捉石刀歃血盟，百姓斗志昂扬齐治水的群舞中展开。剧情一开始就推向高潮，拉开了大禹“三过家门而不入”的篇章。大禹一心扑在建堤筑坝上，在精算开山细测河道时，担心相逢容易离别难，“一过家门而不入”；治水十月无功，解押蒲坂途径岐山，生怕负罪身份吓妻儿，“二过家门而不入”；多年在外，河工思乡罢工，追赶失信出逃的季氏酋长，“三过家门而不入”。“三过”戏剧故事紧凑，观众一

场比一场紧张心悬。尤其娇妹产子，大禹门外相望，“好似万根针刺胸膛”的情感折磨，以及泄洪淹部落，虞行火族人拒迁徙，女娇以死铸禹心的豪情把戏剧推向了最高潮，也让大禹“舍小家顾大家”的形象升华到制高点。百姓一心，打开灵石口，凿通霍太山，治水成功。戏剧最后以黄色格调的欢快丰收情景结束。该剧采用现代科技手法的逼真视频舞台技术，传统而又不失新颖的剧情，富有感染力的抒情唱词，细腻有力度的肢体语言成功地塑造了大禹为民忘我的形象，提高了戏剧舞台上大禹文化传播的力度和观众的接受度。

## 1.2 得道多助，心齐泰山移的群众力量

民间流传的大禹治水、涂山之盟、划定九州等故事对大禹的歌功颂德达到极致，而舞台戏剧在展现大禹治水变“堵”为“疏”、突出大禹功绩时，思想主题也越来越不忘彰显群众的团结力量，从群众凝聚力的角度再次深化大禹忍辱负重、礼贤下士、以理服人、以礼待人的高贵品质。

20世纪90年代的绍剧《大禹治水》不同于20世纪50年代的传统戏曲创作，剧作家对群众力量进行了浓墨重彩的描写：大禹苦苦思索，悟出“开山疏导”的道理，但在当时生产工具落后的年代，找不到“凿山畅通”的快捷办法，所以工期受挫。这时，焦心的大禹在群众指引下去拜访山中智慧老者。大禹“三顾茅庐”，长跪门外，老者被感动授予良策，壅滞的洪水才终得以疏通。此剧在1998年我国遭受特大洪灾后，在中央电视台多次播放，展示鼓舞人心、歌颂群众的力量。

同时期获得“五个一工程奖”的还有大型歌舞川剧《大禹魂》。作者用逆向思维塑造了拒绝为治水迁徙并以大禹母亲相刁难的部落首领相柳，塑造了因思夫、丧夫恨迁都迁怒于大禹的涂山女子们，以及治水十年不见希望、人心涣散而逃回家的河工们。这些反面人物的形象同大禹律己宽人的形象形成了鲜明对比，也让观众懂得只有在百姓拥护下，大禹才能一步步坚定信念、矢志不渝地让百川归于大海。

21世纪的晋剧《大禹治水》中，创作者更是用心去刻画群众的力量。鲧十年治水仍是生灵涂炭，受死之时指引大禹去寻找《水经图》。而破解《水经图》的奥秘让大禹整日不安与焦虑，最后在河伯与娇妹的帮助下，大禹终从坛破酒流中悟到“疏”的自然规律。此外，剧中还有每天送绿豆汤的豆婆婆、建议采矿冶炼铜铁与制作凿石工具的石猴爹，更有用大火烧石法开山采石、用青石烧成石灰化成浆砌垒筑坝的集思广益的乡亲们。这些同大禹甘愿为受伤河工吸取毒疮、平定河工罢工一起表现了大禹在面对水患和人患时，以德服人，以毅力开启人心，与百姓同心平水患的大德精神。

## 1.3 因势利导，人与自然和谐共处的大同理念

如果说20世纪舞台戏剧中的大禹不管人化还是神化，更关注的是塑造大禹在人们心中的“大爱、坚韧、奋斗”的英雄形象，那21世纪的舞台戏剧在此基础上还着重凸显了人与自然的关系。华夏文化自古强调生命本位、自然关怀，如孟子的“天人相通”、

董仲舒的“天人感应”，乃至宋明理学的“天人一体”，无不表现历代儒家追求“内圣外王”的至高境界“天人合一”；再如《道德经》：“人法地，地法天，天法道，道法自然”，亦强调了尊重“道”生万物的自然过程。而21世纪舞台戏剧传播的大禹文化正好呼应、传播了先人这种“群体和谐”的哲学思想。

2009年4月18日，清唱音乐剧《禹王治水》在北京国家大剧院首演，该剧由著名作曲家鲍元恺作曲，旅美华人过客作词，华侨华人组成的“游子吟”合唱团表演，首创用清唱音乐剧方式歌颂大禹功绩，表达对家乡、祖国的眷恋。清唱剧常见于西方，在我国舞台表演中几乎属于空白，它是一种介于歌剧与康塔塔之间的戏剧表现形式。虽然没有戏曲的角色化妆、戏剧化动作表演、舞台道具，但具有鲜明的戏剧情节。清唱剧版本的大禹故事让大禹精神传播方式产生了新的光芒并盛誉海外。

该剧由西方交响乐器演奏，融合了朗诵、男女高音中音独唱（分别扮演鲧、禹、狐仙）、合唱、混合唱，演绎了《洪水》《伯鲧》《理水》《涂山》《禹颂》《夏启》《孳孳》七个乐章故事。情节虽然是妇孺皆知的大禹继承鲧之事业治洪十三年，“三过家门而不入”，但交响乐与清唱剧艺术手法新颖的结合、歌唱者演唱与乐器旋律的自然衔接意外地带给听众了震撼。听众真切体会到了表达人们洪灾前的恐惧无助、大禹治水时的慷慨激昂、夫妻间杳无音信的哀婉、人们开始对敬畏自然、治水成功后的辉煌这些不断变化中的音乐世界。不管是状景，还是人物内心抒情演唱，听众仿佛穿越时空看到了百姓的流离失所、洪水的浊浪排空、治水后的蓝天白云。尤其是戏剧的最后两章，剧作家别出心裁地让代表未来的天真无邪的童声合唱、代表人类的婉转明快的四重唱、代表大自然雄浑的合唱融合在一起，借古喻今地告诉人们人类与大自然不是正反势力，不是压倒与征服，而是同为存在客体，人们寻求的应该是共生存的伟大哲学。所以，戏剧在诠释人文色彩的同时，也对生态主题做了很好的诠释。

#### 1.4 家国情怀，与儿童心灵对话的新时代精神

中国共产党第十八次全国代表大会和第十八届中央委员会第三次全体会议中，习近平总书记指出，“要共筑中国梦，加强孩子们家国情怀教育，就要让优秀的传统文化融入到课堂教学中。”耳熟能详的大禹故事编进了各种儿童文学著作，走进了人教版小学二年级语文课本（教育部2016年审定通过）。当然，面对儿童，我们要避免单纯书本式说教，而是需要结合鲜活直观的形象向民族优秀文化致敬。所以，民族优秀文化不仅要走向课堂，也要走向儿童文艺，如舞台戏剧。

2018年6月，中国福利会儿童艺术剧院精心打造的儿童剧《大禹治水》在马兰花剧场开演。它是“开天辟地——中华创世神话”文艺创作系列工程之一。传统宣传大禹文化的舞台戏剧（如川剧、越剧、京剧、舞剧、音乐剧等）艺术欣赏对象几乎偏离了儿童，而这部剧作是为儿童量身打造的，即课本故事被打造成神话史诗风格的舞台儿童剧。

该剧故事精华与传统戏剧一样，鲧因用盗取的天帝宝贝“息壤”挡水失败被囚羽山

后，用自身精魂孕育了大禹，禹在外治水十三年，最后治水成功。不同的是编剧采用了充满想象力的儿童视角，选用儿童喜爱的现代穿越手法和神话审美角度。主人公峰峰是一名埋怨在外治水不回家的现代孩子。偶然机会，在饲养的小灵龟带领下，他带着好伙伴大黄狗从现代穿越到大禹时代。美妙的动画背景中，他看到了美轮美奂的原始幻境、童趣故事中鲜活的各种神怪，见证了大禹“三过家门”与洪水拼搏的过程。孩子眼中的大禹区别于传统戏剧，褪去了神的光环，是一位和现实中一样辛苦工作的普通父亲，是一位保家卫国具有刚强战斗力的英雄。峰峰与现代、古代两个爸爸完成了心灵沟通，懂得了什么是坚守承诺、什么是无私付出、什么是大德大爱。另外，戏剧中的古灵精怪与人们化敌为友共同治水的过程还告诉孩子们一种自然和谐规律。积极进取的民族精神、关爱亲人懂得感恩的人生态度、尊重并用智慧因势利导的自然规律，这些都是对新时代精神的响应，是对传统戏剧表现素材的再创作，真正实现了舞台戏剧放下传统“高冷”姿态，成功完成与孩子们心灵对话的目的。

## 2 舞台戏剧中大禹文化的建构特点

### 2.1 演绎故事精华，凸显人文情怀

《诗经·商颂》：“洪水茫茫，禹敷下土方”；《尚书·立政》：“其克诘尔戎兵以陟禹之迹，方行天下，至于海笔鳌，罔有不服”；《逸周书·商誓》：“在昔后稷，惟上帝之言，克播百谷，登禹之绩，凡在天下之庶民，罔不维后稷之元谷用蒸享”，这表明西周时期，大禹就已经被作为治水先王英雄歌颂。在后来的诸子百家中，尤其是在大禹精神被儒家吸收架构成最高道德标准后，更是被各朝各代赞颂，如《左传·昭公元年》：“美哉禹功！明德远矣。微禹，吾其鱼乎！”；乃至汉以后，大禹的功绩与道德被神化；清《绎史》卷十一引东晋葛洪《抱朴子》：“禹乘二龙，郭支之馭”；南宋《路史·后纪十二》：“乘龙降之，（禹）乃命范成光、郭哀御以通原。”；大禹之所以被塑造成寻常人难以企及的千秋伟人，说明了大禹这位理想主义先王值得人们敬仰和效法，尤其当下的大禹已经变成了文化精神，人们更应该传播这种精神与信仰。

因为上古缺乏文字记载，大禹资料不多，人们看到的古史资料更多的是类似的大禹精神的歌颂，所以舞台戏剧创作者不管处于什么时代和地域，剧作素材也都是史书传颂的大禹故事精华，如“三过家门而不入”、涂山娇女结为夫妻、涂山之盟、划分九州等基础上的艺术再创造。戏剧舞台上的形象有神化、有人化，舞台呈现方式也多样性，但凸显的都是故事人物的爱家爱民的人文情怀。如2016年，安徽省蚌埠市花鼓灯歌舞剧院创作了首部关于帝王的舞剧《大禹》，荣获中国舞蹈“荷花奖”等多个奖项，并在2017年开启了全国巡演之路。此剧以蚌埠市禹会村考古发现为背景，精心设计的“写意+写实”的现代舞蹈融入传统却不失新颖生动的祭祀舞、巫舞、傩舞、花鼓灯，再加上3D逼真的LED视频背景、经典震撼的音效，不仅让观众深刻感悟到剧中人物的真性

情,还让观众不由自主地去思索人类应该有的人文情怀。

全剧共分为五幕。第一幕《洪水》,在电闪雷鸣半圆形天幕中,凄婉的群舞刻画了洪水泛滥中人们流离失所、百姓责骂鲧的治水失策、有志气的大禹身先士卒等场景,用有力的舞姿表达子承父业的果敢与决心,诠释着对百姓生命的珍惜。第二幕《祭祀》,衣衫褴褛光着脚丫的祭祀群舞表达着对河神的敬畏,身怀六甲的女娇也用快节奏大幅度独舞表达着被选为献祭对象的不安。百姓的磨难、妻子的哀怜更是激发了大禹保家保民的决心。第三幕《平患》,大禹与河工疲乏的群舞尽显了治水的艰辛,场景忽换,女娇孤身一人的痛苦分娩与大禹家门口焦灼纷杂的舞姿形成对比,最后大禹反身一跳的动作、坚定的眼神把他超越个人的牺牲精神推向高潮。第四幕《离殇》,娇妹再也不是舞姿灵动的女子,积劳成疾难以站立,舞台进入碎片化回忆,大禹、女娇用轻盈矫健的舞姿表达着相遇相知、相濡以沫的爱情,而所有回忆与这幕开端凄凉等待夫归的娇妹形成对比。观众随着剧情进入沉默与思索,大家感悟英雄治水的背后是妻子的英豪牺牲精神!第五幕《火攻》,旋律高扬,大禹悟得规律,火攻劈山,引水入海,欢乐的群舞象征着幸福生活的到来。而大禹满载着伤痛,踱着“禹步”回到鸟语花香的涂山,成为跪地痛哭追忆妻子的一位可怜老人。观众感悟到治水后的大禹留给人们的不仅是人生价值思考,还有唤醒人们对英雄的尊重与对照。

## 2.2 走下神坛,变成落地可信伟人

大禹治水的美丽传说在中国古代典籍记载中就扮演着亦神亦人的形象。如《诗经·商颂·长发》:“洪水茫茫,禹敷下土方,外大国是疆,幅陨既长”,《诗经》中的大禹是一位部落治水英雄。而在《山海经》《尚书》《楚辞》《淮南子》《国语》等著作中,大禹的出生、制服洪水过程等亦蒙上了“神”的外衣,被塑造成具有神力的英雄。如关于禹的出生,有文献记载鲧生禹,《楚辞·天问》:“伯禹腹鲧,夫何以变化?”;《山海经》亦记载:“鲧腹生禹”,并郭璞注曰:“鲧死三岁不腐,剖之以吴刀,化为黄龙。”也有记载石生子,如《淮南子·修务》高诱注云:“禹母修己,感石而生禹,坼胸而生”;《世本·帝系篇》:“禹母修己,吞神珠如薏苡,胸坼生禹。”再如文献记载大禹制服群神的本领,《楚辞·天问》:“地方九则,何以坟之?河海应龙,何尽何历?”大禹制服神龙助己治水,《国语·鲁语下》:“昔禹致群神于会稽之山”等。当然,这与当时历史时期的君权神授有一定关系。在诸子百家著作中,大禹神坛地位削弱,成了最高道德模范的表率之“神”,如《孟子·尽心下》:“禹之声,尚文王之声。若禹、皋陶,则见而知之;若汤则闻而知之”,大禹成了人民楷模的明君形象。

舞台戏剧根据史实记载亦有把故事中人物塑造成亦神亦人的形象。如20世纪50年代川剧《大禹治水》中为了给大禹增添更多神力光环设计的攻击大禹的恶龙,20世纪80年代京剧《洪荒大裂变》中鲧父化玄鱼,大禹化熊,神女瑶姬化神女峰。尤其20世纪90年代杨中泉《伯鲧化龙》中,天地混沌、洪涛骇浪,伯鲧危难受命却无计可施,心力交瘁之际,天地女儿偷来社土暂时缓解,无奈天地震怒,社土收回,伯鲧受死却灵

魂不息，领悟真谛，剖腹生龙，继续对抗神力。这些剧本的创作脱离了历史考证，剧作者用神话的形式重塑了鲧禹对抗自然、争取人格自由的形象。

为了增强大禹可信性、提高戏剧情节接受度、用大禹文化来传递时代精神，中华人民共和国成立后越来越多的舞台戏剧中的大禹形象更多的是根据一定的史料塑造成面对困难抉择时的真实多情人、有血有肉的接地气形象。

20世纪50年代京剧《大禹治水》是中华人民共和国成立后最早的关于大禹的戏曲曲目。剧中鲧治水失败，舜杀鲧以谢百姓，大禹担当重任却又无计可施，此时又遭奸人诬告。娥皇、女英实地勘探，证实大禹治水殚精竭虑。洪水制服，舜禅让帝位于大禹。剧中，大禹没有各方神的助力，只有开始时的有志青年打扮，以及治水后的蓬头垢面、衣衫褴褛。尤其远远地看着生病的妻子和刚出生的儿子时情意浓浓的哀怜眼神让剧中的大禹变成了人们身边的普通治水英雄。再如，20世纪90年代绍剧《大禹治水》也有着京剧中大禹治水前后的衣着模样对比。不同之处在于：绍剧对大禹与女娇婚礼进行了有意鲜明的群舞表演，在“三过家门而不入”故事中，采用了童趣的处理方式。启与玩伴在门口玩耍，不认识回家鬓毛衰的大禹，误以为迷路的老人。不管是前者的婚舞，还是这里的童趣，剧作家的这种对比处理让观众内心都泛起了酸楚的涟漪，看到了心忧天下的真实大禹。尤其到了21世纪的晋剧《大禹治水》，剧作者更是用娇妹与大禹相亲相爱相离的情感线索增添了大禹人物的写实性。大禹前往涂山古寨求取《水经图》，伙伴们的“你是来投亲的还是来相亲的”的有意挑逗戳；大禹与娇妹初次见面“知心知意两相投”的羞涩眼神；成婚后“夫妻坝筑和谐”的互相爱慕；大禹治水在外，娇妹结绳忆梦思夫君，“泪眼望绳心痛烂”的相思；临产时大禹门外守候不得相见，“方寸似割泪湿衣”的焦灼；尤其河工罢工、族人拒迁时，娇女不再是化石抵抗而改为刀下去世，大禹的“一掬爱心对明月，明月难把泪痕除”的心痛，这些都增强了大禹这位舞台人物在观众心中的接受度，以普通人身上细腻的真情衬托了大禹“舍小家顾大家”的大爱形象。

### 2.3 传播戏剧审美，不忘思想艺术性创新

20世纪80年代的武汉京剧《洪荒大裂变》属于当时年轻人创作的实验剧目，虽然当时被一些观众批评剧作脱离了传统京剧，但也有观众认为其是大禹戏剧思想创新的大胆尝试。剧中用了大量虚构成分，反复着力表现鲧禹父子治水中对事物发展的哲理性思考。戏剧一开场，鲧偷来神土息壤触犯天规被杀，死后的灵魂还在思索治水方法，腹中孕育大禹后变成玄鱼。继续治水的大禹被兴风作浪的水神共工和巫龙一次次打败后不堪重负地倒在了妻子怀中，一遍遍向上天发问“为何啊？为何啊？”此时倒地的陶罐触动了大禹的思维，悟出了“疏”的道理的大禹再次树立决心时却又遭到部落阻拦，尤其玄鱼（父亲）灵魂的质问“父命不可违，祖训不可变！”面对先人闭塞思想的阻碍，大禹理性发问：“祖先，生下我，困死我，为何？”最后，大禹悟出事物改变需要流血牺牲，甚至违背祖训与天命。于是他再次挣扎站起来无惧祖训与天命，劈山生火，引水东流。由此可见，该戏剧创作不同于传统大禹英雄的塑造，主要突出的是一种改变事物所需要

的思想观念的质的裂变。

尤其是21世纪舞台戏剧在传播大禹文化时,更着重刻画人物细腻的心理变化与人对外界认知能力的改变。2013年晋剧《大禹治水》中身为治水司空的鲧虽尽心竭力仍民不聊生,面对水患受刑前跪地嘶喊“苍天啊苍天”的不公;伯益献策,筑坝堵水,水仍日涨溢堤,群众悲凉高呼“天意难违”,发出对不幸遭遇的认命;大禹毁家纾难肝胆裂,巧遇妻子产子不得认,酒醉长跪门口发出“为什么苦心治水水淹堤,为什么苦读水经难解谜”的焦心与迷惑;娇妹托梦助大禹,破解“坛破酒流,水流趋洼,九流归河”的大道;面对河工受人蛊惑离去,尤其娇妹以死抵抗虞行火的阻拦,大禹发出“我父为治水血染羽山,河伯为治水尸骨未还,众弟兄为治水击掌为盟,可众心归一比登天难,难啊难”的不解,苦苦思索后,得出“百姓命为先,民心就是天”的哲理。

戏剧艺术来源于生活,随着生活水平的提高,21世纪的戏剧不仅如上所示寻求思想解放,也在寻求艺术表现的创新性。如2018年重庆歌剧院编排的音乐剧与同年中国福利会儿童艺术剧院演出的儿童剧《大禹治水》都大胆进行了艺术上的创新。

有别于传统舞台剧中的大禹治水,重庆歌剧院编排的是一部新型跨界融合舞台剧。它用器乐代替传统人物主要唱段,用浪漫主义手法赋予器乐拟人化,二胡代表大禹,琵琶代表洪水,笛子与鼓代表高山,钢琴、大中小提琴代表民众。剧中人物的内心情感、言行举止通过器乐的舒缓急促、高亢低沉、欢快伤感表达。不同于其他音乐剧,这儿的音乐还配上了角色演奏者的戏剧动作,观众在视听饕餮中感知到了大禹是如何因势利导感化自然、让洪水由恶转为善与人类和平共处的过程。这既是大禹文化思想上的突破,更是舞台戏剧艺术上的突破。儿童剧《大禹治水》剧情也没有局限传统神话故事本身,它采用古今结合,主人公小朋友以穿越的形式亲眼看见了大禹族人与水怪的斗争,亲身体悟了中华民族拼搏不止的正能量。民间歌舞、戏曲曲艺元素的融入,如舞龙、耍棍、翻身、扑倒、水旗、竹竿、斧钺钩叉、流星锤、大红纱等演活了一个个的古灵精怪,让孩子们领略到传统文化之美。同时为了让孩子们领略现代艺术之美,剧作在传统中国风的基础上又汇入了各种现代元素,如空灵纯真的赞禹童声“大禹足迹遍九州,开山治水成伟人,跋山涉水闯难关,天下百姓齐夸赞”配上现代音乐让全剧又不失现代感。

### 3 舞台戏剧中大禹文化建构的建议

当下的大禹已经变成了文化精神,一种华夏民族至高信仰。值得欣慰的是,中华人民共和国成立后大禹文化在舞台戏剧中的传播已经取得可喜的成果,而且戏剧中也不断尝试注入一些创新成分,给人耳目一新甚至震撼的感觉。从实践来看,大禹文化在舞台戏剧中的传播还存在一些局限性,需要人们去突破。

#### 3.1 突破传播地域局限性,合作助推宣传效力

以大禹故事为题材的舞台戏剧多出现在与大禹治水遗迹有关的地区,如四川、山

东、河南、山西、安徽、浙江等。这些地方与大禹治水传说集中传播与研究有关，已经形成了较为固定的大禹传说圈，主要有：《蜀王本纪》：“禹本汶山郡广柔县人也，生于石纽”，《华阳国志》记载：“今夷人共营其地，方百里不敢居牧。有过，逃其野中，不敢追，云畏禹神，能藏三年”，禹生石纽的四川传说圈；《史记·夏本纪》记载：“左准绳，右规矩，载四时，以开九州，通九道，陂九泽，度九山”，《孟子·万章上》：“三年之丧毕，禹避舜之子于阳城”，大禹治水建都的山东河南传说圈；《史记》记载：“道淮自桐柏，东会于泗、沂，东入于海”，“禹会诸侯于涂山，执玉帛者万国”，《尚书·皋陶谟》记载：“娶于涂山，辛壬癸甲，启呱呱而泣”，禹治水娶妻生子会诸侯的安徽传说圈；《越绝书·地传》：“（禹）到大越，上茅山，大会计，爵有德，封有功，更名茅山曰会稽。因病亡死，葬会稽”，禹巡狩、记功行赏诸侯、定九州、葬绍兴为核心的浙江传说圈。

这些传说圈把大禹文化当成一种重要的非物质文化遗产，集中通过大禹景观及各种文化艺术提高大禹传播力度，尤其舞台戏剧这种更具直观性、现场性的表演艺术，增强了当地文化传播广度。这些戏剧因为地域不同，有着各地特色的剧种，又或有着当地独有的方言调控，甚至不同地区的舞台搭建、礼节和戏服也不同。如2016年安徽舞剧《大禹》采用了为纪念大禹而流行淮河流域的花鼓灯舞蹈，是淮河流域大禹文化传播的体现，但这些传播地的大禹在戏剧中都统一表现了一种治水英雄与民族领袖的形象。而当下的大禹文化研究火热，已经变成了一种民族精神。戏剧中的大禹文化传播应该突破大禹传说圈的地域限制走向全国乃至世界，成为中国共产主义道德的组成部分、社会主义建设的动力。所以，各个城市各种戏剧艺术不要忙着去争“老祖宗户口”，而是应互相合作，联手搞好、丰富大禹文化传播。

### 3.2 突破史实局限性，注重现代性解读

20世纪初，以史学家顾颉刚通过聚焦“禹从何来”首掀用科学态度和方法重新审视历史的学术潮流。长期以来，历史学、神话学、考古学、民族学、文化人类学等各领域学者对大禹提出各种有争议的观点，尤其对秦汉以来古籍中记载的大禹身份、出生、事迹、文化传播及各地历史遗迹争论不休，这给舞台戏剧创作素材取舍带来了一定困扰，甚至有些地方为了当地文化城市名片去争先祖“户口”而刻意创作大禹戏剧。

“历史与记忆的互动是非常重要的，并非所有的事件都留存在记忆中，而是根据其社会重要性的逻辑被记忆”，所以大禹文化历史记忆在某种程度上更是社会需要，就像学者李学勤在《华夏文明》中提道：“翻阅战国诸子作品，不难看到很多古史记载都受到作者观点影响，甚或是为了适应一定观点而加以改造。”加上远古时代久远，缺乏文字记载，史实、神话、民间传说杂糅难分很正常，所以在历史中不免神话化或人格化，甚至政治化。如“禹藏会稽”，各代古籍都有记载。不管是否属实或者“会稽”地处何处，人们看到自始皇帝“上会稽，祭大禹”，各朝帝王都会前往祭禹，甚至明代还形成最为完备的帝王登基遣官祭禹的禹祭制度。这里面虽不乏带有政治色彩，但却是古人对

华夏民族的一种文化认同和强化。

所以,对舞台戏剧创作来说,与大禹有关的史实确实值得商榷,但今天的大禹已经变成汉民族情感基石,承载着精神典范的文化功能,舞台戏剧在传播时就不能徘徊在历史或者古籍资料是否真实的面前,而是突破史实局限性,古为今用,多在如何弘扬精神上下功夫,并应以与时俱进、“广容博纳”的姿态吸收各种文化艺术元素,以传播社会主义核心价值观为精髓的当代精神。实践证明,尤其在欣赏水平不高的民间,老百姓根据祖辈口耳相传的大禹民间传说编成的各种戏曲和曲艺很受群众欢迎,发挥着很大的教化作用。例如,已申请非物质文化遗产名录的浙江绍剧中的经典剧目《大禹治水》用软糯朴实却具有穿透力的绍兴官话把大禹故事演绎的通俗接地气,进京公演后,又奔赴天津、上海等巡演。

### 3.3 突破治水英雄形象,丰富大禹文化内涵

由于大禹是远古时期历史人物,人们挖掘大禹文化内涵时要依靠考据资料,而大禹有关史料散乱,不同时期、不同样式的相关古籍文献尚未进行全面的梳理,故戏剧创作者还不能很好地将创作还原到历史背景中,还得不到关于大禹传说演变过程的准确脉络。治水英雄是舞台戏剧中多年不变的主旨,但通过文献整理,人们看到大禹身上也彰显着光辉形象,所以戏剧主题在二度创作中还有值得打磨和提升的空间。

比如《尚书·吕刑》:“禹平水土,主名山川”中的受天命驯服洪水的山川之神形象;《论语·宪问》:“禹稷躬稼”、《韩非子·五蠹》:“禹之王天下也,身执耒耜以为民先,股无胈,胫不生毛”中的躬耕下地的亲民圣王形象;《史记·夏本纪》:“禹辞避舜之子商均于阳城,天下诸侯皆去商均而朝禹,禹于是遂即天子位”中的让位贤者的明君形象;《墨子》:“昔禹与有扈氏战,三陈而不服,禹于是修教一年而有扈氏请服”、《汉书·刑法志》:“夏有乱政而作禹刑”、《说苑》:“禹致群臣会稽山,防风氏后至,禹杀而戮之”中的重视教化严法令的圣王形象;《墨子》:“莫不牝牛羊,豢犬彘,洁为粢盛酒醴,以祭祀上帝鬼神,而求祈福于天”,又“昔者禹汤文武方为政乎天下之时,曰‘必使饥者得食,寒者得衣,劳者得息,乱者得治’,遂得光誉令问于天下。夫岂可以为命哉?故以为其力也!”在尊天命事鬼神与我命由我不由天的矛盾中苦苦思索的哲人。可见,史料虽驳杂,却给了创作者更多的空间。在戏剧主题表现中,人们应从单一的治水英雄上升到更大的文化体系,拉近大禹文化与当今社会的联系,提升人们对大禹文化的认同感。

## 4 结 语

纵观中华人民共和国成立后尤其是21世纪的大禹舞台戏剧更多采用的是现实主义风格,凸显了大禹身上的王性与人性,并且包容多元艺术元素的戏剧让大禹文化在思想性、文学性、戏剧性、艺术性上都有了新的高度,让大禹形象更丰满、立体和真实,弘

扬了新时代文化创新的精神，也让大禹文化继续发挥“魅力”。当然，大禹戏剧创作在追求创新、不受地域史实局限性的同时，人们也要以审慎态度对待，不能随心所欲，甚至于“荒诞无稽”，这样不但无助于大禹文化传播，还有损于它的开发和发展。相信经过创作者与时俱进地精雕细琢，人们会看到更多有感染力的优秀作品。

### 参考文献：

- [1] 刘万煌. 三苏诗选 [M]. 北京: 金盾出版社, 2007.
- [2] 袁珂. 山海经校注 [M]. 成都: 巴蜀书社, 1993.
- [3] 朱熹. 四书章句集注 [M]. 北京: 中华书局, 1983.
- [4] 老子. 道德经 [M]. 北京: 中华书局, 2010.
- [5] 阮元. 十三经注疏 [M]. 北京: 中华书局, 1980.
- [6] 黄怀信. 逸周书汇校集注 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 1995.
- [7] 马啸. 绎史 [M]. 北京: 中华书局, 200.
- [8] 罗泌. 路史 (四部备要本) [M]. 北京: 中华书局, 1936.
- [9] 刘向. 楚辞 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 2015.
- [10] 刘安. 淮南子 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 2019.
- [11] 茆泮林. 世本 [M]. 北京: 中华书局, 1985.
- [12] 左丘明. 国语 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 2015.
- [13] 郑朴. 蜀王本纪 [M]. 四川: 巴蜀书社, 1993.
- [14] 常璩. 华阳国志 [M]. 重庆: 重庆出版社, 2008.
- [15] 司马迁. 史记 [M]. 北京: 中华书局, 2014.
- [16] 袁康. 越绝书 [M]. 北京: 中华书局, 1937.
- [17] 蓝达居. 历史人类学简论 [J]. 广西民族学院学报, 2001(1):4.
- [18] 李学勤. 古本竹书纪年与夏代史 [M]. 华夏文明. 北京: 北京大学出版社, 1987.
- [19] 韩非. 韩非子 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 2015.
- [20] 孙诒让. 墨子间诂 [M]. 北京: 中华书局, 2001.
- [21] 班固. 汉书 [M]. 北京: 中华书局, 2007.
- [22] 刘向. 说苑校证 [M]. 北京: 中华书局, 1987.

### 作者简介：

贾娟，女，1981年生，山东济宁人，浙江越秀外国语学院中国语言文化学院讲师，主要从事古文献整理与研究、汉语言文化传播研究。

# 从“三位一体”招考看学生思辨能力存在的问题及对策<sup>①</sup>

◎王根莲

## 1 引言

2019年的“三位一体”招生考试于4月13、14日在浙江越秀外国语学院举行，本人有幸担任了本次考试的考官，见证了整个面试过程。考试要求用口头形式回答；评分标准要求紧扣主题，表达要有逻辑性、条理性、清晰性、准确性等。考试专业主要包括工商管理、网络与新媒体、编辑与出版学、酒店管理、印度尼西亚语等共11个专业，大约有3000名来自不同地区和学校的学生参加了此次招生考试。他们根据自己的兴趣、特长等选择参加了不同专业的面试。在为期两天的面试过程中，作为考官，认真聆听了每一位考生的回答。遗憾的是，尽管考生们都能回答所要求的问题，但问题回答的质量却难尽人意。仔细分析后发现，主要都源于高层次思维能力——思辨能力的欠缺。

## 2 相关术语简介

### 2.1 “三位一体”

“三位一体”是一种综合性评价体系，其实质是将成长性评价和一次性评价相结合，融学业水平测试、综合素质评价和高考三方面评价要素为一体的多元化招生考试评价体系。“三位一体”综合评价招生制度，弥补了单纯以高考分数选拔学生的不足，拓宽高考选拔多元化途径，强化了学业水平测试和高校综合素质评价在招生录取中的作用。对于高校来说，通过与统一高考的结合，体现其招生自主权，有助于高校选拔、挖掘到有潜质的学生；对于学生来说，在一定程度上避免了光强调素质教育但无法落实的尴尬。综合素质测试的内容、标准、形式和办法，由试点高校根据本校培养目标和学科专业的

<sup>①</sup> 基金项目：本文系2017年度绍兴市高等教育教学改革重点课题“基于课堂语境的外语学习者思辨能力培养模式探究”研究成果。

要求确定,体现对专业素养、专业潜质的考核,一般采用笔试、面试和操作考试等办法。其中,“三位一体”综合素质评价包括中学综合素质评价和高校综合素质评价,是推进素质教育的一项重要改革举措和内容。而思辨能力则是构成素质教育的核心要素之一。

## 2.2 思辨能力

思辨一词,最早语出《礼记·中庸》:“博学之,审问之,慎思之,明辨之,笃行之。”“慎思”与“明辨”强调的就是周密地思考,明晰地分辨,是以对信息的分析为基础的,但不等于信息的简单叠加。思辨能力是指通过对事物或问题进行分析、推理、评估,最终能够解决问题形成决策或结论的能力。思辨能力是创新能力的核心要素,也是一种重要的人文素养,决定着一个人的发展潜力。北伦敦大学校长 Brain Rope 指出,“高等教育应该培养学生的抽象性思维能力、逻辑思维能力、有效推理能力以及论据评价能力”。Brain Rope 界定的思辨能力内涵涉及 4 种思维能力。(1)抽象性思维能力。抽象思维是分析事物最本质的特性而形成的概念,并运用概念进行推理、判断的思维活动。在语言教学中,语义是通过抽象的语言符号来表征现实世界的具体事物,通过将具体事物概念化、抽象化实现对经验的建构。因此,基于语言的抽象性思维能力是进行有效思辨的前提和基础。(2)逻辑思维能力。在概念的基础上,不同概念之间又建立起种种关系——逻辑关系及相应的逻辑—语义关系。英语语言系统的逻辑关系主要由并列和主从两种构成,对应的逻辑—语义关系主要包括扩展和投射,具体又可分为详述、延伸、增强、言辞和思想 5 个小类。(3)有效推理能力。推理是指基于抽象性概念及概念之间逻辑关系的理解和分析,推导出言外之意或字面意思之下的见解,形成新的判断或导出新的结论,需结合相关语境才能做出有效推理。(4)论据评价能力。在解构或建构语篇表义时,要具备对新的结论或判断进行评价的能力。在人文学科中,论断通常就是指说话者所要坚持或维护的某种态度情感和价值观念等观点性主张。就支撑他人或自己观点的论据是否充分、合理、有效等做出评价,属于批判性思维范畴,是高层次思辨能力。

概括而言,思辨能力主要由抽象思维能力和批判性思维能力构成,前者主要聚焦语言本体的分析和推理;后者基于语言本体,但又超越语言本体,主要包括评价和反思。

## 3 学生思辨能力存在的问题

浙江越秀外国语学院是一所语言类高校,其命题内容均与人文社科领域话题相关,重点考查学生对某一主题或话题的个人观点,考察学生的分析能力、概括能力、推理能力、评价能力等,要求学生通过分析、推理,形成自己的观点,并为其观点进行有效论证。人文学科思辨具有“仁者见仁,智者见智”之特点,与数理学科思辨相比,人文思

辨没有统一、标准的答案。人文学科的论断通常是指说话者所要坚持或维护的某种态度情感和价值观等观点性主张。人文思辨能力是指说话者能否为自己的观点性主张提供解释性辩护或说服力论证的能力。具体而言,人文思辨能力是指说话者能否做到有理有据有力,逻辑严密有序,自圆其说。通过对此次“三位一体”招生考试中学生回答内容的深入分析,概括而言,发现主要存在以下三个方面的问题。

### 3.1 欠缺概括观点或主题的能力

概括能力(Generalization Ability)是逻辑思维能力之一,指把不同事物中或同一事物的不同部分、不同特性、不同方面中的一般的东西联合起来的能力。概括和迁移的关系密切,美国心理学家贾德认为,“概括是产生学习迁移的关键,学习者只有对他的经验进行了概括,获得了一般原理,才能实现从一个学习情景到另一个学习情景的迁移,才能‘举一反三’‘闻一而知十’。”观点或主题的概括性指“要紧扣主题、简洁、清楚、全面、准确”。然而,此次招生考试中,学生概括观点或主题的能力非常欠缺。具体表现为很多学生一开始就讲述主题的具体特征、作用、意义等,似乎都与主题相关,但由于开始没有概括性语言来阐明主旨,就显得非常散乱。例如,在谈到对朋友友情的看法时,有的学生一上来就说,“我认为朋友之间的关系,如果太亲近的话,结果会怎样;太疏远的话,结果会怎样”,然后回答就结束了。这其实可以概括为“我认为朋友之间应该保持适度的距离”,然后具体阐述这个距离是怎样的,并提供理据说明。又比如,有的学生认为“友情应该相互理解、相互尊重、相互帮忙、相互信任”等,使用了一大堆描述性措辞就结束了。但其实完全可以概括为“我认为友情是相互性的”,然后再具体阐述相互性的表现。此外,还有一类常见现象,一些学生根本没有观点或主题。一开始直接就是罗列例子,几个例子说完了,也就结束了。由于没有明晰的观点或主题,虽然说了半天,却往往让人不知所云,让考官们听得云里雾里,不知这些例子是为了说明什么观点或主题,这些例子与观点或主题之间是什么关系。

### 3.2 欠缺有效论证观点的能力

论证,简单而言,就是用论据证明论点的过程,论据是用来证明论点的事实和道理。论证的过程,就是把一个个孤零零的论据有机地联系起来,共同支撑论点。论据要典型、充分、有力、完整,通过摆事实、讲道理,使整个论证过程显得层次分明、条理清楚、逻辑严密、说理明白有力。然而,此次招生考试中,学生论证观点的能力非常欠缺,概括而言就是所选择和使用的论据未能有效地支撑其论点。具体表现为以下几个方面:首先,论据与论点之间缺乏清晰的逻辑关系。即学生所使用的论据与其论点之间相关度不高,逻辑缺乏严密性。比如,有学生的论点是“青春是苦涩的”,论据却是关于自己如何努力学习,最终克服困难,取得成功。其次,主次不分,层次不清。例如,有学生认为“青春既有美好也有苦涩”,但在随后的论证中,却先举例子,而且例子与前面主题缺乏对应性、相关性,举完例子回答就结束了。正确的回答应该是先阐述美好的

方面，运用例子说明；然后阐述苦涩的一面，再运用例子说明；最后总结说明。更糟糕的是，有少数学生则根本没有逻辑意识，说到哪里算哪里，更别提论点与论据、论据之间的内在逻辑性。最后，论据不够充分，缺乏说服力。论据缺乏典型性、权威性，常常以自己主观性的判断取代客观性的事实或权威公认的道理。例如，在谈到“林黛玉与薛宝钗，你更欣赏谁”时，有学生的回答是“我更欣赏林黛玉，因为她一直在深府中长大，所以学识很高”。该回答出现明显的逻辑谬误，在深府中长大与学识很高之间并无必然关系，该论据并不能有效支撑其“更欣赏林黛玉”的观点。

### 3.3 欠缺批判性思维的能力

批判性思维，即反思性思维（Reflective Thought），是对思考的再思考，抽象性思维与批判性思维分别体现了思维的两个层面。批判性思维是分析判断、评论好坏，但绝不仅仅是否定的意思。批判性思维是为了得出合理的结论而进行的言之有据的反省思维。批判性思维以质疑、评价、反思为核心，以论、辨、评为主要特征，是创新性思维的先导。然而，此次招生考试中发现，与前两种能力相比，学生批判性思维能力则更为欠缺，可以说缺失严重。例如，题目为“有人喜欢闯荡天涯（a），有人喜欢闲庭信步（b），你喜欢什么样的工作和生活方式？如有创业机会，你会怎样对待？”

这道题包括两个层面的内容，旨在考察学生的理解、分析、判断和评价能力。对于第一个层面的问题，绝大部分学生都是从 a 或 b 当中进行选择，即要么 a，要么 b。但事实上，这仅是众多工作和生活方式之一，而且这两种是否真的适合自己呢？因此，学生首先应该做出判断，指出这是众多工作和生活方式之一；然后对其进行评价——体现了不同人的生活方式，两者并无优劣好坏之分；最后，得出结论——选择适合自己的就好，并提供理据支撑。对于第二个层面的问题，绝大部分学生的回答都是“如有创业机会，我会紧紧抓住”。但事实上，学生首先应该对这个机会本身进行分析，结合自身的兴趣、特长等各方面因素，分析这个机会是否适合自己，然后做出判断，最后指出如果合适自己的话，阐述如何把握这个机会。这是一个典型的思辨过程。遗憾的是，本考场只有一位学生从批判性视角较好地回答了这个问题。

综上所述，此次“三位一体”招生过程中，学生思辨能力方面存在的主要问题可概括如下（表 1）。

表 1 “三位一体”招考过程中学生思辨能力存在的主要问题

思辨能力 主要范畴	概括能力	论证能力	批判能力
问题的主要方面	1. 缺乏概括性主旨句，往往一开始就展开细节性描述。 2. 无法正确区分主次信息。 3. 无法正确识解词汇的语义指向。	1. 无法有效区分事实与观点。 2. 论据不能有效支撑论点。 3. 论证过程缺乏内在逻辑性。	1. 缺乏独立思考能力。 2. 分析问题往往拘泥于表面意义。 3. 欠缺对事物或现象进行评判的能力。

思辨能力 主要范畴	概括能力	论证能力	批判能力
具体 例示	例1：“我认为朋友之间的关系，如果太亲近的话，结果会……；如果太疏远的话，结果会……” 例2：“我认为友情应该相互理解，相互尊重，相互帮忙，相互信任”	例1：有学生论点是“青春是苦涩的”，论据却是关于自己如何努力学习，最终克服困难，取得成功。 例2：有学生认为“青春既有美好也有苦涩”，但在随后论证中，却先举例子，而该例子与前面观点缺乏对应性和内在逻辑性。	例如，针对上文3.3中题目的回答，绝大部分学生要么选择a，要么选择b，未能对每项的优缺点做一分为二的深入分析并提供理据支撑；更未能结合实际，融入自己的思考与评判，最终提出切实可行的方案。

归结起来，上述问题反映了学生普遍存在的思辨能力欠缺的现状。思辨能力的欠缺，严重束缚了学生的创新力和创造力。究其原因，主要有以下三个方面。

首先，教育理念上，缺乏对思辨能力培养的重视。“为什么我们的学校总是培养不出杰出人才”这一著名的“钱学森之问”，至今还是中国教育事业发展的一道艰深难题。“思辨能力是在教育过程中逐渐培养的，思辨能力在教育中缺失，意味着教育出了问题”。中国学生和美国学生相比，资质不相上下。但人们从小接受的应试教育，导致学生的思辨能力相对薄弱，不善于发现问题、提出问题，无法独立、深入地进行学术分析、推理、辨别、判断和探究活动。图灵奖获得者——美国康奈尔大学教授约翰·霍普克罗夫特来到上海交通大学为本科生授课，在谈到对中国学生的印象时，直言不讳地指出，中国学生能几乎复制下他上课所讲授的所有内容，可是从课堂提问和考试情况来看，他们对知识的应用能力还有欠缺。他认为现在的中国学生正在丢失思辨能力。中国语言教学大部分还停留在传统教学理念，认为英语教学主要就是教授学生一些词汇和语法，分析难句和长句，这样教育的结果往往是“只见树林，不见森林”。学习者过于关注一些孤立零散的词汇或语法知识，对英语语言的逻辑思维、语义建构、语篇衔接等特征、方式和策略却认识模糊。正如曲卫国指出，“目前的大学英语教学，只有零星的知识点、功利性的语言技能传授，却没有向学生提供系统、深刻思辨所需的系统知识”。

其次，教育的功利性价值取向。学校教育旨在塑造学生健全的人格，培养人文精神，提升人文素养，激发创新潜能。然而，在当前的教育大环境下，功利主义成为教育的指导原则，实用性、应用性教育成为潮流。“以外语为专业的学校稍不留意就容易偏向用直接的功利性来衡量人文学科和人文修养的价值，从而忽略或轻视学生的人文修养”。在功利主义驱动下，学习是为了取得好成绩、获得各种技能证书、获得学历证书，以后可以找一份好工作。学校往往成为职业培训机构，学生纯粹追求知识所能产生的物质利益。因此，出现“高分低能、有知识没文化、有文化没教养、能掌握知识却无法独立思考”等现象也就不足为怪了。这种教育哲学所带来的直接后果是人文精神的大衰落。张中载指出，人文学科属于王国维所说的“无用之用”，即旨在“大用”，因为

它涉及人的素质和精神的培养。这些隐性能力的培养和形成是一个长期、缓慢、复杂的过程，也是一个系统性工程，不能有急功近利的导向。

最后，欠缺深度阅读能力。在拥抱数字媒体的时代，浅俗化阅读、碎片化阅读和快餐式阅读渐趋弥漫。学生的阅读意愿和阅读能力呈现大幅衰退，让他们阅读稍微复杂一点的语篇，分析一些思辨性的问题，就会觉得沉重。学生日常阅读正日益往“轻薄短小”的短讯、图像类语言方向转移，他们的脑袋往往只能容纳各种没有意义、互不相连的片段或碎片。长此以往，他们的分析能力、思辨能力都必然呈大幅衰退趋势，对抽象问题几乎完全无能为力。由于阅读和思辨能力的衰退，对抽象思考无能为力，他们对很多事物判断都是片面化的，思维从众，甚至人云亦云；让平庸化的口号得以盛行，蒙骗群众。周岭认为，当前快速、简便、轻松的方式使得人们低层次的“原始脑”功能得到进一步强化，高层次的“现代脑”功能则进一步弱化，而深度学习能力几乎全部依赖高层次的“现代脑”（大脑皮层）。深度阅读能力的缺失窒闷了想象力和创造力。

## 4 策略分析

思辨就是创新。不重视培养学生的思辨能力，整个社会的创新能力就会弱化。思辨教育是国外大学的核心内容，将提高思辨作为通识课的基本要求，也渗透到专业课的各项内容，理工科、文科都一样。思辨能力训练没有固定套路，但有一些基本原则可以参考。针对“三位一体”招生考试中学生思辨能力存在的问题，本文尝试从以下几个维度提出建议。

### 4.1 转换学习观和教育观，推进教育教学改革

要培养思辨能力，提升学生创新能力。首先，要改变传统的学习观，改变功利性教学倾向。学习不只是为了掌握知识技能，知识容易忘记也会被淘汰，但能力具有“可迁移”性，可适用于其他学习、生活和工作等各种环境中。孙有中指出，“思辨能力是最重要的可迁移能力（transferrable skills），它决定一个人的发展潜力，影响一个人的整体素质”。因此，在教学实践中要以思维能力训练和培养为中心，将其融入各个学科教学环节中；改变以往只注重传授知识而忽视能力训练的教学模式，积极探索思辨能力培养的新视角、新思路、新方法。其次，在教育战略上要重视批判性思维教育。思辨就是创新，不重视培养学生的思辨能力，整个社会的创新能力就会弱化。创新型人才培养是有效应对经济全球化挑战的途径和策略，关系到国家发展战略目标的实现。人文教育作为高等教育的重要组成部分，担负着培养人的素质和精神的重任。人文学科在于以文载道，人文教育在于以文教化。2017版《大学英语教学指南》指出，“大学英语课程是高等学校人文教育的一部分，要充分挖掘大学英语课程丰富的人文内涵，培养具有国际视野、人文素养的创新型人才”。“没有人文教育的学校只不过是技能或职业培训学校，它不是高等教育”。尤其是作为人文学科范畴的语言类高校，应该重点关注创新型外语

人才的培养。广大外语教师应该始终坚持人文教育的价值取向,加强思辨能力培养为核心的人文教育,推进和深化教育教学改革,尽快实现从“工具性外语教学”向“人文性外语教育”转轨,切实提高人才培养质量。

#### 4.2 培养逻辑思维能力,提高思维的严密性

意义表达是一种严密有序的逻辑思维过程,要做到连贯流畅,仅仅靠背单词和学语法是不够的,因为它还涉及一个更深层次的问题:逻辑思维能力。在实践中,常常出现好多学生词不达意、前后矛盾、用个例代替一般情况、以篇概全等现象,在很大程度上,是由于他们的逻辑思维能力太弱。要提高逻辑思维能力,首先,应该学习相关思维知识,建立逻辑思维能力知识体系构架。了解逻辑思维能力的内涵与外延是培养逻辑思维的前提和基础。例如,从大范畴下了解思维的概念,了解抽象思维、发散思维、形象思维、批判性思维等相关概念的内涵与外延;比较这些概念之间的差异性、内在关系等,从而深入了解逻辑思维的本质。其次,要注重语言能力的培养。语言是思维的载体,没有系统性语言知识,学生不可能掌握系统的思维方法和程序。因此,学习和掌握一些对语义衔接和连贯表达的系统性语言知识,对培养逻辑思维能力具有重要作用。比如,表达逻辑关系、逻辑语义关系的连接词、连接附加语、回指、替代等衔接机制,为学生提供系统、深刻思辨所需的系统语言知识。最后,注重素材积累。逻辑思维的另一个方面是观点的论证过程,前面的论据或已知前提是否能够导出后面的结论;所选择的论据是否能充分有力支撑论点。论证过程离不开举例,一个精彩的例子能极大增强文章的说服力。这就需要学生平时注意积累这方面的素材,养成随手收集整理分类的习惯,打造自己的素材库,这样才有可能做到灵活应对。

#### 4.3 培养深度阅读能力,提高思维的深刻性

一个人的灵感和创造力,往往都来自他的深度阅读带给他的某种启示和启发。深度阅读是与文本之间的一种对话、一种交流,能够陶冶情操,锻炼培养思维能力。深度阅读是以学习系统的知识为目标,更全面透彻地认识事物本质。要培养深度阅读能力,第一,要改变浅层阅读的习惯。浅层阅读以输入为主,吸收一些碎片化信息,是一种浅尝辄止、不求甚解的思维方式。这种阅读方式产生的后果是看问题往往流于表面,认识肤浅、片面、非理性;在这个信息爆炸的时代,不知如何鉴别信息、判断真假,缺乏独立思考、分析问题的能力,面对抽象问题无能为力。因此,学生必须静下心来进行系统深入的学习。第二,深度阅读要以获取高质量知识为目标,尽可能地获取并亲自啃读一手知识。“从读书角度讲,就是读经典、读原著,甚至是学术论文。经典的一手知识已经经过时间的沉淀,价值深度已被证明,值得精耕细读”。学生可以逐字逐句地读,也可以带着问题读,反复阅读,融入思考,慢慢提炼出自己的观点或想法。第三,建立所学知识与自己已经掌握的知识体系的连接关系。心理学认为人们知识学习的过程其实是一个将外部的知识与自己已经掌握的内容建立连接的过程:必须将这些知识与你原有的经验、体会关

联起来，并将这些外在的知识和经验进行编码，融入已有知识体系，从而不断拓展知识体系，建构一个多维度、多层面的思维架构。第四，融入思考，输出知识。深度阅读以输出为主，没有高质量的产出，会使学习深度大打折扣。建立连接之后，需要找机会将这些知识和经验运用于实践。例如，在阅读一篇文章之后，尝试将作者的思想用自己的语言重构出来，尽量结合自身的经历、学识、角度去解释、延伸，而不是简单地把书本的要点进行罗列。只有这样，才能实现对新旧知识的深度缝合，才能对这些知识有真正深刻的领悟，这些知识才能算得上自己的知识，这些知识才能转变成自己的能力。

## 5 结 语

思辨能力的高下将决定一个人学业的优劣、事业的成败乃至一个民族的兴衰，其重要性早已在国际社会获广泛认可。然而，中国学生的思辨能力现状却令人担忧。本文通过对一次“三位一体”招生考试中学生回答问题的情况，总结了他们在思辨能力方面存在的主要问题，并探究了其背后的原因，最后就思辨能力的培养提出了几项对策。需要说明的是，本文的对策是建议性、宏观性、概括性的。思辨能力培养应与具体学科、具体对象、具体教学目标、具体语境等相结合，才会更具针对性，有效性。思辨能力是培养创新型人才的基石，是整个高等教育的核心目标。作为教育工作者、应该积极探索思辨能力培养的有效路径和可操作性策略，推进和深化思辨能力导向的教育教学改革，让思辨能力培养真正落到实处，切实提高人才培养质量。思辨能力培养任重而道远。

### 参考文献：

- [1] Chapman J. The Development of the Assessment of Thinking Skills [EB/OL]. [http://www.cambridgeassessment.org.uk/ca/digitalAssets/109493\\_The\\_development\\_of\\_theAssessment\\_of\\_Thinking\\_Skills.pdf](http://www.cambridgeassessment.org.uk/ca/digitalAssets/109493_The_development_of_theAssessment_of_Thinking_Skills.pdf), 2005.
- [2] 曲卫国. 缺乏的到底是思辨能力还是系统知识? ——也谈外语专业学生的思辨问题[J]. 中国外语, 2015(1): 60-65.
- [3] 孙有中. 突出思辨能力培养, 将英语专业教学改革引向深入[J]. 中国外语, 2011(3): 49-58.
- [4] 张中载. 外语教育中的功能主义和人文主义[J]. 外语教学与研究, 2003(6): 453-457.
- [5] 中国科学报: 谁“绑架”了大学生的独立思考[EB/OL]. (2017-08-01)[2020-06-16]. <https://m.antpedia.com/news/1416936.html>.
- [6] 周岭. 学会深度学习, 拓宽人生之路[EB/OL]. (2018-03-28)[2020-06-16]. [http://www.360doc.com/content/18/0328/17/4790430\\_9\\_741036099.shtml#0-sqq-1-27610-9737f6f9e09dfaf5d3fd14d775bfee85](http://www.360doc.com/content/18/0328/17/4790430_9_741036099.shtml#0-sqq-1-27610-9737f6f9e09dfaf5d3fd14d775bfee85), 2018-03-28.
- [7] 周岭. 真正决定你人生高度的, 是深度学习能力[EB/OL]. (2018-08-15)[2020-06-16]. [http://www.360doc.com/content/18/0815/08/16478854\\_778374725.shtml#0-sqq-1-38843-9737f6f9e09dfaf5d3fd14d775bfee85](http://www.360doc.com/content/18/0815/08/16478854_778374725.shtml#0-sqq-1-38843-9737f6f9e09dfaf5d3fd14d775bfee85).

作者简介:

王根莲,女,1974年9月生,浙江衢州人,文学硕士,浙江越秀外国语学院副教授,主要研究方向为系统功能语言学、语篇分析和大学外语教学。

# 产出导向法视阈下基于“学习中心说” 的教学设计与应用

——以基础朝鲜（韩国）语课程为例

◎ 虞 挺

## 1 引 言

《中国教育现代化 2035》和《加快推进教育现代化实施方案（2018—2022 年）》提出了加快推进教育理念、课堂教学、综合评价等改革高目标。“产出导向法”（production-oriented approach，简称 POA）是具有新时代中国特色社会主义教育思想、适合我国国情的“本土化”外语教学理论和方法。

“产出导向法”受到了许多学者、教师的高度关注，相关研究和应用课堂教学实践也相继展开。该理论的提出最初主要是为了进行大学英语课堂改革实践（杨莉芳，2015；张健，2016；张文娟，2016；张伶俐，2017 等），之后也有学者开展在其他外语类课程中的教学实践（贾璇，2018；汪波，2019 等）。本文中笔者尝试将产出导向法应用于基础朝鲜（韩国）语课程的课堂教学实践，探究其对教与学产生的影响及发展途径，创新构建与之相适应的朝鲜（韩国）语课堂教学模式。

## 2 产出导向法与“学习中心说”

产出导向法主要基于“学习中心说”“学用一体说”“全人教育说”三个教学理念，并贯穿在整个教学流程。

长期以来，国内外研究者对教学过程中教师和学生谁起主导作用展开激烈的讨论，并产生了“教师中心说”和“以学生为中心”的不同学说。其中，“教师中心说”认为整个教学活动的决定者是教师，教师起到决定性作用，而学生是配合教师完成教学活动的。这种学说的弊端是在教学过程中过分强调了教师的作用，以教师为中心展开所有教学活动，却无法调动学生的学习主动性，容易产生“重教轻学”的现象。程彩兰、韩彦林（2018）认为，“以学生为中心”的教学理念直接打破了“以教师为主”的教学理念，并逐渐注重学生在课堂教学中的角色，主张学生在教学活动中起到主要作用，但其弊端

是在实际教学过程中教师的课堂作用会被削弱。

针对“教师中心说”和“以学生为中心”两大学说存在的弊端,外语教育专家文秋芳教授则提出了新的教学理念“学习中心说”,其理论核心强调在整个教学过程要以学习为中心,教师的教学活动应该围绕学生来展开,教师与学生的互动是为促成最终教学目标的达成,使得教师教学和学生学习两者达到有效的平衡效果。从这个角度出发,整个课堂教学活动可以以教师面授、个人展示、分组讨论及团队展示等多种形式呈现,而教师在设计课堂教学活动时重点要关注如何才能让学生达到学用一体。

在传统外语教学中,一般按教材内容顺序采取词汇、语法、阅读教学模式,其过程表现为各种参考资料极其丰富,但课堂时间非常有限,不能最大程度激发学生的学习积极性,对产生有效的教学效果也有一定程度的影响。传统的教学使教学过程表现单一化,强调学生在教学过程中起到的作用,或者过度将教师的作用边缘化。而产出导向法所提倡的坚持以教师为主导,以学生为主体,以学习为中心的教学理念,强调教师作为有经验的专业教育者,具有把握教学质量的责任和能力,应在积极调动学生参与课堂教学活动基础上,发挥教师在各个教学环节的主导作用,以达到教育的最终目标,即学生学有所获、学以致用、学以成才。

### 3 基于“学习中心说”的课堂教学设计

产出导向法的教学流程共由三个教学环节构成,即驱动环节、促成环节、评价环节。本文基于“学习中心说”的教学理念,从产出导向法的三个教学流程,按照学生获取知识的重要环节进行教学设计。整个教学过程中,教师从描述任务至学生的学习过程,以“指导者”的身份对学生的问题进行答疑解惑,探索产出导向法在实践教学中的有效性,开展实证性应用研究,提高外语教与学的课堂效率。

#### 3.1 课程概述

基础朝鲜(韩国)语课程是大学朝鲜(韩国)语专业的基础课程和主干课程,是大学一、二年级的专业必修课,在人才培养方案专业课程体系中居于重要地位。该课程旨在培养掌握扎实的朝鲜(韩国)语语言基础知识和相关专业基础知识,拥有较强的朝鲜(韩国)语语言应用能力及创新创业能力,以及较强的跨文化交际意识,并具有中国情怀和良好的国际视野的综合素质,符合新时期全人发展理念下,对能满足经济和社会发展需要的复合型人才的需求。本课程的学习可以使学生熟练掌握初级和中级阶段朝鲜(韩国)语基础知识,拓展文化视野,提高跨文化交际意识和能力,为高级朝鲜(韩国)语及其他专业课程的学习打下坚实基础。

基础朝鲜(韩国)语课程教学目标设置范围大、吸收的知识和信息量内容较多,如果采用以课文为中心的传统精读教学法,会使学生失去学习的主动性和创造性,导致学

生在学习过程中出现“语言缺口”，使学习效率降低并出现“学用分离”的现象。如何实现该课程教学目标，使学生能积极主动地为完成学习任务而汲取更多的知识和信息？产出导向法倡导的“学用结合”在教学活动设计中给予我们很好的回答。

### 3.2 学情分析

本案例中基础朝鲜（韩国）语课程的教学对象为大学本科朝鲜（韩国）语专业二年级学生，学生的朝鲜（韩国）语基础知识较为扎实，具备一定的听说和读写能力，且整体韩国语水平处于 TOPIK（韩国语能力等级考试）中级以上，完全符合产出导向法针对中高级外语学习者的基本要求。

程彩兰、韩彦林（2018）认为，与传统教学法相比，结合产出导向法的教学要求学生完成的产出任务频次高、类型多，相对于班级容量大、学生多、教师课程负担重、难以保证反馈及时充分的大班化教学，产出导向法教学理念在小班化教学中适应性更强。本案例教学实践实行小班化教学，符合产出导向法教学模式在外语教学中的应用，在课堂实践中能够让教师和学生有较充分时间和空间配合，能使产出导向法教学理念在各个教学环节中顺利进行，从而可以在很大程度上提高课堂教学效果。

### 3.3 教学目标设定

产出导向法教学理论提倡的“学习中心说”，使教学全过程必须实现教学目标和促成有效学习，在设置具体教学目标时，要求呈现其教学的有效性及其可行性。由此，根据课程教学总目标，设立三个分目标，即知识目标、能力目标和情感态度价值观目标。其中，知识目标为使使学生正确理解章节内容，掌握与本章节主题，即与中秋相关的词汇及语法；能力目标为引导学生了解韩国文化，掌握适应韩国生活的必备技能，同时培养学生用韩语表达中国文化的的能力。另外，教学过程中注重拓展学生文化视野，培养学生的文化思辨能力，主要是夯实学生语言基础技能，引导学生分析中韩两国传统文化之间的异同点，通过学生跨文化交际意识的提升，培养学生跨文化交际能力，以达到情感态度价值观教学目标。本单元教学目标的设立及课堂活动、教学评价机制，主要遵循语言、文化、交际三个连接点原则。其中，每一项相关的教学活动和评估手段均对应相关教学分目标，最终实现课程教学总目标。

### 3.4 教学流程设计

产出导向法指导下的输入性学习，主要是指课堂教学中的听和读部分内容，而输出主要是指说、写及口笔译内容，整个教学活动设计以促成学生达到学用结合的效果为目的，教师要按照“输出驱动、输入促成、选择性学习”的原则完成课堂教学设计。

在本教学案例中，笔者尝试结合产出导向法，以教材《中级韩国语二》第四课《马上就要过中秋节了！》为例进行了以下教学设计。驱动环节的教学活动设置主要分为主题场景展示和促成环节的教学活动安排。首先，围绕主题展开讨论，学生尝试完

成任务,以PPT汇报形式呈现在蓝墨云平台,并利用思维导图等可视化工具导出核心教学内容。其次,促成环节的教学活动设置主要引导学生围绕输出任务,进行有选择性地学习,学生在学习过程中将输入性学习与产出性运用相结合。最后,评价环节主要是教师对学生的学习效果进行总结与评价。文秋芳(2015)认为,产出导向法的教学流程涵盖的驱动、促成及评价三个阶段都必须以教师为中介<sup>①</sup>。具体教学流程如图1所示。



图1 教学流程图

### 3.4.1 驱动环节

驱动环节主要由教师设定场景,即围绕教学目标切入主题场景,为学生呈现一段在韩国播放的中国中秋节活动的新闻视频,由此引出中秋主题。随后,教师就中秋假期选择何种方式回家、是否有订购中秋车票经历及中秋回家心情提出三个问题,让学生尝试产出电话订票任务。依据课程创设该场景,“电话订票”的主题设定合理,具有实际交际价值;且该场景多涉及口语常用表达,是生活必备技能,符合教学对象学生目前的知识水平和认知能力,具有一定的挑战性;也能使学生在尝试产出任务中,激发学习本单元教学内容的欲望。在具体教学过程中则要求学生在规定时间内,以随机分配形式组成小组并模拟真实场景进行简单对话,完成任务,并直接以视频形式上传到蓝墨云班课软件平台。教师通过学生提交的视频作品,分析了解学生现有的知识水平。驱动环节通过展示交际场景使学生产生尝试学习的愿望,使学生在学习过程中感到自身语言表达能力的不足,从而对学习的意愿更迫切。

文秋芳(2015)认为,与传统教学方法不同,产出导向法将产出的驱动置于新单元的开头,即驱动包括教师呈现交际场景、学生尝试产出、教师说明教学目标和产出任务三个环节。笔者结合本课程的实际情况设计了驱动环节的教学步骤和要求,具体如表1所示。

<sup>①</sup> 这里的中介作用具体表现为引领(guide)、设计(design)、支架(scaffolding)作用等。

表 1 “驱动环节”的教学步骤及要求

教学步骤	教学要求
1 教师展示电话预定中秋车票场景	要求学生模拟订票场景
2 学生尝试完成电话订票模拟对话	让学生意识到自己在电话订票中语言表达的不足，产生继续学习的欲望
3 教师提出教学目标和产出任务	使学生明确语言能力目标和跨文化交际能力目标

本课程教学环节中，教师通过展示相关视频或图示导出词汇项和语法项，进一步明确教学目标和产出任务的设定，以此激发学生对核心主题相关词汇项和语法项进行学习的意愿和兴趣，并结合思维导图等可视化教学手段为学生展示学习内容并提出学习任务。该环节是整个教学环节的关键点，具有一定的挑战性，起到调动学生学习欲望的作用，学生则带着完成订票流程和涉及订票的常用表达这两个目标进入促成环节。同时也为教师开展后续教学活动中出现的促进环节、评价环节教学过程做好准备。

另外，在课堂教学实践中，笔者还对学生产出导向驱动环节融入可视化工具的教学模式进行了问卷调查，结果显示在 13 名学生中，有 11 名学生（85%）认为该教学模式教学效果好。11 名学生中有 10 名学生认为“在产出导向驱动环节中融入思维导图等可视化工具能激起学习的兴趣和启发想象力”“相比传统外语学习方法，这种教学模式对学习词汇和语法等知识点更明确、相关学习内容条理清晰，不会觉得学习枯燥无味”。

### 3.4.2 促成环节

促成环节是整个教学设计的核心环节。传统教学法中，学生往往很难将学到的语言知识转化为表达能力。因此，在该环节中，摒弃传统的以课文为中心的精读教学法，主张学用一体，突出学生为主体、教师起到中介引领的作用，指导学生围绕产出任务，选取合适的输入材料进行学习，将输入性学习与产出性运用紧密结合，提高学习效率，同时也符合产出导向法“全人教育说”理念。张丽霞（2019）认为，“全人教育说”首先在于教学的对象，即学生本人。就外语教学而言，注重外语在交际方面的作用，是学生综合素质的高度表现，是“全人教育说”的体现。因此，外语教学过程要注重人文性的培养、交际的应用。

首先，是语言能力的促成。对词汇项，笔者没有按照传统教学法根据单词表逐个讲解生词，而是以产出性任务为出发点，结合可视化工具思维导图，如图 2 所示，按饮食、节日活动、家人、诗歌、车票等中秋主题分类讲解章节内容中出现的重点单词及词组。对本章节中出现的表示感叹和情感表达的语法项，则从语法形态上进行分解，先向学生说明语法形态特征，然后通过对话提示该语法项的语义功能，最后通过举例分析使学生对该语法形成直观的认识。引导学生从形态分析、语义剖析、例句展示等方面对语法展开联想，进一步加深对该目标语法的印象，为达到熟练运用做好基础准备。



图2 “中秋”主题思维导图

其次，是跨文化交际能力的促成。目的是为了寻求两国文化共性，重点弘扬中国与别国文化能够产生文化共鸣的传统文化，同时在二语习得中培养学生的跨文化交际意识，使学生能够将学到的语言知识转化为具体表达能力，能有效和恰当地进行跨文化沟通，最终实现跨文化交际价值。

笔者先通过微课视频、阅读资料等输入性材料让学生了解两国中秋节日的传统文化习俗，然后具体围绕中韩中秋文化差异，组织课堂讨论，通过两国中秋文化的对比交流，引导学生尊重世界文化的多样性，帮助学生深入了解中韩两国传统文化，激发学生的思辨能力。结果显示，学生能不同程度对中韩两国的中秋文化现象、相关文本等进行阐释与评价。因此，该环节跨文化交际能力的促成也充分体现并印证了产出导向法的“全人教育说”教学理念。

### 3.4.3 评价环节

评价环节呈现的是任务产出的成果，并对该成果加以总结与提炼。该评价原则环节以“二三”评价模式为标准，即“二”为两种形式，“三”为三个维度。两种形式是即时评价和延时评价，即时评价主要在课堂上进行（课堂评价），强调在任务未完成前进行反思总结；延时评价是指学生在教师指导下完成课堂学习任务后，通过课后批改作业等方式进行评价（课后评价）的形式。延时评价的地点不限，多数都在课堂外进行，在大数据教育背景下，也可通过蓝墨云、钉钉、优慕课等平台在线上完成。三个维度是指结合学生自评、学生互评和教师点评的多维度评价模式。

本教学案例中，学生对学习任务产出的评价包括即时和延时两部分。即时评价主要是学生在选择性学习和输出任务的过程中，教师在课堂上对学生的学习效果进行评价；延时评价是学生根据课堂要求，教师对学生完成的课后练习进行评价，例如给学生布置

课后编写对话及阅读练习，然后在下一次课堂上对学生完成的音频或视频作业及阅读练习进行评价，通过该评价方式可以让学生对课后作业中出现的问题进行思考和修改。另外，如表 2 所示，自评可以让学生对对自己的学习有一个直观的了解，还能通过小组活动及个人发表等学生互评及教师点评方式，起到激励学生和提高学习效果的作用。

表 2 自我评价表

	能	一般	不能
你能听懂中秋韩国交通路况信息吗?			
你能用韩语订购中秋车票吗?			
你能向韩国人介绍中国中秋文化吗?			

## 4 反思与总结

笔者结合产出导向法，以朝鲜（韩国）语课程为例，以实证研究产出导向法教学理念在朝鲜（韩国）语课堂教学中的有效性，探求产出任务教学设计的合理性，抓住课堂教学中出现的主要问题，突出教师主导作用，并在教学中结合运用可视化等现代信息技术，使整个教学流程呈现学以致用、用以促学的新型课堂教学模式，整体上显示可以提高学生的学习效果。

在产出导向法指导下的课堂教学设计，体现了以教师为主导、以学生为主体的教学理念，注重以学习为中心，强调了学习的有效性，促使语言和文化进行有机结合，很大程度上改变了“学用分离”的现状。摒弃以教师为中心的传统教学模式，采用多样化的教学方法，并融入多元文化情境，刻画生动的课堂活动，探求教学设计的合理性。课堂活动通过采用教师讲授、小组讨论、个体展示、小组展示等多种形式，以“输出”为驱动，在有限的课堂时间内提高了课堂效率，促成和达成教学目标的实现，最终实现“学用一体说”，即要边学边用，学用结合。换句话说，POA 提倡输入性学习与产出性运用紧密结合，两者之间要有机联动，无明显时间间隔。（文秋芳，2015：550）

产出导向法及实施路径已成为大学外语教学中行之有效的教学理论，是国家在教育信息化发展时期教学改革创新的途径之一。笔者认为产出导向法在外语教学上的优势和发展趋势值得我们去深入探索，目标是建构以学生为主体、教师为主导，以可视化教学为支撑点，应用于教学过程，教学协助互动，以提高课程实施效率和教师整体素养的创新教学模式。同时，在产出导向法教学流程驱动环节教学中还需要不断的改进和完善，对挑选为产出服务的输入材料量和质的合理性、任务导入呈现交际场景的适应性、可视化工具使用对学生产生的视觉疲劳、教师发挥“脚手架”功能的程度等开展研究和加以完善，因此，对教师朝鲜（韩国）语等非通用语小班化教学任务的设计提出了更高、更新的目标要求。另外，产出导向法提倡学用一体，学生实践能力的提高也符合新时代外

语人才培养需求的全人发展理念,它植根于二语习得理论,紧跟新时代教育发展步伐。

作为一项全新的教学理论,有效的课堂教学需要教师和学生共同参与,产出导向法在非通用语应用过程中尚存在一定的局限性,课堂教学普遍使用的还是传统的教学大纲,按照规定的教学进度开展教学实践有一定的难度,教学方法及考核评价方式也相对单一。教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会(2020)提出,教师要充分利用现代教育技术手段,注重教学效果,确保人才培养质量。因此,笔者认为,结合思维导图等可视化工具,探究产出导向法在不同教育层次的不同外语课程中对教与学产生的影响,构建与之相适应的朝鲜(韩国)语等非通用语教学途径很有必要。

### 参考文献:

- [1] 程彩兰,韩彦林.基于“产出导向法”的大学英语信息化教学效能研究[M].长春:东北师范大学出版社,2018.
- [2] 丁紫晴,代建军.思维可视化教学的表征研究[J].教育理论与实践,2019(4):57-60.
- [3] 梁婷.国内POA研究现状综述及其发展趋势分析[J].陕西教育(高教),2018(6):11-12.
- [4] 李媛,沈麟.国内近五年基于产出导向法的研究综述[J].疯狂英语(理论版),2018(4):199-200.
- [5] 贾璇.“产出导向法”视阈下的高级日语课堂教学实验研究[J].大连大学学报,2018(6):134-137.
- [6] 教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会.普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南[M].上海:上海外语教育出版社,2020.
- [7] 江潇潇.基于“产出导向法”的僧伽罗语教材改编:产出任务设计的递进性[J].外语与外语教学,2019(1):17-24+144-145.
- [8] 黄浩平,张丹.国内产出导向法研究综述[J].高教论坛,2020(2):113-116.
- [9] 杨莉芳.产出导向法“驱动”环节的微课设计——以《新一代大学英语综合教程2》“艺术与自然”单元为例[J].中国外语教育,2015(4):3-9+105.
- [10] 孙磊,田忠山.基于“产出导向法”的课程设计案例研究——以《高级英语》一单元为例[J].内蒙古师范大学学报(教育科学版),2018(3):91-94.
- [11] 孙曙光.“师生合作评价”课堂反思性实践研究[J].现代外语,2017(3):397-406+439.
- [12] 文秋芳.输出驱动假设在大学英语教学中的应用:思考与建议[J].外语界,2013(6):14-22.
- [13] 文秋芳.“输出驱动—输入促进假设”:构建大学外语课堂教学理论的尝试[J].中国外语教育,2014(2):3-12+98.
- [14] 文秋芳.构建“产出导向法”理论体系[J].外语教学与研究,2015(4):547-558+640.
- [15] 文秋芳.“一带一路”语言人才的培养[J].语言战略研究,2016(2):26-32.
- [16] 文秋芳.产出导向法的中国特色[J].现代外语,2017(3):348-358+438.
- [17] 汪波.“产出导向法”在大学朝鲜语专业低年级语法教学中的应用[J].外语与外语教学,2019(1):9-16+144.
- [18] 张伶俐.“产出导向法”的教学有效性研究[J].现代外语,2017(3):369-376+438.
- [19] 张丽霞.产出导向法视域下的大学英语教学研究[M].北京:经济管理出版社,2019.

- [20] 张文娟. 基于“产出导向法”的大学英语课堂教学实践 [J]. 外语教学与研究, 2016(2): 106-114+147.
- [21] 张柳陟, 胡启琴. 基于产出导向法视角的全人教育说探究 [J]. 海外英语, 2018(4): 63-64.
- [22] 张健. POA 理论对大学英语听说课课堂改革的启示 [J]. 吉林省经济管理干部学院学报, 2016(3): 137-139.

作者简介:

虞挺, 女, 1983 年 5 月生, 浙江绍兴人, 文学博士, 浙江越秀外国语学院东方语言学院韩语系讲师, 主要从事外语教育理论、地方文化研究。

责任编辑 云岩涛

装帧设计 

# 语言与文化论坛

*Forums of Language and Culture*

ISBN 978-7-5108-9439-8



9 787510 894398 >

定价:39.00元